叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 情诗及其他(love Poems And Others) 000001

2. 情诗及其他(love Poems And Others) 000002

3. 情诗及其他(love Poems And Others) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

情诗及其他(Love Poems and Others)
第1/3页

[lʌv]	['poʊəmz][ænd; ənd]	['ʌðə(r)z]
LOVE	**POEMS**	**AND**	**OTHERS**
爱	诗歌	和	其他的

情诗及其他

[lʌv]	· ['poʊəmz]
LOVE	·	**POEMS**
爱	·	诗歌

爱情诗

[ænd; ənd]	·	['ʌðə(r)z]
AND	·	**OTHERS**
和	·	其他的

以及其他

[baɪ]	·	[diː]	.	[eɪtʃ]	.	['lɒrəns]
BY	·	**D**	.	**H**	.	**LAWRENCE**
经过	·	D	.	H	.	劳伦斯

作者：DH·劳伦斯

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	[waɪt]	['piːkɒk]	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**WHITE**	**PEACOCK**	**”**
作者	的	“	这	白色的	孔雀	”

《白孔雀》的作者

“	[ðə; ði]	['trespəsə(r)]
“	**THE**	**TRESPASSER**
“	这	擅闯者

《擅闯者》

”	['dʌkˌwɜrθ]	·	[ænd; ənd]	·	[ˌsiː 'əʊ]	.
”	**DUCKWORTH**	**·**	**AND**	**·**	**CO**	**.**
”	达克沃斯	·	和	·	一氧化碳	.

”达克沃斯公司

['kʌvənt]	·	['gɑːd(ə)n]	·	['lʌndən]
COVENT	**·**	**GARDEN**	**·**	**LONDON**
科文特	·	花园	·	伦敦

伦敦科文特花园

-
MCMXIII
-

1913年

['sevrəl]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['poʊəmz][hæv; həv]	[ə'pɪəd]	[ɪn][ðə; ði]	“	['ɪŋglɪʃ]	[rɪ'vjuː]	,	”	[ðə; ði]	“	['neɪʃ(ə)n]	,
Several	**of**	**these**	**Poems**	**have**	**appeared**	**in**	**the**	**“**	**English**	**Review**	**,**	**”**	**the**	**“**	**Nation**	**,**
一些	的	这些	诗歌	有	出现	在	这	“	英语	审查	,	”	这	“	国家	,

这些诗歌中有几首曾发表在《英国评论》和《国家》杂志上。

”	[ænd; ənd][ðə; ði]	“	['westmɪnstə(r)]	[gə'zet]	.
”	**and**	**the**	**“**	**Westminster**	**Gazette**	**.**
”	和	这	“	威斯敏斯特	公报	.

”和“威斯敏斯特公报”。

” ['kɒntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[lʌv] ['poʊəmz] : — [peɪdʒ]
LOVE POEMS : — page
爱 诗歌 : — 页

情诗：— 页

['wedɪŋ] [mɔ:n] [ai] .
Wedding Morn i .
婚礼 早晨 我 .

婚礼早晨

['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [θri:] .
Kisses in the Train iii .
吻 在 这 火车 三、 .

火车上的吻 iii.

['kru:əlti] [ænd; ənd] [lʌv] [vi:] .
Cruelty and Love v .
残酷 和 爱 v .

残酷与爱 v.

['tʃeri] ['rɔbəz] [eɪtθ] .
Cherry Robbers viii .
樱桃 强盗 八 .

樱桃强盗八。

['lɪliz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪks] .
Lilies in the Fire ix .
百合花 在 这 火 九 .

火中的百合 ix。

['kəʊldnəs] [ɪn] [lʌv] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Coldness in Love xi .
寒冷 在 爱 十一 .

爱情中的冷漠 xi.

[end][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [həʊm] - ['hɒlədeɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
End of another Home - Holiday xiii .
结尾 的 其他 家 - 假期 十三 .

又一次居家假期结束 xiii。

[rɪ'maɪndə(r)][ˌɛks'vi:'aɪ] .
Reminder xvi .
提醒 十六 .

提醒十六。

[ˌbi: i: 'aɪ] - [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Bei Hennef xviii .
贝 - 十八 .

Bei Hennef xviii.

['laɪtnɪŋ] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Lightning xix .
闪电 十九 .

闪电十九。

[spŋ] - [deɪ] [ɪn] ['ɔ:təm] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Song - Day in Autumn xxi .
歌曲 - 天 在 秋天 二十一 .

秋季歌唱日 xxi。

[əˈweə(r)][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Aware	**xxiii**	**.**
意识到的	二十三	.

意识到 xxiii。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

A	**Pang**	**of**	**Reminiscence**	**xxiv**	**.**
一个	庞	的	怀旧	二十四	.

一丝回忆 xxiv.

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈblɒsəm] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

A	**White**	**Blossom**	**xxv**	**.**
一个	白色的	开花	25	.

白色花朵 xxv.

[red] [muːn] - [raɪz] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

Red	**Moon**	**-**	**Rise**	**xxvi**	**.**
红色的	月亮	-	上升	26	.

红月升起 xxvi。

[rɪˈtɜːn] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Return	**xxviii**	**.**
返回	二十八	.

返回 xxviii。

[ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

The	**Appeal**	**xxix**	**.**
这	上诉	二十九	.

上诉书 29.

[riˈpʌls] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

Repulsed	**xxx**	**.**
反感	xxx	.

感到厌恶 xxx。

[driːm] - [kənˈfjuːzd] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

Dream	**-**	**Confused**	**xxxii**	**.**
梦	-	使困惑	xxxii	.

梦境迷茫 xxxii.

[kəˈroʊt][ˌɛksˈɛksˈθriː] .

Corot	**xxxiii**	**.**
柯罗	xxxiii	.

柯罗 xxxiii.

[ˈmɔːnɪŋ] [wɜːk] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

Morning	**Work**	**xxxv**	**.**
早晨	工作	xxxv	.

晨间工作 xxxv.

[tɹænsfɔːmˈeɪʃənz] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

Transformations	**xxxvi**	**.**
转变	xxxvi	.

转变 xxxvi。

[rɪˈneɪsns; rɪˈnæsns][ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

Renascence	**xxxviii**	**.**
复兴	38	.

复兴 xxxviii。

[dɒg] - [ˈtaɪəd][ˌeks ˈel] .

Dog	**-**	**Tired**	**xl**	**.**
狗	-	疲劳的	XL	.

累狗 XL。

['maɪk(ə)l] - ['ændʒɪlət]['ɛks'ɛl'aɪ] .

Michael	**-**	**Angelo**	**xli**	**.**
迈克尔	-	安杰洛	xli	.

米迦勒底四十一。

['daɪəlekt] ['poʊəmz] : —

DIALECT	**POEMS**	**:**	**—**
方言	诗歌	:	—

方言诗：—

['vaiəlits] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Violets	**xlii**	**.**
紫罗兰	xlii	.

紫罗兰 xlii。

['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

Whether	**or**	**Not**	**xliv**	**.**
无论	或者	不是	xliv	.

是否是 xliv。

[ə; eɪ] ['kɒljərz] [waɪf] [li:] .

A	**Collier's**	**Wife**	**liii**	**.**
一个	科利尔的	妻子	liii	.

煤矿工人的妻子 liiii.

[ðə; ði] [dreɪnd] [kʌp] [ˌɛl'vi:'aɪ] .

The	**Drained**	**Cup**	**lvi**	**.**
这	排水	杯子	lvi	.

空杯 lvi。

[ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] : —

THE	**SCHOOLMASTER**	**:**	**—**
这	校长	:	—

校长：——

[ai] . [ə; eɪ] ['snəʊi] [deɪ] [ɪn] [sku:l] [lɪks] .

I	**.**	**A**	**Snowy**	**Day**	**in**	**School**	**lix**	**.**
我	.	一个	雪	天	在	学校	利克斯	.

I. 学校里的下雪天 lix。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [sku:l] [ˌɛl'ɛks] .

The	**Best**	**of**	**School**	**lx**	**.**
这	最好的	的	学校	勒克斯	.

学校精选集 lx。

[θri:] .

III	**.**
三、	.

三、

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [sku:l] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Afternoon	**in**	**School**	**lxiii**	**.**
下午	在	学校	六十三	.

学校下午 lxiii。

['wedɪŋ] [mɔ:n]

WEDDING	**MORN**
婚礼	早晨

婚礼早晨

[ai]
i
我

我

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [breɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt]
The morning breaks like a pomegranate
这 早晨 休息 喜欢 一个 石榴

清晨如石榴般绽放

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kræk] [ɒv; əv] [red] ,
In a shining crack of red ,
在 一个 灼灼 裂缝 的 红色的 ,

在一道闪亮的红色裂痕中，

[ɑ:] , [wen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [dɔ:n] ['kɒmz] [leɪt]
Ah , when to - morrow the dawn comes late
啊 , 什么时候 到 - 明天 这 黎明 来 晚的

啊，当明天黎明来得如此迟缓。

['waɪtənɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bed] ,
Whitening across the bed ,
美白 穿过 这 床 ,

床单泛白

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'i:] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [geɪt]
It will find me watching at the marriage gate
它 将要 寻找 我 观看 在 这 婚姻 门

他会发现我正守在婚礼门口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [laɪt] [ɪz] [ʃed]
And waiting while light is shed
和 等待 尽管 光 是 棚

等待光芒照耀。

[ɒn] [hɪm] [hu:] [ɪz] ['sli:pɪŋ] ['seɪʃieɪt] ,
On him who is sleeping satiate ,
在 他 WHO 是 睡眠 满足 ,

愿那沉睡者饱足。

[wɪð] [ə; eɪ] [sʌŋk] , [ə'bændənd] [hed] .
With a sunk , abandoned head .
和 一个 沉没 , 弃 头 .

头颅低垂，仿佛被遗弃了一般。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:n] ['kɒmz] ['kri:pɪŋ] [ɪn] ,
And when the dawn comes creeping in ,
和 什么时候 这 黎明 来 爬行 在 ,

当黎明悄然来临，

['kɔ:ʃəsli] [ai] [ʃæl; ʃəl] [reɪz]
Cautiously I shall raise
谨慎地 我 将 增加

我将谨慎地举起

[maɪ'self] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɪn]
Myself to watch the morning win
我 到 手表 这 早晨 赢

我自己去看早场胜利

[maɪ] [fɜ:st] [ɒv; əv] [deɪz] ,
My first of days ,
我的 第一的 的 天 ,

我的第一天，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hɪm] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] [hiː; hi][gɒt]

As	it	shows	him	sleeping	a	sleep	he	got
作为	它	演出	他	睡眠	一个	睡觉	他	得到

视频显示他正在睡觉，他睡着了。

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz]['ʌndə(r)][maɪ] [geɪz] ,

Of	me	,	as	under	my	gaze	,
的	我	,	作为	在下面	我的	目光	,

在我注视之下，

[hiː; hi] [grəuz] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ai] [siː] [hɪz; ɪz][hɒt]

He	grows	distinct	,	and	I	see	his	hot
他	生长	清楚的	,	和	我	看	他的	热的

他变得越来越独特，我看到了他炽热的一面。

[feɪs] [friːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [bleɪz] .

Face	freed	of	the	wavering	blaze	.
脸	自由	的	这	摇摆不定	火焰	.

脸庞摆脱了摇曳的火焰。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɪtʃ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd]

Then	I	shall	know	which	image	of	God
然后	我	将	知道	哪个	图像	的	上帝

那时我便会知道这是哪位上帝的形象。

[maɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [tə'wɔːd] ,

My	man	is	made	toward	,
我的	男人	是	制成	朝向	,

我的男人是为……而生的

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [maɪ]['bɪtə(r)][rɒd]

And	I	shall	know	my	bitter	rod
和	我	将	知道	我的	苦的	杆

我必将尝到苦楚。

[ɔː(r)][maɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] .

Or	my	rich	reward	.
或者	我的	富有的	报酬	.

或者说，我丰厚的回报。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [wɜːθ]

And	I	shall	know	the	stamp	and	worth
和	我	将	知道	这	邮票	和	值得

我将知晓邮票及其价值

[ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪn] [aɪv] [ək'septɪd] [æz; əz][maɪn] ,

Of	the	coin	I've	accepted	as	mine	,
的	这	硬币	我已经	公认	作为	矿	,

我所接受的这枚硬币，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɜːθ]

Shall	see	an	image	of	heaven	or	of	earth
将	看	一个	图像	的	天堂	或者	的	地球

将会看见天或地的景象

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪntɪd] ['met(ə)l] [ʃaɪn] .

On	his	minted	metal	shine	.
在	他的	铸币	金属	闪耀	.

在他闪亮的金属光泽上。

[jeɪ] [ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [sliːp]

Yea	and	I	long	to	see	him	sleep
是的	和	我	长的	到	看	他	睡觉

是啊，我多么希望看到他入睡。

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ['ʌtəli] ,
In my power utterly ,
在 我的 力量 完全地 ,

完全在我掌控之中，

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ,
I long to know what I have to keep ,
我 长的 到 知道 什么 我 有 到 保持 ,

我渴望知道我必须保留什么，

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː]
I long to see
我 长的 到 看

我渴望见到

[maɪ] [lʌv] , [ðæt] ['spɪnɪŋ] [kɔɪn] , [leɪd] [stɪl]
My love , that spinning coin , laid still
我的 爱 , 那 旋转 硬币 , 铺设 仍然

我的爱，那枚旋转的硬币，静静地躺着

[ænd; ənd][pleɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
And plain at the side of me ,
和 清楚的 在 这 边 的 我 ,

就在我身边，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kaʊnt] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl]
For me to count — for I know he will
为了 我 到 数数 — 为了 我 知道 他 将要

对我来说，这很重要——因为我知道他会

['greɪtli] [ɪn'rɪtʃən] [ˌem 'iː] .
Greatly enrichen me .
非常 丰富 我 .

极大地丰富了我的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [laɪ]
And then he will be mine , he will lie
和 然后 他 将要 是 矿 , 他 将要 说谎

然后他就会属于我，他会撒谎

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ['ʌtəli] ,
In my power utterly ,
在 我的 力量 完全地 ,

完全在我掌控之中，

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælјuː][pleɪn][tuː; tə][maɪ] [aɪ]
Opening his value plain to my eye
开幕 他的 价值 清楚的 到 我的 眼睛

他的价值在我眼前一目了然

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
He will sleep of me .
他 将要 睡觉 的 我 .

他会睡在我身边。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪ]['neglɪdʒənt] , [rɪ'zaɪn]
He will lie negligent , resign
他 将要 说谎 疏忽 , 辞职

他会撒谎推卸责任，然后辞职。

[hɪz; ɪz][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai]
His all to me , and I
他的 全部 到 我 , 和 我

他的一切都是我的，而我

[ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɔ:n] [lait] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]
Shall watch the dawn light up for me
将 手表 这 黎明 光 向上 为了 我

我将静静地看着黎明为我照亮。

[ðɪs] ['sli:pɪŋ] [welθ] [ɒv; əv][maɪn] .
This sleeping wealth of mine .
这 睡眠 财富 的 矿 .

我沉睡的财富。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ðə; ði][wɒn] [lait] [ʃaɪn]
And I shall watch the wan light shine
和 我 将 手表 这 万 光 闪耀

我将静静地看着那微弱的光芒闪耀。

[ɒn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ðæt][ɪz] [fɪld] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
On his sleep that is filled of me ,
在 他的 睡觉 那 是 已填 的 我 ,

在他充满我的睡眠中，

[ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [weə(r)] [ðə; ði][wɪsps][ɒv; əv][fɒnd][heə(r)] [twaɪn]
On his brow where the wisps of fond hair twine
在 他的 眉头 在哪里 这 缕缕 的 喜爱 头发 缠绕

在他额前，几缕细小的发丝缠绕在一起

[səʊ] ['tru:θfəli] ,
So truthfully ,
所以 说实话 ,

所以说实话，

[ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [breθs] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
On his lips where the light breaths come and go
在 他的 嘴唇 在哪里 这 光 呼吸 来 和 去

在他唇边，轻柔的呼吸来回飘荡

[naɪ'i:v][ænd; ənd] ['wɪn.səm.li] ,
Naïve and winsomely ,
幼稚的 和 迷人地 ,

天真可爱，

[ɒn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt][ai][ʃæl; ʃəl] [wi:p] [tu:; tə] [nəʊ]
On his limbs that I shall weep to know
在 他的 四肢 那 我 将 哭泣 到 知道

我将为他的残肢痛哭，只为知晓这一切。

[laɪ] ['ʌndə(r)][maɪ] ['mɑ:stəri] .
Lie under my mastery .
说谎 在下面 我的 精通 .

臣服于我的掌控之下。

['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]
KISSES IN THE TRAIN
吻 在 这 火车

火车上的吻

[θri:]
iii
三、

三、

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪdləndz]
I saw the midlands
我 锯 这 中部地区

我看到了英格兰中部地区。

[rɪ'vɒlv] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
Revolve through her hair ;
围绕 通过 她 头发 ;

拨弄她的头发;

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm]
The fields of autumn
这 字段 的 秋天

秋天的田野

['stretʃɪŋ] [beə(r)] ,
Stretching bare ,
伸展 裸 ,

赤裸伸展,

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)]
And sheep on the pasture
和 羊 在 这 牧场

还有牧场上的羊群。

[tɒst] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][skeə(r)] .
Tossed back in a scare .
抛掷 后退 在 一个 吓 .

吓了一跳，被抛了回去。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['evə(r)]
And still as ever
和 仍然 作为 曾经

一如既往

[ðə; ði] [wɜːld] [went] [raʊnd] ,
The world went round ,
这 世界 去 圆形的 ,

世界照常运转,

[maɪ] [maʊθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪŋ]
My mouth on her pulsing
我的 嘴 在 她 脉动

我的嘴唇贴着她脉动的脉搏。

[nek] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
Neck was found ,
脖子 曾是 成立 ,

颈部被发现,

[ænd; ənd][maɪ] [brest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ]
And my breast to her beating
和 我的 胸部 到 她 殴打

我的胸膛对着她怦怦直跳

[brest] [wɒz; wəz] [baʊnd] .
Breast was bound .
胸部 曾是 边界 .

胸部被束缚。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]
But my heart at the centre
但 我的 心 在 这 中心

但我的心却在中心

[ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd]
Of all , in a swound
的 全部 , 在 一个 昏厥

所有这一切都发生在昏厥之中

[wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪvət] ,
Was still as a pivot ,
曾是 仍然 作为 一个 枢 ,

仍然作为枢纽，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [graʊnd]
As all the ground
作为 全部 这 地面

地面

[ɒn] [ɪts] [praul] ['ɔːbɪt]
On its prowling orbit
在 它是 潜行 轨道

在其徘徊的轨道上

['ʃɪftɪd] [raʊnd] .
Shifted round .
转移 圆形的 .

移动了一圈。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz]
And still in my nostrils
和 仍然 在 我的 鼻孔

而且仍然在我的鼻孔里

[ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ,
The scent of her flesh ,
这 香味 的 她 肉 ,

她肌肤的气息，

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [wet] [maʊθ]
And still my wet mouth
和 仍然 我的 湿的 嘴

我的嘴唇依然湿润

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] ;
Sought her afresh ;
寻求 她 重新 ;

再次寻找她；

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] [pʌls]
And still one pulse
和 仍然 一 脉冲

脉搏依旧跳动。

[θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [dɪd] [θreʃ] .
Through the world did thresh .
通过 这 世界 做过 脱粒 .

世界各地都进行了脱粒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɔːl] [hwɜːrl]
And the world all whirling
和 这 世界 全部 旋转

世界天旋地转

[ə'raʊnd] [ɪn][dʒɔɪ]
Around in joy
大约 在 喜悦

周围一片欢乐

[laɪk] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ]
Like **the** **dance** **of** **a** **dervish**
喜欢 这 舞蹈 的 一个 苦行僧

如同苦行僧的舞蹈

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[dɪd] [dɪ'strɔɪ]
Did **destroy**
做过 破坏

确实摧毁了

[maɪ] [sens] — [ænd; ənd][maɪ]['riːz(ə)n]
My **sense** **—** **and** **my** **reason**
我的 感觉 — 和 我的 原因

我的感觉——以及我的理性

[spʌn] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] .
Spun **like** **a** **toy** **.**
旋转 喜欢 一个 玩具 .

像玩具一样旋转。

[bʌt; bət][fɜːm][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]
But **firm** **at** **the** **centre**
但 公司 在 这 中心

但核心立场坚定

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ;
My **heart** **was** **found** **;**
我的 心 曾是 成立 ;

我的心找到了;

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːfɪkt]
Her **own** **to** **my** **perfect**
她 自己的 到 我的 完美的

她属于我的完美

[hɑːt] - [biːt] [baʊnd] ,
Heart **-** **beat** **bound** **,**
心 - 打 边界 ,

心跳相连，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mægnɪts] ['kiːpə(r)]
Like **a** **magnet's** **keeper**
喜欢 一个 磁铁 守门员

就像磁铁的守护者

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] .
Closing **the** **round** **.**
结束 这 圆形的 .

本轮结束。

['kruːəlti] [ænd; ənd] [lʌv]
CRUELTY **AND** **LOVE**
残酷 和 爱

残酷与爱

[viː]
v
v

[wɒt] [lɑːdʒ] , [dɑːk][hændz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

What	large	,	dark	hands	are	those	at	the	window
什么	大的	,	黑暗的	双手	是	那些	在	这	窗户

窗边那双又大又黑的手是什么?

['lɪftɪd] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt]

Lifted	,	grasping	the	golden	light
抬起	,	抓握	这	金的	光

举起，抓住金色的光芒

[wɪtʃ] [wiːvz] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['kriːpə(r)] [liːvz]

Which	weaves	its	way	through	the	creeper	leaves
哪个	编织	它是	方式	通过	这	苦力怕	树叶

它蜿蜒穿过藤蔓的叶子。

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ?

To	my	heart's	delight	?
到	我的	心脏的	喜	?

令我欣喜若狂?

[ɑː] , ['əʊnli][ðə; ði] [liːvz] !

Ah	,	only	the	leaves	!
啊	,	仅有的	这	树叶	!

啊，只有树叶!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][west] ,

But	in	the	west	,
但	在	这	西方	,

但在西方，

[ɪn][ðə; ði][west][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['rednəs] [kʌm]

In	the	west	I	see	a	redness	come
在	这	西方	我	看	一个	发红	来

在西方，我看到一片红色。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['bɜːnɪŋ] [brest] —

Over	the	evening's	burning	breast	—
超过	这	晚上	燃烧	胸部	—

在夜晚灼热的胸膛上——

— - [tɪz][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [lʌv] [gəʊz] [həʊm] !

—	'	Tis	the	wound	of	love	goes	home	!
—	-	的	这	伤口	的	爱	去	家	!

——这是爱情的伤口回家了!

[ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [kriːps] [ə'brɔːd]

The	woodbine	creeps	abroad
这	伍登宾	令人毛骨悚然	国外

金银花蔓延开来

['kɔːlɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] :

Calling	low	to	her	lover	:
呼叫	低的	到	她	情人	:

她低声呼唤着她的爱人:

[ðə; ði][sʌn] - [lɪt] [flɜːt] [huː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

The	sun	-	lit	flirt	who	all	the	day
这	太阳	-	点燃	调情	WHO	全部	这	天

阳光下整天都在调情的那个人

[hæz; həz] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [pleɪ]

Has	poised	above	her	lips	in	play
有	准备	多于	她	嘴唇	在	玩

游戏时，她的嘴唇上方悬着。

[ænd; ənd]['stəʊlən] ['kɪsɪz] , ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [geɪ]

And	stolen	kisses	,	shallow	and	gay
和	被盗	吻	,	浅的	和	同性恋

还有偷来的吻，肤浅而同性恋

[ɒv; əv] ['pɒlən] , [naʊ] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ]

Of	pollen	,	now	has	gone	away
的	花粉	,	现在	有	已消失	离开

花粉已经散去了

— [ʃiː; ʃi] [wuː] [ðə; ði] [mɒθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [ləʊ] [wɜːd] ,

—	She	woos	the	moth	with	her	sweet	,	low	word	,
—	她	呜呜	这	蛾	和	她	甜的	,	低的	单词	,

她用甜美低沉的话语引诱飞蛾。

[ænd; ənd] [wen] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] [wɪŋz] ['hɒvə(r)]

And	when	above	her	his	broad	wings	hover
和	什么时候	多于	她	他的	广阔	翅膀	徘徊

当他宽阔的双翼盘旋在她上方时

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [brest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'kʌvə(r)]

Then	her	bright	breast	she	will	uncover
然后	她	明亮的	胸部	她	将要	揭露

然后她将揭开她那明亮的乳房

[ænd; ənd] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌni] - [drɒp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

And	yield	her	honey	-	drop	to	her	lover	.
和	屈服	她	蜂蜜	-	降低	到	她	情人	.

并将她的蜜糖献给她的情人。

['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ] , ['iːvnɪŋ] [gləʊ]

Into	the	yellow	,	evening	glow
进入	这	黄色的	,	晚上	辉光

融入傍晚的黄色光芒中

['sɔːntə, 'sɑːn-][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːm] [bɪ'ləʊ] ,

Saunters	a	man	from	the	farm	below	,
闲逛	一个	男人	从	这	农场	以下	,

一个男人从下面的农场踱步而来，

[liːnz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] - [bɪlt] [ʃed]

Leans	,	and	looks	in	at	the	low	-	built	shed
倾斜	,	和	看起来	在	在	这	低的	-	建造	棚

他俯身向低矮的棚子望去。

[weə(r)] [hæŋz] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] ['mærɪdʒ] [bed] .

Where	hangs	the	swallow's	marriage	bed	.
在哪里	悬挂	这	燕子的	婚姻	床	.

燕子的婚床挂在哪里?

[ðə; ði][bɜːd][laɪz] [wɔːm] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

The	bird	lies	warm	against	the	wall	.
这	鸟	谎言	温暖的	反对	这	墙	.

鸟儿温暖地依偎在墙上。

[ʃiː; ʃi]['glɑːnsɪz] [kwɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [aɪz]

She	glances	quick	her	startled	eyes
她	眼神	快的	她	惊慌	眼睛

她惊愕地瞥了一眼

[tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ]

Towards	him	,	then	she	turns	away
向	他	,	然后	她	转弯	离开

她朝他走去，然后转身离开。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] ， ['meɪkɪŋ] [wɔːm] [dɪ'spleɪ]

Her	small	head	,	making	warm	display
她	小的	头	，	制作	温暖的	展示

她的小脑袋，散发着温暖的气息

[ɒv; əv] [red] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊt] .

Of	red	upon	the	throat	.
的	红色的	之上	这	喉	.

喉咙处呈红色。

[hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] [sweɪ]

His	terrors	sway
他的	恐怖	摇摆

他的恐惧摇摆不定

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɛsts] [wɔːm] ， ['bɪzi] [bɔːl] ，

Her	out	of	the	nest's	warm	,	busy	ball	,
她	出去	的	这	巢穴的	温暖的	，	忙碌的	球	，

她离开了温暖、热闹的巢穴，

['sɪksθ]

vi
六

六

[huːz] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ɪz] [hɜːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flaɪz]

Whose	plaintive	cry	is	heard	as	she	flies
谁	哀怨	哭	是	听到	作为	她	苍蝇

她飞翔时发出哀怨的哭声

[ɪn] [wʌn] [bluː] [stuːp] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [staɪz]

In	one	blue	stoop	from	out	the	sties
在	一	蓝色的	哈腰	从	出去	这	猪圈

从猪圈外的一条蓝色台阶上走出来。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['empti] [hɔːl] .

Into	the	evening's	empty	hall	.
进入	这	晚上	空的	大厅	.

走进夜晚空荡荡的大厅。

[əʊ] , ['wɔːtə(r)] - [hen] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz]

Oh	,	water	-	hen	,	beside	the	rushes
哦	，	水	-	母鸡	，	旁	这	冲刺

哦，水鸡，在芦苇丛旁

[haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kweɪnt] ， [ʌn'feɪdɪŋ] [blʌʃ] ，

Hide	your	quaint	,	unfading	blushes	,
隐藏	你的	古雅	，	不褪色	脸红	，

藏起你那古朴而永不褪色的红晕吧。

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] [teɪl] , [ænd; ənd] [laɪ] [æz; əz] [ded] ，

Still	your	quick	tail	,	and	lie	as	dead	,
仍然	你的	快的	尾巴	，	和	说谎	作为	死的	，

保持你敏捷的尾巴，像死了一样躺着。

[tɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [fəʊldz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒmɪnəs] [tred] .

Till	the	distance	folds	over	his	ominous	tread	.
直到	这	距离	折叠	超过	他的	不祥的	踏	.

直到距离淹没了他那不祥的脚步。

[ðə; ði] ['ræbɪt] ['presɪz] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ，

The	rabbit	presses	back	her	ears	,
这	兔子	出版社	后退	她	耳朵	，

兔子把耳朵向后贴，

[tɜːnz] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] , ['æŋgwɪʃt] [aɪz]

Turns	back	her	liquid	,	anguished	eyes
转弯	后退	她	液体	,	痛苦的	眼睛

她转过头，露出那双充满痛苦和泪水的眼睛。

[ænd; ənd] [krautʃ] [ləʊ] : [ðen] [wɪð] [waɪld] [sprɪŋ]

And	crouches	low	:	then	with	wild	spring
和	蹲伏	低的	:	然后	和	荒野	春天

然后低伏着：接着，狂野地跳动

[spɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnkʌmɪŋ]

Spurts	from	the	terror	of	his	oncoming
喷涌	从	这	恐怖	的	他的	即将到来的

他因即将到来的恐惧而惊恐万分。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃəʊkt] [bæk] , [ðə; ði]['waɪə(r)] [rɪŋ]

To	be	choked	back	,	the	wire	ring
到	是	窒息	后退	,	这	金属丝	戒指

被勒住的金属环

[hɜː(r); hə(r)]['fræntɪk] ['efət] ['θrɒt(ə)lɪŋ] :

Her	frantic	effort	throttling	:
她	疯狂的	努力	节流	:

她拼命地试图扼住喉咙：

['pɪtiəs] [braʊn] [bɔːl][ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [fɪəz] !

Piteous	brown	ball	of	quivering	fears	!
可怜的	棕色的	球	的	颤抖	恐惧	!

可怜的棕色球体，颤抖着恐惧!

[ɑː] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [hɑːd][hændz][ʃiː; ʃi][daɪz] ,

Ah	soon	in	his	large	,	hard	hands	she	dies	,
啊	很快	在	他的	大的	,	难的	双手	她	死亡	,

啊，不久她就死在了他那双粗壮的大手里。

[ænd; ənd] [swɪŋz] [ɔːl] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] .

And	swings	all	loose	to	the	swing	of	his	walk	.
和	摇摆	全部	松动的	到	这	摇摆	的	他的	走	.

他走路的姿态让他整个人都放松下来。

[jet] [kɑːm][ænd; ənd]['kaɪndli][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]

Yet	calm	and	kindly	are	his	eyes
然而	冷静的	和	亲切地	是	他的	眼睛

然而，他的眼神平静而友善。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['əʊpən][ɪn] [braʊn] [sə'praɪz]

And	ready	to	open	in	brown	surprise
和	准备好	到	打开	在	棕色的	惊喜

准备好迎接棕色惊喜吧

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔːk]

Should	I	not	answer	to	his	talk
应该	我	不是	回答	到	他的	讲话

我难道不应该回应他的演讲吗?

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪ] [tɪəz] [sə'maɪz] .

Or	should	he	my	tears	surmise	.
或者	应该	他	我的	眼泪	推测	.

或者，他应该从我的眼泪中猜想。

[aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][raɪz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)]

I	hear	his	hand	on	the	latch	,	and	rise	from	my	chair
我	听到	他的	手	在	这	闩锁	,	和	上升	从	我的	椅子

我听到他的手放在门闩上，便从椅子上站了起来。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] : [hi:; hi] ['flæʃɪz] [beə(r)]

Watching	the	door	open	:	he	flashes	bare
观看	这	门	打开	:	他	闪光灯	裸

看着门打开：他赤身裸体

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz]

His	strong	teeth	in	a	smile	,	and	flashes	his	eyes
他的	强的	牙齿	在	一个	微笑	,	和	闪光灯	他的	眼睛

他笑容灿烂，露出一口锋利的牙齿，眼神闪烁。

[ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [laɪk] ['traɪʌmf] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ; [ðen] ['keələs] - [waɪz]

In	a	smile	like	triumph	upon	me	;	then	careless	-	wise
在	一个	微笑	喜欢	胜利	之上	我	;	然后	粗心	-	明智的

带着胜利般的微笑，然后是漫不经心的智慧

[hi:; hi] [fliŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [sɒft] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɔ:d]

He	flings	the	rabbit	soft	on	the	table	board
他	投掷	这	兔子	柔软的	在	这	桌子	木板

他轻轻地把兔子扔到桌面上。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] : [ɑ:] , [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [sɒ:d]

And	comes	towards	me	:	ah	,	the	uplifted	sword
和	来	向	我	:	啊	,	这	提升	剑

它朝我袭来：啊，高举的剑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [brɔ:d]

Of	his	hand	against	my	bosom	,	and	oh	,	the	broad
的	他的	手	反对	我的	怀	,	和	哦	,	这	广阔

他的手贴着我的胸膛，哦，那宽阔的

[sevn]

vii
七

七

[bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [reɪz] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ə'plɔ:d]

Blade	of	his	hand	that	raise	my	face	to	applaud
刀刃	的	他的	手	那	增加	我的	脸	到	鼓掌

他手中的利刃抬起我的脸，让我鼓掌

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] : [hi:; hi] ['reɪzɪz] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][hɪm]

His	coming	:	he	raises	up	my	face	to	him
他的	未来	:	他	提高	向上	我的	脸	到	他

他的到来：他抬起我的脸，让我面对他。

[ænd; ənd] [kə'res] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [stɪl] [smel] [grɪm]

And	caresses	my	mouth	with	his	fingers	,	which	still	smell	grim
和	爱抚	我的	嘴	和	他的	手指	,	哪个	仍然	闻	严峻

他用手指爱抚我的嘴唇，他的手指还散发着难闻的气味。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] [fɜ:(r)] !

Of	the	rabbit's	fur	!
的	这	兔子的	毛皮	!

兔子的皮毛!

[gɒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][sneə(r)] !

God	,	I	am	caught	in	a	snare	!
上帝	,	我	是	捕捉	在	一个	圈套	!

天哪，我中计了!

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [faɪn] ['waɪə(r)][ɪz] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] ,

I	know	not	what	fine	wire	is	round	my	throat	,
我	知道	不是	什么	美好的	金属丝	是	圆形的	我的	喉	,

我不知道是什么细铁丝缠住了我的脖子。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai][let][hɪm]['fɪŋgə(r)][ðeə(r)]

I	only	know	I	let	him	finger	there
我	仅有的	知道	我	让	他	手指	那里

我只知道我让他用手指戳了那里。

[maɪ] [pʌls] [ɒv; əv][laɪf] , ['letɪŋ] [hɪm][nəʊz][laɪk][ə; eɪ][stəʊt]

My	pulse	of	life	,	letting	him	nose	like	a	stoat
我的	脉冲	的	生活	,	出租	他	鼻子	喜欢	一个	鼬

我的生命脉搏，让他像鼬鼠一样嗅来嗅去。

[huː] [snif] [wɪð] [dʒɔɪ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][drɪŋks][ðə; ðɪ] [blʌd] :

Who	sniffs	with	joy	before	he	drinks	the	blood	:
WHO	嗅嗅	和	喜悦	前	他	饮料	这	血	:

谁在饮血前欣喜地嗅了嗅:

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [daʊn]

And	down	his	mouth	comes	to	my	mouth	,	and	down
和	向下	他的	嘴	来	到	我的	嘴	,	和	向下

他的嘴凑到我的嘴边，向下

[hɪz; ɪz][dɑːk] [braɪt] [aɪz] [dɪ'send] [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri] [hʊd]

His	dark	bright	eyes	descend	like	a	fiery	hood
他的	黑暗的	明亮的	眼睛	下降	喜欢	一个	火热	兜帽

他那双深邃明亮的眼睛如同燃烧的斗篷般向下延伸。

[ə'pɒn][maɪ][maɪnd] : [hɪz; ɪz] [maʊθ] [miːts] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd]

Upon	my	mind	:	his	mouth	meets	mine	,	and	a	flood
之上	我的	头脑	:	他的	嘴	满足	矿	,	和	一个	洪水

我脑海中浮现出：他的唇与我的唇相触，然后是一阵洪流。

[ɒv; əv] [swiːt] ['faɪə(r)] [swiːps] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [draʊn]

Of	sweet	fire	sweeps	across	me	,	so	I	drown
的	甜的	火	扫荡	穿过	我	,	所以	我	溺水

甜蜜的火焰席卷而来，我沉溺其中

[wɪ'ðɪn] [hɪm] , [daɪ] , [ænd; ənd][faɪnd] [deθ] [gʊd] .

Within	him	,	die	,	and	find	death	good	.
之内	他	,	死	,	和	寻找	死亡	好的	.

在他内心深处，死去，并发现死亡是美好的。

['tʃeri] ['rɔbəz]

CHERRY	ROBBERS
樱桃	强盗

樱桃强盗

[eɪtθ]

viii
八

八

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] [bau] , [laɪk]['dʒuːəlz] [red]

Under	the	long	,	dark	boughs	,	like	jewels	red
在下面	这	长的	,	黑暗的	树枝	,	喜欢	珠宝	红色的

在长长的、深色的树枝下，像宝石一样闪耀着红色光芒。

[ɪn][ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] [gɜːl]

In	the	hair	of	an	Eastern	girl
在	这	头发	的	一个	东	女孩

在东方女孩的头发里

[ʃaɪn] [strɪŋz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['tʃeriz] , [æz; əz] [ɪf] [hæd; həd][bled]

Shine	strings	of	crimson	cherries	,	as	if	had	bled
闪耀	字符串	的	赤红	樱桃	,	作为	如果	有	出血

闪耀着一串串鲜红樱桃的光芒，仿佛它们都流过血似的。

[blʌd] - [drɒps] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] [kɜːl] .
Blood - drops beneath each curl .
血 - 滴 下面 每个 卷曲 .

每缕卷发下都渗着血滴。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['tʃeriz] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [wɪŋz]
Under the glistening cherries , with folded wings
在下面 这 闪闪发光 樱桃 , 和 折叠 翅膀

在闪闪发光的樱桃树下，折叠着翅膀

[θriː] [ded] [bɜ͡ːdz] [laɪ] :
Three dead birds lie :
三 死的 鸟类 说谎 :

三只死鸟躺在那里:

[peɪl] - ['brestɪd] ['θrɒsəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækbɜːd] , -
Pale - breasted throstles and a blackbird , robberlings
苍白 - 胸部 画眉鸟 和 一个 黑鸟 , -

淡胸画眉鸟和乌鸫，以及小强盗

[steɪnd] [wɪð] [red] [daɪ] .
Stained with red dye .
染色 和 红色的 染料 .

被红色染料染色。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['heɪstæk] [ə; eɪ][gɜːl][stændz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Under the haystack a girl stands laughing at me ,
在下面 这 草垛 一个 女孩 站立 笑 在 我 ,

干草堆下站着一个女孩，她正嘲笑我。

[wɪð] ['tʃeriz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] —
With cherries hung round her ears —
和 樱桃 悬挂 圆形的 她 耳朵 —

她耳朵上挂着樱桃——

['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [fruːt] : [aɪ] [wɪl] [siː]
Offering me her scarlet fruit : I will see
提供 我 她 猩红 水果 : 我 将要 看

她将鲜红的果实献给我：我将会看到

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [tɪəz] .
If she has any tears .
如果 她 有 任何 眼泪 .

如果她有眼泪的话。

['lɪliz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)]
LILIES IN THE FIRE
百合花 在 这 火

火中的百合

[ɪks]
ix
九

九

[aɪ]
I
我

我

[ɑː] , [juː; jʊ] [stæk] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪliz] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Ah , you stack of white lilies , all white and gold ,
啊 , 你 堆 的 白色的 百合花 , 全部 白色的 和 金子 ,

啊，你这堆白色的百合花，全是白色和金色的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'drɪft][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm]

I	am	adrift	as	a	sunbeam	,	and	without	form
我	是	漂流	作为	一个	阳光	,	和	没有	形式

我像一束阳光般漂泊，没有形状。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] , [seɪv] [ai] [laɪt] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːm]

Or	having	,	save	I	light	on	you	to	warm
或者	拥有	,	节省	我	光	在	你	到	温暖的

或者，除了我照亮你之外，别无他求

[jɔː(r); jə(r)]['pælə(r)]['ɪntuː] ['reɪdiəns] , [flʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][kəʊld]

Your	pallor	into	radiance	,	flush	your	cold
你的	苍白	进入	辐射	,	冲洗	你的	寒冷的

你的苍白化作光彩，你的寒冷化作红润

[waɪt] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ˌɪnkæn'desns] : [juː; jʊ]

White	beauty	into	incandescence	:	you
白色的	美丽	进入	白炽	:	你

白色之美化作炽热的光芒：你

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪliz] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt]

Are	not	a	stack	of	white	lilies	to	-	night	,	but	a	white
是	不是	一个	堆	的	白色的	百合花	到	-	夜晚	,	但	一个	白色的

今晚不是一堆白百合，而是一束白花

[ænd; ənd] ['klʌstəd] [stɑː(r)] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

And	clustered	star	transfigured	by	me	to	-	night	,
和	聚类	星星	变形	经过	我	到	-	夜晚	,

今晚，我改变了星团的形态。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðiːz] ['rʌdi] [liːvz] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] [drɒpt] [θruː]

And	lighting	these	ruddy	leaves	like	a	star	dropped	through
和	灯光	这些	红润	树叶	喜欢	一个	星星	掉落	通过

点亮了这些红润的叶子，就像一颗星星从天而降。

[ðə; ði]['slendə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['taɪə(r)] - ['meidnz]

The	slender	bare	arms	of	the	branches	,	your	tire	-	maidens
这	苗条	裸	武器	的	这	分支	,	你的	胎	-	少女们

树枝纤细光秃的枝干，你们的轮胎少女们

[huː] [lɪft] [swɔːt] [ɑːmz] [tuː; tə] [fend] [ˌem 'iː] [ɒf] ; [bʌt; bət][ai] [kʌm]

Who	lift	swart	arms	to	fend	me	off	;	but	I	come
WHO	举起	斯沃特	武器	到	挡	我	离开	;	但	我	来

他们举起黝黑的手臂来抵挡我；但我来了

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ] , [laɪk][tuː; tə][sʌm; səm]

Like	a	wind	of	fire	upon	you	,	like	to	some
喜欢	一个	风	的	火	之上	你	,	喜欢	到	一些

就像一阵火风吹拂在你身上，就像对某些人一样

[streɪ] ['hwaɪtbiːm] [huː] [ɒn][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - .

Stray	whitebeam	who	on	you	his	fire	unladens	.
流浪	白光束	WHO	在	你	他的	火	-	.

迷失的白梁，将他的火焰倾泻在你身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['təʊdstuːl] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪə(r)]

And	you	are	a	glistening	toadstool	shining	here
和	你	是	一个	闪闪发光	毒菌	灼灼	这里

而你，就像一朵闪闪发光的毒菌，在这里熠熠生辉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] [biːtʃ] - [liːvz] [ˌfɒsfə'resnt] ,

Among	the	crumpled	beech	-	leaves	phosphorescent	,
之中	这	皱巴巴的	山毛榉	-	树叶	磷光	,

在泛着磷光的皱褶山毛榉树叶间，

[maɪ] [stæk] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪliz] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪnkæn'des(ə)nt]

My	stack	of	white	lilies	burning	incandescent
我的	堆	的	白色的	百合花	燃烧	白炽灯

我那堆燃烧着炽热火焰的白色百合花

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][sɒft] [waɪt] [stɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [maɪ][dɪə(r)] .

Of	me	,	a	soft	white	star	among	the	leaves	,	my	dear	.
的	我	,	一个	柔软的	白色的	星星	之中	这	树叶	,	我的	亲爱的	.

而我，就像树叶间一颗柔和的白色星星，亲爱的。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [peɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [səʊ] ?

Is	it	with	pain	,	my	dear	,	that	you	shudder	so	?
是	它	和	疼痛	,	我的	亲爱的	,	那	你	不寒而栗	所以	?

亲爱的，你颤抖是因为痛苦吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] [wɪð] [peɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Is	it	because	I	have	hurt	you	with	pain	,	my	dear	?
是	它	因为	我	有	伤害	你	和	疼痛	,	我的	亲爱的	?

是因为我曾用痛苦伤害过你吗，亲爱的?

[dɪd][ai] ['ʃɪvə(r)] ? — [neɪ] , ['truːli][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] —

Did	I	shiver	?	—	Nay	,	truly	I	did	not	know	—
做过	我	颤抖	?	—	不	,	真的	我	做过	不是	知道	—

我发抖了吗? ——不，我真的不知道。

[ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [meɪ] - [biː; bi] [splæʃt] [ɒn][maɪ] [feɪs] [daʊn] [hɪə(r)] .

A	dewdrop	may	-	be	splashed	on	my	face	down	here	.
一个	露珠	可能	-	是	溅起	在	我的	脸	向下	这里	.

也许会有露珠溅到我脸上。

[waɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [θruː] [kləʊz] - [ʃʌt] [tiːθ] .

Why	even	now	you	speak	through	close	-	shut	teeth	.
为什么	甚至	现在	你	说话	通过	关闭	-	关闭	牙齿	.

为什么直到现在你说话都咬牙切齿?

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɑː] , [ai][rɪ'membə(r)] !

I	have	been	too	much	for	you	—	Ah	,	I	remember	!
我	有	到过	也	很多	为了	你	—	啊	,	我	记住	!

我给你带来了太多麻烦——啊，我想起来了!

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ˌʌndə'niːθ]

The	ground	is	a	little	chilly	underneath
这	地面	是	一个	小的	寒冷	下

下面地面有点凉。

[eks]

x

x

X

[ðə; ði] [liːvz] — [ænd; ənd] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə][æn; ən]['embə(r)] .

The	leaves	—	and	,	dear	,	you	consume	me	all	to	an	ember	.
这	树叶	—	和	,	亲爱的	,	你	消耗	我	全部	到	一个	余烬	.

树叶——还有，亲爱的，你把我全部吞噬，化为灰烬。

[juː; jʊ][həʊld] [jɔː'self] [ɔːl] [hɑːd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɪsɪz]

You	hold	yourself	all	hard	as	if	my	kisses
你	抓住	你自己	全部	难的	作为	如果	我的	吻

你紧紧地抱着自己，仿佛我的吻.....

[hɜːt] [æz; əz][ai] [geɪv] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː] [ə'weɪ] —

Hurt	as	I	gave	them	—	you	put	me	away	—
伤害	作为	我	给予	他们	—	你	放	我	离开	—

当我付出时，你却把我拒之门外，这让我很受伤。

[ɑː] ['nevə(r)][ai][pʊt][juː; jʊ] [ə'weɪ] : [jet] [iːtʃ] [kɪs] [his]

Ah	never	I	put	you	away	:	yet	each	kiss	hisses
啊	绝不	我	放	你	离开	:	然而	每个	吻	嘶嘶声

啊，我从未将你抛弃：然而每一次亲吻都发出嘶嘶声

[hɒt] [æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['faɪə(r)] [weɪsts] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Hot	as	a	drop	of	fire	wastes	me	away	.
热的	作为	一个	降低	的	火	废物	我	离开	.

灼热如火，令我精疲力竭。

[θriː]

III

三、

三

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] - [naɪt] —

I	am	ashamed	,	you	wanted	me	not	to	-	night	—
我	是	羞愧	,	你	通缉	我	不是	到	-	夜晚	—

我很惭愧，你今晚不希望我来——

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][səʊ] , [juː; jʊ] [saɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Nay	,	it	is	always	so	,	you	sigh	with	me	.
不	,	它	是	总是	所以	,	你	叹	和	我	.

不，总是这样，你和我一起叹息。

[jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiəns] ['dɪmz] [wen] [ai] [drɔː] [tuː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [friː]

Your	radiance	dims	when	I	draw	too	near	,	and	my	free
你的	辐射	暗淡	什么时候	我	画	也	靠近	,	和	我的	自由的

当我靠得太近时，你的光芒便黯淡了，我的自由也随之消逝。

['faɪə(r)] ['entəz] [jɔː(r); jə(r)][pet(ə)lz][laɪk] [deθ] , [juː; jʊ][wɪlt] [ded] [waɪt] .

Fire	enters	your	petals	like	death	,	you	wilt	dead	white	.
火	进入	你的	花瓣	喜欢	死亡	,	你	枯萎	死的	白色的	.

火焰如同死亡般侵入你的花瓣，你枯萎成死白色。

[ɑː] , [ai][duː; də] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [diːp] [ə'ʃeɪmd] ;

Ah	,	I	do	know	,	and	I	am	deep	ashamed	;
啊	,	我	做	知道	,	和	我	是	深的	羞愧	;

啊，我知道，我深感羞愧；

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai]['hɒvə(r)] ['tendəli]

You	love	me	while	I	hover	tenderly
你	爱	我	尽管	我	徘徊	温柔地

你爱我，而我温柔地徘徊着

[laɪk] ['klɪŋɪŋ] ['sʌnbiːm] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [siː]

Like	clinging	sunbeams	kissing	you	:	but	see
喜欢	依恋	阳光	接吻	你	:	但	看

就像阳光亲吻你一样：但看看

[wen] [ai] [kləʊz] [ɪn]['faɪə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fleɪmd]

When	I	close	in	fire	upon	you	,	and	you	are	flamed
什么时候	我	关闭	在	火	之上	你	,	和	你	是	火焰

当我用烈火向你袭来，你被火焰吞噬时

[wɪð] [ðə; ði] ['swɪftɪst] ['faɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

With	the	swiftest	fire	of	my	love	,	you	are	destroyed	.
和	这	最快	火	的	我的	爱	,	你	是	损毁	.

用我最迅猛的爱之火，你将毁灭。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [di:p] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [maɪ] [best]
' **Tis a degradation deep to me , that my best**
- 的 一个 降解 深的 到 我 , 那 我的 最好的

对我而言，这是一种深深的羞辱，因为我最好的

[soʊlz] ['waɪtɪst] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [braɪt] [ə'test]
Soul's whitest lightning which should bright attest
灵魂的 最白 闪电 哪个 应该 明亮的 证明

灵魂最洁白的闪电，应该明亮地证明

[gɒd] ['stepɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɪn][wʌn] [waɪt] [straɪd] ,
God stepping down to earth in one white stride ,
上帝 步进 向下 到 地球 在 一 白色的 步幅 ,

上帝迈着洁白的步伐降临人间，

[mi:nz] ['əʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [klɑ:gd] , [nʌm] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [fleʃ]
Means only to you a clogged , numb burden of flesh
方法 仅有的 到 你 一个 堵塞 , 麻木的 负担 的 肉

对你而言，它不过是沉重而麻木的肉体负担。

['hevi] [tu:; tə][beə(r)] , ['i:v(ə)n] ['hevi] [tu:; tə][ʌp'rɪə(r)]
Heavy to bear , even heavy to uprear
重的 到 熊 , 甚至 重的 到 后部

难以承受，甚至难以抬起。

[ə'gen] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , [laɪk] ['lɪliz] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [sɪə]
Again from earth , like lilies wilted and sere
再次 从 地球 , 喜欢 百合花 枯萎的 和 塞雷

再次从尘土中，如同枯萎凋零的百合花

[flægd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [stʊd] [ʌp][səʊ] [freʃ] .
Flagged on the floor , that before stood up so fresh .
已标记 在 这 地面 , 那 前 站立 向上 所以 新鲜的 .

倒在地上的，原本挺立着的崭新的东西。

['kəʊldnəs] [ɪn] [lʌv]
COLDNESS IN LOVE
寒冷 在 爱

爱情中的冷漠

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

[ænd; ənd][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]
And you remember , in the afternoon
和 你 记住 , 在 这 下午

你还记得，在下午

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [went] [greɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [sʌŋk]
The sea and the sky went grey , as if there had sunk
这 海 和 这 天空 去 灰色的 , 作为 如果 那里 有 沉没

大海和天空都变成了灰色，仿佛已经沉没了。

[ə; eɪ] ['flɒkjʊlənt] [dʌst] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] : [ðə; ði] [fe'stu:n]
A flocculent dust on the floor of the world : the festoon
一个 絮状的 灰尘 在 这 地面 的 这 世界 : 这 花环

世界地面上絮状的尘埃：花环

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [sægd] ['dʌsti] [æz; əz]['spaɪdə(r)] [klɒθ] ,
Of the sky sagged dusty as spider cloth ,
的 这 天空 下垂 尘土飞扬 作为 蜘蛛 布 ,

天空下垂，布满灰尘，如同蛛网一般。

[ænd; ənd]['kəʊldnəs] [klɑ:gd] [ðə; ði] [si:] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:st] [tu:; tə] [kru:n] .

And	coldness	clogged	the	sea	,	till	it	ceased	to	croon	.
和	寒冷	堵塞	这	海	，直到		它	停止	到	轻哼	.

寒冷笼罩了大海，直到它不再发出低吟。

[ə; eɪ][dæŋk] , ['sɪkənɪŋ] [sent] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][graɪm]

A	dank	,	sickening	scent	came	up	from	the	grime
一个	dank	，	令人作呕	香味	来了	向上	从	这	污垢

一股潮湿、令人作呕的气味从污垢中散发出来。

[ɒv; əv] [wi:d] [ðæt] ['blækənd] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [səʊ] [ðæt] [ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil]

Of	weed	that	blackened	the	shore	,	so	that	I	recoiled
的	杂草	那	变黑	这	支撑	，所以		那	我	反冲

岸边长满了黑色的杂草，让我感到一阵恶心。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:] [kəʊld][dʌn][ˌem 'i:] : [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

Feeling	the	raw	cold	dun	me	:	and	all	the	time
感觉	这	生的	寒冷的	逼债	我	:	和	全部	这	时间

感受到刺骨的寒冷，一直如此

[ju:; jʊ] [lept] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒks] , [ænd; ənd] [θru:]

You	leapt	about	on	the	slippery	rocks	,	and	threw
你	跳跃	关于	在	这	滑	岩石	,	和	扔

你在湿滑的岩石上跳来跳去，然后扔了起来。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɑ:si] , ['ʃæləʊ] [tʃaɪm] .

The	words	that	rang	with	a	brassy	,	shallow	chime	.
这	字	那	响铃	和	一个	铜管乐器	,	浅的	钟声	.

那些话语发出刺耳、浅薄的钟声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ðæt] [rɔ:] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [kəʊld]

And	all	day	long	that	raw	and	ancient	cold
和	全部	天	长的	那	生的	和	古老的	寒冷的

整日都笼罩着那原始而古老的寒冷

['dednd] [ˌem 'i:] [θru:] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [daʊnz] ['da:kənd] [tu:; tə] [sli:p] .

Deadened	me	through	,	till	the	grey	downs	darkened	to	sleep	.
麻木	我	通过	，直到		这	灰色的	下坡	变暗	到	睡觉	.

渐渐地，我麻木了，直到灰色的丘陵渐渐暗下来，沉入梦乡。

[ðen] [ai] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][fəʊld]

Then	I	longed	for	you	with	your	mantle	of	love	to	fold
然后	我	渴望	为了	你	和	你的	地幔	的	爱	到	折叠

然后我渴望你，渴望你披上爱的斗篷，将它折叠起来。

[ˌem 'i:]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [draɪv] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] [di:p]

Me	over	,	and	drive	from	out	of	my	body	the	deep
我	超过	,	和	驾驶	从	出去	的	我的	身体	这	深的

我翻过身去，从我的身体深处驶出。

[kəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kept] [həʊld] .

Cold	that	had	sunk	to	my	soul	,	and	there	kept	hold	.
寒冷的	那	有	沉没	到	我的	灵魂	,	和	那里	保留	抓住	.

那股寒意已经渗入我的灵魂深处，并且一直萦绕在那里。

[bʌt; bət] [stɪl] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [lɒŋ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][kəʊld] ,

But	still	to	me	all	evening	long	you	were	cold	,
但	仍然	到	我	全部	晚上	长的	你	是	寒冷的	,

但整个晚上你对我依然冷淡。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['deθli] [eɪk] ;

And	I	was	numb	with	a	bitter	,	deathly	ache	;
和	我	曾是	麻木的	和	一个	苦的	,	致命的	疼痛	;

我感到一阵剧痛，仿佛生不如死，麻木了。

[tɪl] [əʊld] [deɪz] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)][fəʊld] ,
Till old days drew me back into their fold ,
直到 老的 天 画 我 后退 进入 他们的 折叠 ,

直到往日时光将我重新拉回他们的怀抱，

[ænd; ənd][dɪm] [ʃiːp] ['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɔːm] [wɪð] [kəm'pænjənʃɪp] ,
And dim sheep crowded me warm with companionship ,
和 暗淡 羊 挤 我 温暖的 和 友谊 ,

一群昏暗的绵羊围着我，给我带来温暖的陪伴。

[ænd; ənd][əʊld] [gəʊsts] ['klʌstəd] [ˌem 'iː][kləʊz] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɒz; wəz][kə'dʒəul] .
And old ghosts clustered me close , and sleep was cajoled .
和 老的 鬼魂 聚类 我 关闭 , 和 睡觉 曾是 哄骗 .

旧日的幽灵们簇拥着我，哄我入睡。

[aɪ] [slept] [tɪl] [dɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bluː] [ɪn][laɪk] [dʌst] ,
I slept till dawn at the window blew in like dust ,
我 睡着了 直到 黎明 在 这 窗户 吹 在 喜欢 灰尘 ,

我睡到天亮，窗外的风像灰尘一样吹进来。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪnti] , [rɔː] - [kəʊld] [dʌst] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]
Like the linty , raw - cold dust disturbed from the floor
喜欢 这 绒毛 , 生的 - 寒冷的 灰尘 不安 从 这 地面

就像从地板上扬起的那些毛茸茸的、冰冷的灰尘

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [ruːm] : [ə; eɪ] [greɪ] [peɪl] [laɪt] [laɪk][mʌst; məst]
Of a disused room : a grey pale light like must
的 一个 废弃的 房间 : 一个 灰色的 苍白 光 喜欢 必须

一间废弃房间：灰蒙蒙的浅色，像芥末一样。

[ðæt] ['set(ə)ld][ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
That settled upon my face and hands till it seemed
那 定居 之上 我的 脸 和 双手 直到 它 似乎

那东西落在了我的脸上和手上，直到看起来

[tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ðeə(r)] , [æz; əz] [peɪl] [məʊld] [bluːmz] [ɒn][ə; eɪ] [krʌst] .
To flourish there , as pale mould blooms on a crust .
到 繁荣 那里 , 作为 苍白 模具 花朵 在 一个 地壳 .

在那里茁壮成长，就像苍白的霉菌在硬壳上生长一样。

[ðen] [aɪ] [rəʊz] [ɪn][fɪə(r)] , [niːd] [juː; jʊ] ['fɪəfəli] ,
Then I rose in fear , needing you fearfully ,
然后 我 玫瑰 在 害怕 , 需要 你 恐惧地 ,

然后我恐惧地起身，害怕地需要你。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒet][ɒv; əv] [blʌd] .
For I thought you were warm as a sudden jet of blood .
为了 我 想法 你 是 温暖的 作为 一个 突然 喷射 的 血 .

因为我以为你像一股骤然喷涌而出的鲜血一样温暖。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spɜːtɪŋ] ['hɒtnəs] , [ænd; ənd][biː; bi]
I thought I could plunge in your spurting hotness , and be
我 想法 我 可以 暴跌 在 你的 喷涌 火辣 , 和 是

我以为我可以沉浸在你喷涌而出的炽热之中，并且

[kliːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][mʌst; məst] . — [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ]
Clean of the cold and the must . — With my hand on the latch
干净的 的 这 寒冷的 和 这 必须 . — 和 我的 手 在 这 闩锁

洗去了寒冷和霉味。——我的手放在门闩上

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [spiːk] ['streɪndʒli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	heard	you	in	your	sleep	speak	strangely	to	me	.
我	听到	你	在	你的	睡觉	说话	奇怪的	到	我	.

我听到你在睡梦中用奇怪的语气跟我说话。

[ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt]['entə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'meɪd] .

And	I	dared	not	enter	,	feeling	suddenly	dismayed	.
和	我	敢于	不是	进入	,	感觉	突然	沮丧	.

我突然感到一阵恐慌，不敢进去。

[səʊ][ai] [went] [ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ] ['dednd] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː]

So	I	went	and	washed	my	deadened	flesh	in	the	sea
所以	我	去	和	洗过	我的	麻木	肉	在	这	海

于是我走到海里，洗去了我麻木的躯体。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['tɪŋglɪŋ] [kliːn] , [bʌt; bət] [wɔːn] [ænd; ənd] [freɪd]

And	came	back	tingling	clean	,	but	worn	and	frayed
和	来了	后退	刺痛感	干净的	,	但	磨损	和	磨损的

回来时感觉神清气爽，但已疲惫不堪。

[wɪð] [kəʊld] , [laɪk][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] : [ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

With	cold	,	like	the	shell	of	the	moon	:	and	strange	it	seems
和	寒冷的	,	喜欢	这	壳	的	这	月亮	:	和	奇怪的	它	似乎

冰冷如月壳：这感觉真奇怪

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dɔːnd] [ɪn][rəʊz] [ə'gen] , [laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] .

That	my	love	has	dawned	in	rose	again	,	like	the	love	of	a	maid	.
那	我的	爱	有	黎明	在	玫瑰	再次	,	喜欢	这	爱	的	一个	女佣	.

我的爱如玫瑰般再次绽放，如同少女的爱恋。

[end] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] - ['hɒlədeɪ]

END	OF	ANOTHER	HOME	-	HOLIDAY
结尾	的	其他	家	-	假期

又一次居家度假结束了

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[ai]

I
我

我

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [ðə; ði][hɑːf] [muːn] [sɪŋk] [ə'gen]

When	shall	I	see	the	half	moon	sink	again
什么时候	将	我	看	这	一半	月亮	下沉	再次

我何时才能再次看到半月沉入海底

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['sɪkəmɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

Behind	the	black	sycamore	at	the	end	of	the	garden	?
在后面	这	黑色的	梧桐树	在	这	结尾	的	这	花园	?

花园尽头那棵黑梧桐树后面?

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] , [waɪt] [flɒks]

When	will	the	scent	of	the	dim	,	white	phlox
什么时候	将要	这	香味	的	这	暗淡	,	白色的	福禄考

何时才能闻到淡白色福禄考的香气?

[kriːp] [ʌp][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ?

Creep	up	the	wall	to	me	,	and	in	at	my	open	window	?
潜行者	向上	这	墙	到	我	,	和	在	在	我的	打开	窗户	?

爬上墙来，从我敞开的窗户进来?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] ,

Why	is	it	,	the	long	slow	stroke	of	the	midnight	bell	,
为什么	是	它	,	这	长的	慢的	中风	的	这	午夜	钟	,

为什么，是午夜钟声那悠长而缓慢的敲击声?

([wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [twelv] ?)

(	Will	it	never	finish	the	twelve	?	)
(	将要	它	绝不	结束	这	十二	?	)

（难道永远也完不成十二个吗？）

[fɔːls] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'prəʊtʃ] ?

Falls	again	and	again	on	my	heart	with	a	heavy	reproach	?
瀑布	再次	和	再次	在	我的	心	和	一个	重的	责备	?

是否一次又一次地，沉重的责备落在我的心头?

[ðə; ði] [muːn] - [mɪst][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] [spiːks] [ðə; ði] [bel] ,

The	moon	-	mist	is	over	the	village	,	out	of	the	mist	speaks	the	bell	,
这	月亮	-	薄雾	是	超过	这	村庄	,	出去	的	这	薄雾	说话	这	钟	,

月雾笼罩着村庄，雾气中传来钟声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baʊ; bəʊ] [ləʊ] , ['pɪtɪf(ə)l] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [rɪ'zaɪnd] :

And	all	the	little	roofs	of	the	village	bow	low	,	pitiful	,	beseeching	,	resigned	:
和	全部	这	小的	屋顶	的	这	村庄	弓	低的	,	可怜	,	恳求	,	辞职	:

村里所有的小屋顶都低垂着头，可怜兮兮的，哀求的，无奈的:

[əʊ] , ['lɪt(ə)l][həʊm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wel] ?

Oh	,	little	home	,	what	is	it	I	have	not	done	well	?
哦	,	小的	家	,	什么	是	它	我	有	不是	完毕	出色地	?

哦，我的小家，我究竟做错了什么?

[ɑː] [həʊm] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Ah	home	,	suddenly	I	love	you	,
啊	家	,	突然	我	爱	你	,

啊，家，突然间我爱你。

[æz; əz][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [kliːn] [trɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

As	I	hear	the	sharp	clean	trot	of	a	pony	down	the	road	,
作为	我	听到	这	锋利的	干净的	小跑	的	一个	小马	向下	这	路	,

我听到一匹小马沿着道路轻快地小跑着，

[sək'siːdɪŋ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] ,

Succeeding	sharp	little	sounds	dropping	into	the	silence	,
成功	锋利的	小的	声音	下降	进入	这	沉默	,

一阵阵清脆的短促声响消散在寂静之中。

[klɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['hɔːsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

Clear	upon	the	long	-	drawn	hoarseness	of	a	train	across	the	valley	.
清除	之上	这	长的	-	绘制	嘶哑	的	一个	火车	穿过	这	谷	.

清晰地听到火车穿过山谷时发出的悠长而沙哑的轰鸣声。

[ðə; ði] [lait] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [dɔː(r)] .

The	light	has	gone	out	from	under	my	mother's	door	.
这	光	有	已消失	出去	从	在下面	我的	母亲的	门	.

我母亲门下的灯灭了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] ,

That	she	should	love	me	so	,
那	她	应该	爱	我	所以	,

她竟然如此爱我，

[ʃiː; ʃi] , [səʊ] ['ləʊnli] , ['greɪɪŋ] [naʊ] ,

She	,	so	lonely	,	greying	now	,
她	,	所以	孤独	,	灰白	现在	,

她，如此孤独，如今已是满头白发。

[ænd; ənd][ai] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	I	leaving	her	,
和	我	离开	她	,

我离开她，

[bent] [ɒn][maɪ] [pə'sjuːts] !

Bent	on	my	pursuits	!
弯曲	在	我的	追求	!

我一心追求我的目标!

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['aːskə] ,

Love	is	the	great	Asker	,
爱	是	这	伟大的	提问者	,

爱是最大的提问者，

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][duː; də][nɒt][ɑːsk][ðə; ði]['siːkrət]

The	sun	and	the	rain	do	not	ask	the	secret
这	太阳	和	这	雨	做	不是	问	这	秘密

阳光和雨水不会追问秘密

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][greɪn] ['strʌglz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

Of	the	time	when	the	grain	struggles	down	in	the	dark	.
的	这	时间	什么时候	这	粮食	斗争	向下	在	这	黑暗的	.

那是谷粒在黑暗中艰难下沉的时光。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

十四

[ðə; ði] [muːn] [wɔːks] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] ,

The	moon	walks	her	lonely	way	without	anguish	,
这	月亮	散步	她	孤独	方式	没有	痛苦	,

月亮独自走着，没有一丝痛苦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [lʌvd] [wʌn] [griːvz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Because	no	loved	one	grieves	over	her	departure	.
因为	不	喜爱	一	悲伤	超过	她	离开	.

因为没有亲人会为她的离去而悲伤。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[fər'evə(r)] , ['evə(r)][baɪ][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [lʌv] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] ,

Forever	,	ever	by	my	shoulder	pitiful	Love	will	linger	,
永远	,	曾经	经过	我的	肩膀	可怜	爱	将要	萦绕	,

永远，永远，可怜的爱将徘徊在我肩头，

['kraʊtʃɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [kraʊtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][mɪst] [wen] [ai] [tɜːn] .

Crouching	as	little	houses	crouch	under	the	mist	when	I	turn	.
蹲伏	作为	小的	房屋	蹲伏	在下面	这	薄雾	什么时候	我	转动	.

当我转身时，它们像小房子一样蜷缩在雾气中。

[fər'evə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lɪfts] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] ['fɪŋgə(r)] ,

Forever	,	out	of	the	mist	the	church	lifts	up	her	reproachful	finger	,
永远	,	出去	的	这	薄雾	这	教会	电梯	向上	她	责备的	手指	,

教堂永远从迷雾中伸出谴责的手指，

['pɔɪntɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['retʃɪd] [dɪ'faɪəns] [weə(r)] [lʌv] [haɪdz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [mɔːn] .

Pointing	my	eyes	in	wretched	defiance	where	love	hides	her	face	to	mourn	.
指向	我的	眼睛	在	可怜	蔑视	在哪里	爱	隐藏	她	脸	到	哀悼	.

我以悲恸的目光指向爱掩面哀悼的地方。

[əʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [kriːps] [daʊn] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [greɪn]
Oh but the rain creeps down to wet the grain
哦 但 这 雨 令人毛骨悚然 向下 到 湿的 这 粮食

哦，雨水缓缓流淌，浸湿了谷粒。

[ðæt] ['strʌglz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
That struggles alone in the dark ,
那 斗争 独自的 在 这 黑暗的 ,

那独自在黑暗中挣扎的，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['tʃɪəfəli] [stiːlz] [bæk] [ə'gen] !
And asking nothing , cheerfully steals back again !
和 问 没有什么 , 愉快地 偷窃 后退 再次 !

而且什么也不求，兴高采烈地又偷回来了！

[ðə; ði] [muːn] [sets] [fɔːθ] [əʊ] - [naɪts]
The moon sets forth o ' nights
这 月亮 套 前进 o - 夜晚

月亮在夜晚落下

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['dʌski] ['haɪts]
To walk the lonely , dusky heights
到 走 这 孤独 , 昏暗 高度

漫步在寂静幽暗的高处

[sə'riːnli] , [wɪð] [steps] [ʌn'swɜːvɪŋ] ;
Serenely , with steps unswerving ;
平静地 , 和 步骤 坚定不移 ;

镇定自若，步伐坚定不移；

[pə'sjuːd] [baɪ] [nəʊ] [saɪ] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] ,
Pursued by no sigh of bereavement ,
追击 经过 不 叹 的 丧亲之痛 ,

没有一丝悲伤的叹息，

[nəʊ] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ˌʌn'nɜːvɪŋ]
No tears of love unnerving
不 眼泪 的 爱 令人不安

没有爱情的眼泪，令人不安

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [tred] :
Her constant tread :
她 持续的 踏 :

她不停地奔跑：

[waɪl] ['evə(r)] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
While ever at my side ,
尽管 曾经 在 我的 边 ,

始终在我身边，

[freɪl] [ænd; ənd] [sæd] , [wɪð] [greɪ] [baʊd] [hed] ,
Frail and sad , with grey bowed head ,
脆弱 和 伤心 , 和 灰色的 鞠躬 头 ,

虚弱而悲伤，灰白的头垂了下来。

[ðə; ði] ['begə(r)] - ['wʊmən] , [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] - [aɪd]
The beggar - woman , the yearning - eyed
这 乞丐 - 女士 , 这 渴望 - 眼睛

乞丐妇人，眼神充满渴望的

[ɪn'eksərəb(ə)l] [lʌv] [gəʊz] ['lægɪŋ] .
Inexorable love goes lagging .
无情的 爱 去 滞后 .

势不可挡的爱情却迟迟没有到来。

[ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['hefə(r)] , ['glɑ:nsɪŋ] [dɪ'strɔ:t] ,

The	wild	young	heifer	,	glancing	distraught	,
这	荒野	年轻的	小母牛	,	瞥了一眼	心烦意乱	,

那头野性十足的小母牛，眼神惊恐，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nju:] ['nɒkɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd]

With	a	strange	new	knocking	of	life	at	her	side
和	一个	奇怪的	新的	敲门	的	生活	在	她	边

她身边传来一阵奇怪的、全新的生命敲门声

[rʌnz] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] .

Runs	seeking	a	loneliness	.
跑步	寻求	一个	孤独	.

奔跑是为了寻求孤独。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][greɪn] [drɔ:z] [daʊn] [ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə][haɪd] .

The	little	grain	draws	down	the	earth	to	hide	.
这	小的	粮食	平局	向下	这	地球	到	隐藏	.

细小的谷粒拉着泥土藏了起来。

[neɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slʌmbərəs] [eg] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃel] ,

Nay	,	even	the	slumberous	egg	,	as	it	labours	under	the	shell	,
不	,	甚至	这	昏昏欲睡的	蛋	,	作为	它	劳动	在下面	这	壳	,

不，即使是沉睡的蛋，在蛋壳下辛勤劳作时，

['ɛks'vi:]

xv
十五

十五

['peɪʃntli] [tu:; tə][dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'vaɪd] ,

Patiently	to	divide	,	and	self	-	divide	,
耐心	到	划分	,	和	自己	-	划分	,

耐心地分裂，以及自我分裂，

[ɑ:sks][tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

Asks	to	be	hidden	,	and	wishes	nothing	to	tell	.
问	到	是	隐	,	和	愿望	没有什么	到	告诉	.

要求隐瞒身份，并表示不想透露任何信息。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [drɔ:] [ðə; ði]['skænti] [kləʊk] [ɒv; əv]['saɪləns]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] ,

But	when	I	draw	the	scanty	cloak	of	silence	over	my	eyes	,
但	什么时候	我	画	这	稀少	披风	的	沉默	超过	我的	眼睛	,

但当我用沉默的薄薄斗篷遮住双眼时，

['pɪtiəs] [lʌv] ['kɒmz] ['pɪərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] .

Piteous	Love	comes	peering	under	the	hood	.
可怜的	爱	来	窥视	在下面	这	兜帽	.

悲怆的爱悄然揭开面纱。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði][klɑ:sp] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [traɪz]

Touches	the	clasp	with	trembling	fingers	,	and	tries
触摸	这	搭扣	和	发抖	手指	,	和	尝试

她颤抖着手指触摸表扣，然后试了试。

[tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌes əʊ 'bi:][ɒv; əv][maɪ] [blʌd] ,

To	put	her	ear	to	the	painful	sob	of	my	blood	,
到	放	她	耳朵	到	这	痛苦	哭泣	的	我的	血	,

让她侧耳倾听我鲜血淋漓的痛苦啜泣，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [səʊk] [θru:] [tu:; tə][maɪ] [brest] ,

While	her	tears	soak	through	to	my	breast	,
尽管	她	眼泪	浸泡	通过	到	我的	胸部	,

她的泪水浸湿了我的胸膛

[weə(r)] [ðeɪ] [bɜːn] [ænd; ənd] ['kɔːtəraɪz] .

Where	they	burn	and	cauterise	.
在哪里	他们	烧伤	和	烧灼	.

他们在那里进行烧灼和止血。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [muːn] [laɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['redən] .

The	moon	lies	back	and	reddens	.
这	月亮	谎言	后退	和	变红	.

月亮向后仰去，泛起了红晕。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] ['kɔːnkreɪk] [kɔːlz]

In	the	valley	,	a	corncrake	calls
在	这	谷	,	一个	田鸡	呼叫

山谷里，一只秧鸡在鸣叫

[mə'nɒtənəsli] ,

Monotonously	,
单调地	,

单调地，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [pleɪnt] , [ðæt] ['dedən]

With	a	piteous	,	unalterable	plaint	,	that	deadens
和	一个	可怜的	,	不可更改的	感叹	,	那	死

带着一种悲怆而不变的哀叹，使人麻木

[maɪ] ['kɒnfɪdənt] [æk'tɪvəti] :

My	confident	activity	:
我的	自信的	活动	:

我自信的活动:

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ɪn'sɪstənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [fɔːls]

With	a	hoarse	,	insistent	request	that	falls
和	一个	嘶哑	,	坚持	要求	那	瀑布

一声沙哑而执拗的请求响起

[ʌn'wɪərɪdli] , [ʌn'wɪərɪdli] ,

Unweariedly	,	unweariedly	,
不知疲倦地	,	不知疲倦地	,

不知疲倦地，不知疲倦地，

['ɑːskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Asking	something	more	of	me	,
问	某物	更多的	的	我	,

还想让我做点什么，

[jet] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

Yet	more	of	me	!
然而	更多的	的	我	!

又多了些我!

[rɪ'maɪndə(r)]

REMINDER

提醒

提醒

[ˌɛks'viː'aɪ]

xvi

十六

十六

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)]

Do	you	remember
做	你	记住

你是否记得

[haʊ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [swept] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [ləʊ]

How	night	after	night	swept	level	and	low
如何	夜晚	后	夜晚	扫荡	等级	和	低的

夜复一夜，水平线和低水平线都发生了变化。

[ˌəʊvəˈhed] , [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][wʌn][stɑː(r)] ,

Overhead	,	at	home	,	and	had	not	one	star	,
开销	,	在	家	,	和	有	不是	一	星星	,

头顶上，在家，却连一颗星都没有，

[nɔː(r)][wʌn] ['nærəʊ] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][gəʊ]

Nor	one	narrow	gate	for	the	moon	to	go
也不	一	狭窄的	门	为了	这	月亮	到	去

月亮也没有一条狭窄的通道可以通行。

[fɔːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːld] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] .

Forth	to	her	field	of	November	.
第四	到	她	场地	的	十一月	.

前往她十一月的赛场。

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] ,

And	you	remember	,
和	你	记住	,

你还记得吗?

[haʊ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə; eɪ] [red] [blɒt][ɒn][ðə; ði][skaɪ]

How	towards	the	north	a	red	blot	on	the	sky
如何	向	这	北	一个	红色的	印迹	在	这	天空

北方天空中有一抹红色斑点

[bɜːnz] [laɪk][ə; eɪ] [blɒtʃ] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti]

Burns	like	a	blotch	of	anxiety
烧伤	喜欢	一个	斑点	的	焦虑

像一块焦虑的污渍般灼烧着

['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːdʒɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [fleɪmz] [plaɪ]

Over	the	forges	,	and	small	flames	ply
超过	这	锻造厂	,	和	小的	火焰	胶合板

锻炉上方，小火苗跳跃

[laɪk] [gəʊsts] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['embə(r)] .

Like	ghosts	the	shadow	of	the	ember	.
喜欢	鬼魂	这	阴影	的	这	余烬	.

余烬的影子如同幽灵。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz]

Those	were	the	days
那些	是	这	天

那真是美好的日子。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['ɔːtəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

When	it	was	awful	autumn	to	me	,
什么时候	它	曾是	可怕	秋天	到	我	,

对我来说，那是个糟糕的秋天。

[wen] ['əʊnli][ðeə(r)] [gləu] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

When	only	there	glowed	on	the	dark	of	the	sky
什么时候	仅有的	那里	发光	在	这	黑暗的	的	这	天空

只有那里在漆黑的天空中闪耀着光芒。

[ðə; ði] [red] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ægəni] ,
The **red** **reflection** **of** **her** **agony** **,**
这 红色的 反射 的 她 痛苦 ,

她痛苦的红色倒影，

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['smeltɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz]
My **beloved** **smelting** **down** **in** **the** **blaze**
我的 心爱 冶炼 向下 在 这 火焰

我心爱的熔炉在烈火中化为灰烬

[ɒv; əv] [deθ] — [maɪ] ['dɪərɪst]
Of **death** **—** **my** **dearest**
的 死亡 — 我的 亲爱的

死亡——我最亲爱的

[lʌv] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː] .
Love **who** **had** **borne** **,** **and** **was** **now** **leaving** **me** **.**
爱 WHO 有 出生 , 和 曾是 现在 离开 我 .

孕育我的爱，如今却要离我而去。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [dɪd]['sʌfə(r)]
And **I** **at** **the** **foot** **of** **her** **cross** **did** **suffer**
和 我 在 这 脚 的 她 叉 做过 遭受

我曾在她十字架下受苦

[maɪ] [əʊn] [geθˈseməni] .
My **own** **gethsemane** **.**
我的 自己的 客西马尼 .

我自己的客西马尼园。

[səʊ][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
So **I** **came** **to** **you** **,**
所以 我 来了 到 你 ,

所以我来找你了，

[ænd; ənd] [twaɪs] , ['ɑːftə(r)] [greɪt] ['kɪsɪz] , [ai] [sɔː]
And **twice** **,** **after** **great** **kisses** **,** **I** **saw**
和 两次 , 后 伟大的 吻 , 我 锯

两次，在热烈的亲吻之后，我看到

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [dɪˈvaɪnli] [raɪz]
The **rim** **of** **the** **moon** **divinely** **rise**
这 轮缘 的 这 月亮 神圣地 上升

月亮的边缘神圣地升起

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɔː]
And **strive** **to** **detach** **herself** **from** **the** **raw**
和 努力 到 分离 她自己 从 这 生的

并努力让自己脱离原始状态。

['blækənd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
Blackened **edge** **of** **the** **skies** **.**
变黑 边缘 的 这 天空 .

天空边缘泛黑。

[straɪv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
Strive **to** **escape** **;**
努力 到 逃脱 ;

努力逃脱；

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
xvii
十七

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ] ['sʌŋkən] [wɜːld]
With **her** **whiteness** **revealing** **my** **sunken** **world**
和 她 白人 揭示 我的 凹陷 世界

她的洁白揭示了我沉沦的世界

[tɔːl] [ænd; ənd] ['lɒftɪli] ['ʃædoʊd] .
Tall **and** **loftily** **shadowed** **.**
高的 和 傲慢地 阴影 .

高大，阴影笼罩。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [muːn]
But **the** **moon**
但 这 月亮

但是月亮

['nevə(r)][mæg'nəʊliə] - [laɪk] [,ʌn'fəːl]
Never **magnolia** **-** **like** **unfurled**
绝不 木兰 - 喜欢 展开

从未像木兰花般绽放

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)][læmp] - [laɪk] [ʃeɪp] .
Her **white** **,** **her** **lamp** **-** **like** **shape** **.**
她 白色的 , 她 灯 - 喜欢 形状 .

她洁白如雪，形状像一盏灯。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nəʊ] ,
For **you** **told** **me** **no** **,**
为了 你 讲述 我 不 ,

因为你拒绝了我，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][dʊə(r)]
And **bade** **me** **not** **to** **ask** **for** **the** **dour**
和 巴德 我 不是 到 问 为了 这 阴沉

他嘱咐我不要问那阴沉的问题。

[kə'mjuːniən] , ['ɒfərɪŋ] — “ [ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] .
Communion **,** **offering** **—** **“** **a** **better** **thing** **.**
圣餐 , 提供 — “ 一个 更好的 事物 .

圣餐、奉献——“一件更好的事”。

” [səʊ][aɪ] [leɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['aʊə(r)]
” **So** **I** **lay** **on** **your** **breast** **for** **an** **obscure** **hour**
” 所以 我 躺 在 你的 胸部 为了 一个 朦胧 小时

于是，我躺在你的胸膛上，度过了一个漫长而模糊的时刻。

['fiːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [gəʊ]
Feeling **your** **fingers** **go**
感觉 你的 手指 去

感觉你的手指在移动

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [briːz]
Like **a** **rhythmic** **breeze**
喜欢 一个 节奏 微风

如同有节奏的微风

['əʊvə(r)][maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [maɪ] [braʊz] ,
Over **my** **hair** **,** **and** **tracing** **my** **brows** **,**
超过 我的 头发 , 和 追踪 我的 眉毛 ,

拂过我的头发，勾勒出我的眉毛，

[tɪl] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪnd] :
Till **I** **knew** **you** **not** **from** **a** **little** **wind** **:**
直到 我 知道 你 不是 从 一个 小的 风 :

直到我从一阵微风中认不出你：

— [ai]['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪf] [gɒd] [ə'laʊz]
— I wonder now if God allows
— 我 想知道 现在 如果 上帝 允许

我现在想知道上帝是否允许

[ˌjuː 'es]['əʊnli][wʌn]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [kiːz] .
Us only one moment his keys .
我们 仅有的 一 片刻 他的 钥匙 .

我们只给了他一把钥匙。

[ɪf] ['əʊnli] [ðen]
If only then
如果 仅有的 然后

如果只有那样的话

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ,
You could have unlocked the moon on the night ,
你 可以 有 已解锁 这 月亮 在 这 夜晚 ,

你本可以在当晚解锁月亮，

[ænd; ənd][ai][bæp'taɪzd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
And I baptized myself in the light
和 我 受洗 我 在 这 光

我接受了光明的洗礼。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] ['entəd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt]
Of your love ; we both have entered then the white
的 你的 爱 ; 我们 两个都 有 进入 然后 这 白色的

关于你的爱；我们俩都已进入了那片白色

[pjʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] .
Pure passion , and never again .
纯的 热情 , 和 绝不 再次 .

纯粹的激情，仅此而已。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['əʊnli]
I wonder if only
我 想知道 如果 仅有的

我想知道是否只有

[juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [ðen] , [haʊ] ['dɪfrənt]
You had taken me then , how different
你 有 已采取 我 然后 , 如何 不同的

那时你带走了我，多么不同啊。

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] : [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [spent]
Life would have been : should I have spent
生活 会 有 到过 : 应该 我 有 花费

人生本该如此：如果我曾花费那么多时间

[maɪ'self][ɪn] [weɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bent]
Myself in waste , and you have bent
我 在 浪费 , 和 你 有 弯曲

我已堕落，而你却已屈服

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [θruː] ['biːɪŋ] ['ləʊnli] ?
Your pride , through being lonely ?
你的 自豪 , 通过 存在 孤独 ?

你的骄傲，是因为孤独吗?

[ˌbiː iː 'aɪ] -
BEI HENNEF
贝 -

贝亨内夫

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xviii
十八

十八

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvə(r)] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] ,
The little river twittering in the twilight ,
这 小的 河 推特 在 这 暮 ,

暮色中，小河潺潺流水。

[ðə; ði][wɒn] , [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ,
The wan , wondering look of the pale sky ,
这 万 , 好奇 看 的 这 苍白 天空 ,

苍白的天空，透着一丝茫然和疑惑。

[ðɪs] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [blɪs] .
This is almost bliss .
这 是 几乎 极乐 .

这简直是人间天堂。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,
And everything shut up and gone to sleep ,
和 一切 关闭 向上 和 已消失 到 睡觉 ,

一切都安静下来，沉沉睡去。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [æŋˈzaiətiz] [ænd; ənd][peɪn]
All the troubles and anxieties and pain
全部 这 麻烦 和 焦虑 和 疼痛

所有的烦恼、焦虑和痛苦

[gɒn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .
Gone under the twilight .
已消失 在下面 这 暮 .

消失在暮色之中。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] “ [ʃ] ！ ” [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
Only the twilight now , and the soft “ Sh ! ” of the river
仅有的 这 暮 现在 , 和 这 柔软的 “ 什 ！ ” 的 这 河

如今只剩下暮色，以及河流轻柔的“嘘！”声。

[ðæt] [wɪl] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
That will last for ever .
那 将要 最后的 为了 曾经 .

那将永远持续下去。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][hɪə(r)] ,
And at last I know my love for you is here ,
和 在 最后的 我 知道 我的 爱 为了 你 是 这里 ,

最终我明白了，我对你的爱就在这里。

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [həʊl] [laɪk][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] ,
I can see it all , it is whole like the twilight ,
我 能 看 它 全部 , 它 是 所有的 喜欢 这 暮 ,

我能看到一切，它像暮色一样完整。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɑːdʒ] , [səʊ] [lɑːdʒ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)]
It is large , so large , I could not see it before
它 是 大的 , 所以 大的 , 我 可以 不是 看 它 前

它很大，非常大，我之前根本看不见。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] ['flɪkəz] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌpʃənz] ,
Because of the little lights and flickers and interruptions ,
因为 的 这 小的 灯 和 闪烁 和 中断 ,

由于灯光昏暗、闪烁不定以及时断时续，

['trʌb(ə)lz] , [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] [peɪnz] .

Troubles	**,**	**anxieties**	**and**	**pains**	**.**
麻烦	,	焦虑	和	疼痛	.

烦恼、焦虑和痛苦。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɔːl] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,

You	**are**	**the**	**call**	**and**	**I**	**am**	**the**	**answer**	**,**
你	是	这	称呼	和	我	是	这	回答	,

你是呼唤，我是回应。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] ,

You	**are**	**the**	**wish**	**,**	**and**	**I**	**the**	**fulfilment**	**,**
你	是	这	希望	,	和	我	这	履行	,

你是愿望，我是实现。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] [deɪ] .

You	**are**	**the**	**night**	**,**	**and**	**I**	**the**	**day**	**.**
你	是	这	夜晚	,	和	我	这	天	.

你是黑夜，我是白昼。

[wɒt] [els] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪ'nʌf] ,

What	**else**	**—**	**it**	**is**	**perfect**	**enough**	**,**
什么	别的	—	它	是	完美的	足够的	,

还有什么呢？它已经足够完美了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kəm'pliːt] ,

It	**is**	**perfectly**	**complete**	**,**
它	是	完美	完全的	,

它完全完整，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,

You	**and**	**I**	**,**
你	和	我	,

你和我，

[wɒt] [mɔː(r)] — — ?

What	**more**	**—**	**—**	**?**
什么	更多的	—	—	?

还有什么呢?

[streɪndʒ] , [haʊ] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

Strange	**,**	**how**	**we**	**suffer**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**!**
奇怪的	,	如何	我们	遭受	在	尽管如此	的	这	!

奇怪的是，尽管如此，我们仍然会遭受痛苦!

['laɪtnɪŋ]

LIGHTNING
闪电

闪电

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

[ai] [felt] [ðə; ði] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [hɔːlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

I	**felt**	**the**	**lurch**	**and**	**halt**	**of**	**her**	**heart**
我	毛毡	这	困境	和	停止	的	她	心

我感觉到了她心脏的猛烈跳动和骤然停止。

[nekst] [maɪ] [brest] , [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ;

Next	**my**	**breast**	**,**	**where**	**my**	**own**	**heart**	**was**	**beating**	**;**
下一个	我的	胸部	,	在哪里	我的	自己的	心	曾是	殴打	;

接下来是我的胸膛，那里有我自己的心脏在跳动;

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

And	I	laughed	to	feel	it	plunge	and	bound	,
和	我	笑了	到	感觉	它	暴跌	和	边界	,

我笑着感受着它的猛烈冲击和剧烈弹跳，

[ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][maɪ] [blʌd] - [swept] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd]

And	strange	in	my	blood	-	swept	ears	was	the	sound
和	奇怪的	在	我的	血	-	扫荡	耳朵	曾是	这	声音

在我那被血液浸透的耳朵里，这声音显得格外怪异。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] ,

Of	the	words	I	kept	repeating	,
的	这	字	我	保留	重复	,

我一直重复的那些词，

[rɪˈpiːtɪŋ] [wɪð] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [blʌdz] [ˈblaɪndfəʊld][ɑːt] .

Repeating	with	tightened	arms	,	and	the	hot	blood's	blindfold	art	.
重复	和	收紧	武器	,	和	这	热的	血液	眼罩	艺术	.

重复着双臂紧绷的动作，以及热血沸腾的蒙眼艺术。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fluː] [wɔːm] [əˈgenst] [maɪ] [nek] ,

Her	breath	flew	warm	against	my	neck	,
她	气息	飞翔	温暖的	反对	我的	脖子	,

她的呼吸温暖地拂过我的脖颈，

[wɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði][kləʊz] [naɪt] [eə(r)] ;

Warm	as	a	flame	in	the	close	night	air	;
温暖的	作为	一个	火焰	在	这	关闭	夜晚	空气	;

如同夜空中的火焰般温暖;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈklɪŋɪŋ] [fleʃ] [wɒz; wəz] [swiːt]

And	the	sense	of	her	clinging	flesh	was	sweet
和	这	感觉	的	她	依恋	肉	曾是	甜的

她肌肤紧贴的感觉很甜蜜。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][maɪ] [nɛks] [blʌd] - [sɜːdʒ] [kʊd; kəd] [miːt] .

Where	her	arms	and	my	neck's	blood	-	surge	could	meet	.
在哪里	她	武器	和	我的	脖子	血	-	涌	可以	见面	.

她的手臂和我脖子上涌动的血液交汇之处。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [dɪd][ai][keə(r)]

Holding	her	thus	,	did	I	care
保持	她	因此	,	做过	我	关心

这样抱着她，我会在乎吗?

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ˈblɒtɪd] [aʊt] [ˈevri] [spek] ?

That	the	black	night	hid	her	from	me	,	blotted	out	every	speck	?
那	这	黑色的	夜晚	隐藏	她	从	我	,	印迹	出去	每一个	斑点	?

黑夜是否将她隐藏起来，遮蔽了她的一切?

[ai] [liːnd] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

I	leaned	me	forward	to	find	her	lips	,
我	倾斜	我	向前	到	寻找	她	嘴唇	,

我俯身向前，寻找她的嘴唇。

[ænd; ənd][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌtəli] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,

And	claim	her	utterly	in	a	kiss	,
和	宣称	她	完全地	在	一个	吻	,

用一个吻彻底占有她。

[wen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [fluː] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	the	lightning	flew	across	her	face	,
什么时候	这	闪电	飞翔	穿过	她	脸	,

当闪电划过她的脸庞时，

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fleərɪŋ] [speɪs]
And **I** **saw** **her** **for** **the** **flaring** **space**
和 我 锯 她 为了 这 燃烧 空间

我在耀眼的空间里看到了她。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][klɪps]
Of **a** **second** **,** **afraid** **of** **the** **clips**
的 一个 第二 , 害怕的 的 这 片段

一瞬间，害怕那些剪辑

[ɒv; əv][maɪ][ɑ:mz] , [ɪ'nɜ:t] [wɪð] [dred] , ['wɪltɪd] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kɪs] .
Of **my** **arms** **,** **inert** **with** **dread** **,** **wilted** **in** **fear** **of** **my** **kiss** **.**
的 我的 武器 , 惰性 和 恐惧 , 枯萎的 在 害怕 的 我的 吻 .

我的双臂因恐惧而僵硬，因害怕我的吻而萎靡不振。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [spɑ:k] ,
A **moment** **,** **like** **a** **wavering** **spark** **,**
一个 片刻 , 喜欢 一个 摇摆不定 火花 ,

瞬间，如同摇曳的火花，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [brest] ,
Her **face** **lay** **there** **before** **my** **breast** **,**
她 脸 躺 那里 前 我的 胸部 ,

她的脸就那样贴在我的胸前，

[peɪl] [lʌv] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Pale **love** **lost** **in** **a** **snow** **of** **fear** **,**
苍白 爱 丢失的 在 一个 雪 的 害怕 ,

苍白的爱消逝在恐惧的雪中，

[ænd; ənd] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
And **guarded** **by** **a** **glittering** **tear** **,**
和 守卫 经过 一个 闪闪发光 撕 ,

在一滴闪亮的泪珠守护下，

[ænd; ənd][lɪps][ə'pɑ:t] [wɪð] [dʌm] [kraɪz] ;
And **lips** **apart** **with** **dumb** **cries** **;**
和 嘴唇 除 和 哑的 哭泣 ;

嘴唇微张，发出无声的哭喊；

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] [dɑ:k] .
A **moment** **,** **and** **she** **was** **taken** **again** **in** **the** **merciful** **dark** **.**
一个 片刻 , 和 她 曾是 已采取 再次 在 这 仁慈 黑暗的 .

片刻之后，她又被带入了仁慈的黑暗之中。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [reɪn] ,
I **heard** **the** **thunder** **,** **and** **felt** **the** **rain** **,**
我 听到 这 雷 , 和 毛毡 这 雨 ,

我听到了雷声，也感觉到了雨水。

['eks 'eks]
xx
xx

xx

[ænd; ənd][maɪ][ɑ:mz] [fel] [lu:s] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dʌm] .
And **my** **arms** **fell** **loose** **,** **and** **I** **was** **dumb** **.**
和 我的 武器 跌倒 松动的 , 和 我 曾是 哑的 .

我的双臂突然松开，我愣住了。

['ɔ:lməʊst][ai] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] ,
Almost **I** **hated** **her** **,** **she** **was** **so** **good** **,**
几乎 我 憎恨 她 , 她 曾是 所以 好的 ,

我几乎恨死她了，她太好了。

[heit] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ,
Hated **myself** **,** **and** **the** **place** **,** **and** **my** **blood** **,**
憎恨 我 , 和 这 地方 , 和 我的 血 ,

我恨我自己，恨这个地方，也恨我的血统。

[wɪtʃ] [bɜːnd] [wɪð] [reɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Which **burned** **with** **rage** **,** **as** **I** **bade** **her**
哪个 烧伤 和 愤怒 , 作为 我 巴德 她

我命令她时，她心中燃起了怒火。

[kʌm]
come
来

来

[həʊm] , [ə'weɪ] [həʊm] , [eə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['fləʊtɪd] [fɔːθ] [ə'gen] .
Home **,** **away** **home** **,** **ere** **the** **lightning** **floated** **forth** **again** **.**
家 , 离开 家 , 埃雷 这 闪电 漂浮 前进 再次 .

家，离家，在闪电再次划破夜空之前。

[sɒŋ] - [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm]
SONG **-** **DAY** **IN** **AUTUMN**
歌曲 - 天 在 秋天

秋季歌唱日

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['rəʊzɪz]
When **the** **autumn** **roses**
什么时候 这 秋天 玫瑰

当秋天的玫瑰盛开时

[ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [wɪð] [djuː] ,
Are **heavy** **with** **dew** **,**
是 重的 和 露 ,

沾满了露水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

情诗及其他(Love Poems and Others)
第2/3页

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɪst] [dis'kləuz]
Before the mist discloses
前 这 薄雾 披露

在迷雾散去之前

[ðə; ði] [li:fs] [braʊn] [hju:] ,
The leaf's brown hue ,
这 叶子的 棕色的 色调 ,

叶子的棕色色调，

[ju:; jʊ] [wʊd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [hɪlz]
You would , among the laughing hills
你 会 , 之中 这 笑 丘陵

你会，在欢笑的山丘之间

[ɒv; əv] ['jestədeɪ]
Of yesterday
的 昨天

昨天

[wɔ:k] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,
Walk innocent in the daffodils ,
走 清白的 在 这 水仙花 ,

纯真地漫步在水仙花丛中，

[kɔifɪŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:bən] [heə(r)]
Coiffing up your auburn hair
发型设计 向上 你的 奥本 头发

为你的红棕色头发做造型

[ɪn] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] ['fɪlɪt] , [ə; eɪ] [tʃeɪst] [waɪt] [sneə(r)]
In a puritan fillet , a chaste white snare
在 一个 清教徒 鱼片 , 一个 贞洁 白色的 圈套

在清教徒的鱼片中，一条纯洁的白色陷阱

[tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌem 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðeə(r)]
To catch and keep me with you there
到 抓住 和 保持 我 和 你 那里

把我留在你身边

[səʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
So far away .
所以 远的 离开 .

那么远。

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['rəʊzɪz]
When from the autumn roses
什么时候 从 这 秋天 玫瑰

秋日玫瑰盛开之时

['trɪklz] [ðə; ði] [dju:] ,
Trickles the dew ,
涓涓细流 这 露 ,

露水缓缓渗出，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [mɪst] [ʌn'kloʊzɪz]
When the blue mist uncloses
什么时候 这 蓝色的 薄雾 解开

当蓝色迷雾散去

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [θruː] ,
And the sun looks through ,
和 这 太阳 看起来 通过 ,

阳光透过缝隙照射进来。

[juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['stɑːtld] [hɪlz]
You from those startled hills
你 从 那些 惊慌 丘陵

你来自那些惊恐的山丘

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['dæfədɪlz] ;
Out of the withering daffodils ;
出去 的 这 枯萎 水仙花 ;

从凋零的水仙花中；

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'freɪd] ,
Thoughtful , and half afraid ,
周到 , 和 一半 害怕的 ,

沉思，又有些害怕

['plætɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] , ['ɔːbən] [breɪd]
Plaiting a heavy , auburn braid
编织 一个 重的 , 奥本 编织

编一条厚重的红褐色辫子

[ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪz] [braʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪd]
And coiling it round the wise brows of a maid
和 卷绕 它 圆形的 这 明智的 眉毛 的 一个 女佣

将它缠绕在一位少女睿智的眉间

[huː] [wɒz; wəz] [skeəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] .
Who was scared in her play .
WHO 曾是 害怕的 在 她 玩 .

她在剧中感到害怕。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['rəʊzɪz]
When in the autumn roses
什么时候 在 这 秋天 玫瑰

秋日玫瑰盛开之时

[kriːps] [ə; eɪ] [biː] ,
Creeps a bee ,
令人毛骨悚然 一个 蜜蜂 ,

一只蜜蜂悄悄爬过来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['flaʊə(r)] [in'kləuz]
And a trembling flower encloses
和 一个 发抖 花 包含

一朵颤抖的花包裹着

[hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ,
His ecstasy ,
他的 狂喜 ,

他的狂喜，

[juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] [wɔːk]
You **from** **your** **lonely** **walk**
你 从 你的 孤独 走

你从你孤独的散步中

[tɜːn] [ə'weɪ] ,
Turn **away** **,**
转动 离开 ,

转身离开，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn][ɪts] [stɔːk] ,
And **leaning** **to** **me** **like** **a** **flower** **on** **its** **stalk** **,**
和 倾斜 到 我 喜欢 一个 花 在 它是 茎 ,

她像花茎上的花朵一样向我倾斜，

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
xxii
二十二

二十二

[weɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biːtʃ]
Wait **among** **the** **beeches**
等待 之中 这 山毛榉

在山毛榉林中静候

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [biː] [huː] [bi'siːtʃ]
For **your** **late** **bee** **who** **beseeches**
为了 你的 晚的 蜜蜂 WHO 恳求

致你那迟来的恳求者

[tuː; tə] [kriːp] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] [tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ,
To **creep** **through** **your** **loosened** **hair** **till** **he** **reaches** **,**
到 潜行者 通过 你的 松动 头发 直到 他 到达 ,

他悄悄地穿过你散落的头发，直到他触碰到你。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
Your **heart** **of** **dismay** **.**
你的 心 的 沮丧 .

你心中充满沮丧。

[ə'weə(r)]
AWARE
意识到的

意识到的

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
xxiii
二十三

二十三

['sləʊli] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [heɪz] ,
Slowly **the** **moon** **is** **rising** **out** **of** **the** **ruddy** **haze** **,**
缓慢地 这 月亮 是 上升 出去 的 这 红润 阴霾 ,

月亮缓缓从红褐色的薄雾中升起。

[daɪ'vestɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [ʃɪft] , [ænd; ənd][səʊ]
Divesting **herself** **of** **her** **golden** **shift** **,** **and** **so**
撤资 她自己 的 她 金的 转移 , 和 所以

她脱下金色的衬裙，就这样

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ə'meɪz]
Emerging **white** **and** **exquisite** **;** **and** **I** **in** **amaze**
新兴 白色的 和 精美的 ; 和 我 在 惊奇

洁白精致，令人惊艳；我惊叹不已。

[siː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ]

See	in	the	sky	before	me	,	a	woman	I	did	not	know
看	在	这	天空	前	我	,	一个	女士	我	做过	不是	知道

我看到眼前的天空中，出现了一个我不认识的女人。

[aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [həːts] [maɪ] [hɑːt] ;

I	loved	,	but	there	she	goes	and	her	beauty	hurts	my	heart	;
我	喜爱	,	但	那里	她	去	和	她	美丽	疼痛	我的	心	;

我曾深爱她，但她却走了，她的美貌令我心痛；

[aɪ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

I	follow	her	down	the	night	,	begging	her	not	to	depart	.
我	跟随	她	向下	这	夜晚	,	乞讨	她	不是	到	离开	.

我夜里一路尾随她，恳求她不要离开。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]

A	PANG	OF	REMINISCENCE
一个	疼痛	的	怀旧

一阵回忆涌上心头

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

xxiv

二十四

二十四

[haɪ] [ænd; ənd][smɔːlə(r)][gəʊz][ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][smɔːl][ænd; ənd] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

High	and	smaller	goes	the	moon	,	she	is	small	and	very	far	from	me	,
高的	和	较小的	去	这	月亮	,	她	是	小的	和	非常	远的	从	我	,

月亮高高挂起，越来越小，她很小，离我很远。

['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

Wistful	and	candid	,	watching	me	wistfully	,	and	I	see
怅惘	和	坦率	,	观看	我	怅然地	,	和	我	看

她既伤感又坦诚，带着伤感的目光注视着我，我看到

[tremblɪŋ] [bluː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Trembling	blue	in	her	pallor	a	tear	that	surely	I	have	seen	before	,
发抖	蓝色的	在	她	苍白	一个	撕	那	一定	我	有	已见	前	,

她苍白的脸上泛起一抹颤抖的蓝色泪痕，我肯定以前见过。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hel] [held] [nɒt] [ə'gen] [ɪn][stɔː(r)] .

A	tear	which	I	had	hoped	that	even	hell	held	not	again	in	store	.
一个	撕	哪个	我	有	希望	那	甚至	地狱	握住	不是	再次	在	店铺	.

我曾希望，即使是地狱也不会再让我流下这滴眼泪。

[ə; eɪ] [waɪt] ['blɒsəm]

A	WHITE	BLOSSOM
一个	白色的	开花

一朵白花

[ˌɛks'ɛks'viː]

xxv

25

25

[ə; eɪ]['taɪni] [muːn] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒæzmɪn]['flaʊə(r)]

A	tiny	moon	as	white	and	small	as	a	single	jasmine	flower
一个	微小的	月亮	作为	白色的	和	小的	作为	一个	单身的	茉莉花	花

一轮小小的月亮，像一朵茉莉花一样洁白小巧。

[liːnz] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ə'bʌv] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ɒn] [naɪts] ['wɪntri] ['baʊə(r)] ,

Leans	all	alone	above	my	window	,	on	night's	wintry	bower	,
倾斜	全部	独自的	多于	我的	窗户	,	在	夜晚	冬季	凉亭	,

它独自倚靠在我窗前，在冬夜的凉亭里，

['lɪkwɪd] [æz; əz] [laɪm] - [triː] ['blɒsəm] , [sɒft] [æz; əz] ['brɪliənt] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [reɪn]

Liquid	as	lime	-	tree	blossom	,	soft	as	brilliant	water	or	rain
液体	作为	酸橙	-	树	开花	,	柔软的	作为	杰出的	水	或者	雨

像菩提花般清澈，像碧波荡漾的雨水般柔和

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] [wʌn] [waɪt] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] , [wɪtʃ] [ɔːl] [sɪn] ['kænɒt] [steɪn] .

She	shines	,	the	one	white	love	of	my	youth	,	which	all	sin	cannot	stain	.
她	闪耀	,	这	一	白色的	爱	的	我的	青年	,	哪个	全部	罪	不能	弄脏	.

她光芒四射，是我青春中唯一纯洁的爱人，任何罪恶都无法玷污她。

[red] [muːn] - [raɪz]

RED	MOON	-	RISE
红色的	月亮	-	上升

红月升起

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

xxvi
26

26

[ðə; ði] [treɪn] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wiːld] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stediə] [strəʊk]

The	train	in	running	across	the	weald	has	fallen	into	a	steadier	stroke
这	火车	在	跑步	穿过	这	威尔德	有	倒下	进入	一个	更稳定	中风

火车在林间穿行时，速度变得更加平稳了。

[səʊ] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [laɪk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn] [wʌn] [ˌʌn'brəʊk]

So	even	,	it	beats	like	silence	,	and	sky	and	earth	in	one	unbroke
所以	甚至	,	它	节拍	喜欢	沉默	,	和	天空	和	地球	在	一	未破

所以，即便如此，它跳动得也像寂静，天地融为一体，不间断。

[ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [laɪ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [luːs]

Embrace	of	darkness	lie	around	,	and	crushed	between	them	all	the	loose
拥抱	的	黑暗	说谎	大约	,	和	碎	之间	他们	全部	这	松动的

黑暗的拥抱笼罩着四周，所有松散的东西都被挤压在它们之间。

[ænd; ənd] ['litə] ['letərɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

And	littered	lettering	of	leaves	and	hills	and	houses	closed	,	and	we
和	垃圾	字母	的	树叶	和	丘陵	和	房屋	关闭	,	和	我们

[kæn; kən] [juːz]

can	use
能	使用

还有散落的树叶、山丘和关闭的房屋的字样，我们可以利用

[ðə; ði] ['əʊpən] [bʊk] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæv; həv]

The	open	book	of	landscape	no	more	,	for	the	covers	of	darkness	have
这	打开	书	的	景观	不	更多的	,	为了	这	封面	的	黑暗	有

[ʃʌt] [ə'pɒn]

shut	upon
关闭	之上

那本敞开的风景之书已不复存在，因为黑暗的帷幕已经合拢。

[ɪts] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [wʌn] .

Its	written	pages	,	and	sky	and	earth	and	all	between	are	closed	in	one	.
它是	书面	页面	,	和	天空	和	地球	和	全部	之间	是	关闭	在	一	.

它的文字、天空、大地以及它们之间的一切都融为一体。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['smʌðə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wiː; wi] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

And	we	are	smothered	between	the	darkness	,	we	close	our	eyes	and
和	我们	是	窒息	之间	这	黑暗	,	我们	关闭	我们的	眼睛	和

[seɪ] “ [hʌʃ] !

say	“	Hush	!
说	“	嘘	!

我们被黑暗笼罩，闭上眼睛说：“嘘！”

" [wiː; wi][traɪ]
" **we** **try**
" 我们 尝试

我们尝试

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈmens] [diːp] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][laɪ]
To **escape** **in** **sleep** **the** **terror** **of** **this** **immense** **deep** **darkness** **,** **and** **we** **lie**
到 逃脱 在 睡觉 这 恐怖 的 这 巨大 深的 黑暗 , 和 我们 说谎

为了在睡梦中逃离这无边无际的黑暗带来的恐惧，我们躺着

[ræpt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
Wrapped **up** **for** **sleep** **.**
包装 向上 为了 睡觉 .

裹得严严实实准备睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)][gɒd] , [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtuːfəʊld] [ˈdɑːknəs] , [red]
And **then** **,** **dear** **God** **,** **from** **out** **of** **the** **twofold** **darkness** **,** **red**
和 然后 , 亲爱的 上帝 , 从 出去 的 这 双重 黑暗 , 红色的

然后，亲爱的上帝，从双重黑暗中，红色

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ðə; ði] [muːn] [əˈraɪzɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][twɪn] - [wɔːld] [ˈdɑːknəs]
As **if** **from** **the** **womb** **the** **moon** **arises** **,** **as** **if** **the** **twin** **-** **walled** **darkness**
作为 如果 从 这 子宫 这 月亮 出现 , 作为 如果 这 双 - 有围墙的 黑暗
[hæd; həd][bled]
had **bled**
有 出血

仿佛月亮从子宫中升起，仿佛双层壁垒的黑暗渗出了鲜血。

[ɪn][wʌn] [greɪt] [ˈspæzəm][ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] [ðɪs] [njuː] , [red] [muːn] - [raɪz]
In **one** **great** **spasm** **of** **birth** **and** **given** **us** **this** **new** **,** **red** **moon** **-** **rise**
在 一 伟大的 痉挛 的 出生 和 给定 我们 这 新的 , 红色的 月亮 - 上升

在一次巨大的分娩痉挛中，赐予我们这轮崭新的、血红的月亮升起。

[wɪtʃ] [laɪz][ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈblʌdi] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː ˈes][haɪd][ˈaʊə(r)]
Which **lies** **on** **the** **knees** **of** **the** **darkness** **bloody** **,** **and** **makes** **us** **hide** **our**
哪个 谎言 在 这 膝盖 的 这 黑暗 血腥 , 和 制作 我们 隐藏 我们的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

它跪倒在血淋淋的黑暗中，让我们不得不捂住双眼。

[ðə; ði][treɪn] [biːts] [ˈfræntɪk][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] [əˈweɪ]
The **train** **beats** **frantic** **in** **haste** **,** **and** **struggles** **away**
这 火车 节拍 疯狂的 在 匆忙 , 和 斗争 离开

火车急促地跳动着，艰难地驶离了现场。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈrʌdi] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] [ðæt] [hæz; həz][slɪd] [daʊn]
From **this** **ruddy** **terror** **of** **birth** **that** **has** **slid** **down**
从 这 红润 恐怖 的 出生 那 有 滑行 向下

从这股滑落下来的、令人毛骨悚然的出生恐惧中

[frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lɔɪnz][ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [fleɪm] [ˈaʊə(r)] [weɪ]
From **out** **of** **the** **loins** **of** **night** **to** **flame** **our** **way**
从 出去 的 这 腰肉 的 夜晚 到 火焰 我们的 方式

从夜的深处涌出，燃烧着我们的道路

[wɪð] [fɪə(r)] ; [bʌt; bət][gɒd] , [ai][ˌeɪ ˈem][glæd] , [səʊ][glæd] [ðæt] [ai] [draʊn]
With **fear** **;** **but** **God** **,** **I** **am** **glad** **,** **so** **glad** **that** **I** **drown**
和 害怕 ; 但 上帝 , 我 是 高兴的 , 所以 高兴的 那 我 溺水

恐惧之中；但上帝啊，我却感到欣喜，如此欣喜于我溺水

[maɪ]['terə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ]

My	terror	with	joy	of	confirmation	,	for	now
我的	恐怖	和	喜悦	的	确认	,	为了	现在

此刻，我既恐惧又欣喜地确认了事实。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

xxvii
xxvii

xxvii

[laɪz] [gɒd] [ɔːl] [red] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,

Lies	God	all	red	before	me	,	and	I	am	glad	,
谎言	上帝	全部	红色的	前	我	,	和	我	是	高兴的	,

上帝躺在我面前，全身通红，我感到欣慰。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['rəʊzi] [braʊ]

As	the	Magi	were	when	they	saw	the	rosy	brow
作为	这	魔笛MAGI	是	什么时候	他们	锯	这	红润	眉头

就像三位智者看到那红润的额头时一样

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [bles] [ðeə(r)]['kɒnstənt] ['fɒli] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Of	the	Infant	bless	their	constant	folly	which	had
的	这	婴儿	保佑	他们的	持续的	蠢事	哪个	有

愿婴孩蒙福，他们持续的愚昧曾

[brɔːt] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə][gɒd] : [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [nəʊ]

Brought	them	thither	to	God	:	for	now	I	know
带来	他们	那里	到	上帝	:	为了	现在	我	知道

把他们带到上帝面前：因为现在我知道

[ðæt] [ðə; ði] [wuːm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['pæʃ(ə)n] [wens] ['raɪzɪz][ɔːl]

That	the	Womb	is	a	great	red	passion	whence	rises	all
那	这	子宫	是	一个	伟大的	红色的	热情	何处	上升	全部

子宫是伟大的红色激情，万物皆由此而生。

[ðə; ði] ['ʃeɪplinəs] [ðæt] [deks] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] - [bɪ'ləʊ] :

The	shapeliness	that	decks	us	here	-	below	:
这	形状	那	甲板	我们	这里	-	以下	:

下面这些优美的身姿让我们赏心悦目：

[jeɪ] [laɪk][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [bɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [bɔːl]

Yea	like	the	fire	that	boils	within	this	ball
是的	喜欢	这	火	那	沸腾	之内	这	球

是啊，就像这球里沸腾的火焰一样

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['kwikən] [ɔːl] [hɜː'self] [wɪð] ['flaʊəz] ,

Of	earth	,	and	quickens	all	herself	with	flowers	,
的	地球	,	和	加速	全部	她自己	和	花朵	,

她来自大地，并用鲜花赋予万物生机。

[gɒd] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stɪfənd] [kleɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

God	burns	within	the	stiffened	clay	of	us	;
上帝	烧伤	之内	这	僵硬	黏土	的	我们	;

神在我们僵硬的泥土中燃烧；

[ænd; ənd] ['evri] [flæʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊəz]

And	every	flash	of	thought	that	we	and	ours
和	每一个	闪光	的	想法	那	我们	和	我们的

我们和我们所拥有的每一个闪现的念头

[send] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] , [dʌz]

Send	up	to	heaven	,	and	every	movement	,	does
发送	向上	到	天堂	,	和	每一个	移动	,	做

送上天堂，每一个动作，都

[flai] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑ:k] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gɒd] - ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

Fly	like	a	spark	from	this	God	-	fire	of	passion	;
飞	喜欢	一个	火花	从	这	上帝	-	火	的	热情	;

像火花一样从这炽热的神火中迸发而出;

[ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv] [bɜ:θ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪ'getɪŋ] ,

And	pain	of	birth	,	and	joy	of	the	begetting	,
和	疼痛	的	出生	,	和	喜悦	的	这	生育	,

还有分娩的痛苦，以及生育的喜悦，

[ænd; ənd] [swet] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪst] ['fæʃ(ə)n]

And	sweat	of	labour	,	and	the	meanest	fashion
和	汗	的	劳动	,	和	这	最卑鄙的	时尚

还有辛勤劳动的汗水，以及最卑劣的时尚

[ɒv; əv] ['fretɪŋ] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dʒetɪŋ]

Of	fretting	or	of	gladness	,	but	the	jetting
的	烦躁	或者	的	欢乐	,	但	这	喷射

无论是忧虑还是喜悦，但喷射

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [skaɪ]

Of	a	trail	of	the	great	fire	against	the	sky
的	一个	踪迹	的	这	伟大的	火	反对	这	天空

天空中留下一道熊熊烈火的痕迹。

[weə(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [dʒet] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪnəməʊst] ['faɪə(r)] :

Where	we	can	see	it	,	a	jet	from	the	innermost	fire	:
在哪里	我们	能	看	它	,	一个	喷射	从	这	最内层	火	:

我们可以看到，一股来自最深处火焰的喷射流:

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔ:təri] [ʃelz] [ðæt] [laɪ]

And	even	in	the	watery	shells	that	lie
和	甚至	在	这	水状的	贝壳	那	说谎

甚至在那些沉睡的水贝壳里

[ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kəʊzi] ['ʌndə(r)] - ['maɪə(r)] ,

Alive	within	the	cozy	under	-	mire	,
活	之内	这	舒适	在下面	-	沼泽	,

在舒适的泥沼深处，依然活着。

[ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['faɪə(r)] [ai] [kæn; kən] [dɪ'skraɪ] .

A	grain	of	this	same	fire	I	can	descry	.
一个	粮食	的	这	相同的	火	我	能	描述	.

我隐约看到了这团火焰的一丝痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['skri:mɪŋ] [bɜ-dz] [ðæt] [flai]

And	then	within	the	screaming	birds	that	fly
和	然后	之内	这	尖叫	鸟类	那	飞

然后，在那些尖叫飞翔的鸟儿之中。

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔ:m] [li:ps] ['haɪə(r)] ;

Across	the	lightning	when	the	storm	leaps	higher	;
穿过	这	闪电	什么时候	这	风暴	跳跃	更高	;

穿过闪电，暴风雨越跳越高;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['swɜ:rlɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] [fəʊk] [ðæt] [traɪ]

And	then	the	swirling	,	flaming	folk	that	try
和	然后	这	旋转	,	炽盛	民间	那	尝试

然后是那些旋转着、燃烧着火焰的人们，他们试图

[tu:; tə] [kʌm] [laɪk] ['faɪə(r)] - [fleɪmz] [æt; ət] [ðeə(r)] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)] ,

To	come	like	fire	-	flames	at	their	fierce	desire	,
到	来	喜欢	火	-	火焰	在	他们的	凶猛的	欲望	,

如烈焰般涌来，源于他们强烈的渴望。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɜːrθs] [dred] , ['spɜːtɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] [plaɪ]
They are as earth's dread , spurting flames that ply
他们 是 作为 地球的 恐惧 , 喷涌 火焰 那 胶合板

它们如同大地的恐惧，喷涌着火焰，肆虐不堪。

[ə'waɪl] [ænd; ənd] [gʌʃ] [fɔːθ] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪə(r)] .
Awhile and gush forth death and then expire .
一会儿 和 喷 前进 死亡 和 然后 到期 .

过了一会儿，死亡如潮水般涌出，然后消逝。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvz] [wet] [bluː] [aɪz] [ðæt] [kraɪ]
And though it be love's wet blue eyes that cry
和 尽管 它 是 爱的 湿的 蓝色的 眼睛 那 哭

即使是爱情湿润的蓝眼睛也会哭泣

[tuː; tə][hɒt] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪts][dɪ'zaɪə(r)] ,
To hot love to relinquish its desire ,
到 热的 爱 到 放弃 它是 欲望 ,

炽热的爱，终将放弃它的欲望。

[stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [red] [spɑːk]
Still in their depths I see the same red spark
仍然 在 他们的 深度 我 看 这 相同的 红色的 火花

在它们深处，我依然能看到同样的红色火花。

[æz; əz][rəʊz][tuː; tə] - [naɪt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] .
As rose to - night upon us from the dark .
作为 玫瑰 到 - 夜晚 之上 我们 从 这 黑暗的 .

今晚，它从黑暗中升起，笼罩着我们。

[rɪ'tɜːn]
RETURN
返回

返回

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
xxviii
二十八

二十八

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][səʊ] [dɪ'zaɪəd]
Now I am come again , you who have so desired
现在 我 是 来 再次 , 你 WHO 有 所以 想要的

现在我又来了，你们这些如此渴望的人。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
My coming , why do you look away from me ?
我的 未来 , 为什么 做 你 看 离开 从 我 ?

我来了，你为什么躲避我的目光?

[waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [bɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][aɪ][ɪn'spaɪəd]
Why does your cheek burn against me — have I inspired
为什么 做 你的 脸颊 烧伤 反对 我 — 有 我 灵感

为什么你的脸颊贴着我感觉灼热？是我惹恼了你吗?

[sʌtʃ] ['æŋgə(r)][æz; əz][sets][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʌn'wɔntɪdli] ?
Such anger as sets your mouth unwontedly ?
这样的 愤怒 作为 套 你的 嘴 出乎意料地 ?

你为何会情不自禁地怒火中烧?

[ɑː] , [hɪə(r)][aɪ][sɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'niːθ]
Ah , here I sit while you break the music beneath
啊 , 这里 我 坐 尽管 你 休息 这 音乐 下面

啊，我坐在这里，看着你打破音乐的宁静。

[jɔː(r); jə(r)][bəʊ; bəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] :

Your	bow	;	for	broken	it	is	,	and	hurting	to	hear	:
你的	弓	;	为了	破碎的	它	是	,	和	受伤	到	听到	:

你的弓；因为它断了，听起来很痛心：

[siːs] [ðen] [frɒm; frəm]['mjuːzɪk] — [dʌz] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['æbsəns] [bɪ'kwiːð]

Cease	then	from	music	—	does	anguish	of	absence	bequeath
停止	然后	从	音乐	一	做	痛苦	的	缺席	遗赠

那就停止音乐吧——离别的痛苦是否会留下?

[ˌem 'iː]['əʊnli] [ə'luːfnəs] [wen] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [nɪə(r)] ?

Me	only	aloofness	when	I	would	draw	near	?
我	仅有的	冷漠	什么时候	我	会	画	靠近	?

当我靠近时，你只会表现出冷漠?

[ðə; ðiː] [ə'piːl]

THE	APPEAL
这	上诉

上诉

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

xxix
二十九

二十九

[juː; jʊ] , ['helən] , [huː] [siː] [ðə; ðiː] [stɑːz]

You	,	Helen	,	who	see	the	stars
你	,	海伦	,	WHO	看	这	明星

海伦，你，能看到星星的人

[æz; əz]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ['beriz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [triː] ,

As	mistletoe	berries	burning	in	a	black	tree	,
作为	槲寄生	浆果	燃烧	在	一个	黑色的	树	,

如同黑色树上燃烧的槲寄生浆果，

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['siːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] ,

You	surely	,	seeing	I	am	a	bowl	of	kisses	,
你	一定	,	看到	我	是	一个	碗	的	吻	,

你肯定看到我是一碗吻，

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Should	put	your	mouth	to	mine	and	drink	of	me	.
应该	放	你的	嘴	到	矿	和	喝	的	我	.

你应该把你的嘴贴近我的嘴，喝我的奶。

['helən] , [juː; jʊ] [let] [maɪ] ['kɪsɪz] [stiːm]

Helen	,	you	let	my	kisses	steam
海伦	,	你	让	我的	吻	蒸汽

海伦，你让我的吻变得炽热

['weɪstfl] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [naɪts] [blæk] ['nɒstrəlz] ; [drɪŋk]

Wasteful	into	the	night's	black	nostrils	;	drink
浪费	进入	这	夜晚	黑色的	鼻孔	;	喝

浪费地投入夜色漆黑的鼻孔；喝

[ˌem 'iː] [ʌp] [aɪ] [preɪ] ; [əʊ] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [bə'kænti] ,

Me	up	I	pray	;	oh	you	who	are	Night's	Bacchante	,
我	向上	我	祈祷	;	哦	你	WHO	是	夜晚	酒神女祭司	,

我祈求你唤醒我；哦，你是夜晚的酒神女祭司，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ʃrɪŋk] !

How	can	you	from	my	bowl	of	kisses	shrink	!
如何	能	你	从	我的	碗	的	吻	收缩	!

你怎么能从我的吻碗里消失呢!

[ri'pʌls]
REPULSED
反感

被击退

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
xxx
xxx

xxx

[ðə; ði][lɑːst] , [sɪlk] - ['fləʊtɪŋ] [θɔːt] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dændɪlaɪən][stem] ,
The last , silk - floating thought has gone from the dandelion stem ,
这 最后的 , 丝绸 - 漂浮的 想法 有 已消失 从 这 蒲公英 干 ,

蒲公英茎上最后一缕飘浮的思绪也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] [həʊldz][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk]['daɪədem] .
And the flesh of the stalk holds up for nothing a blank diadem .
和 这 肉 的 这 茎 持有 向上 为了 没有什么 一个 空白的 冠冕 .

而茎秆的肉质部分却徒劳地支撑着一顶空白的冠冕。

[ðə; ði] [naɪts] [flʌd] - [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] ['lɪftɪd] [maɪ][lɑːst][dɪ'zaɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
The night's flood - winds have lifted my last desire from me ,
这 夜晚 洪水 - 风 有 抬起 我的 最后的 欲望 从 我 ,

夜里的狂风带走了我最后的愿望。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɒləʊ] [fleʃ] [stændz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'bæn.dn̩.əd.li] .
And my hollow flesh stands up in the night abandonedly .
和 我的 空洞的 肉 站立 向上 在 这 夜晚 被遗弃地 .

我的空洞肉身在夜色中孤零零地耸立着。

[æz; əz][aɪ][stænd][ɒn] [ðɪs] [hɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'jɒnd] ,
As I stand on this hill , with the whitening cave of the city beyond ,
作为 我 站立 在 这 爬坡道 , 和 这 美白 洞穴 的 这 城市 超过 ,

当我站在这座山丘上，远眺远处城市那逐渐泛白的洞穴时，

['helən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spɔɪl] [ɒv; əv][maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl] [tɜːnz] [fɒnd] :
Helen , I am despoiled of my pride , and my soul turns fond :
海伦 , 我 是 掠夺 的 我的 自豪 , 和 我的 灵魂 转弯 喜爱 :

海伦，我的骄傲被剥夺了，我的灵魂变得温柔:

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['naɪtlɪ] ['hevənz] [laɪk][æn; ən]['əʊpən] , [ɪ'mens] [aɪ] ,
Overhead the nightly heavens like an open , immense eye ,
开销 这 每晚 天 喜欢 一个 打开 , 巨大 眼睛 ,

夜空中的星空就像一只睁开的巨大眼睛，

[laɪk] [ə; eɪ][kæts] [dɪ'stendɪd] ['pjuːp(ə)l] ['spɑːkl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [stɑːz] ,
Like a cat's distended pupil sparkles with sudden stars ,
喜欢 一个 猫的 膨胀 瞳孔 闪光 和 突然 明星 ,

就像猫咪放大的瞳孔里突然闪过星星一样，

[æz; əz] [wɪð] [θɔːts] [ðæt] [flæʃ] [ænd; ənd] ['krækl] [ɪn] [ʌn'kuːθ] [mə'lɪgnənsi]
As with thoughts that flash and crackle in uncouth malignancy
作为 和 想法 那 闪光 和 裂纹 在 粗野 恶性肿瘤

就像那些在粗俗的恶意中闪现和噼啪作响的念头一样

[ðeɪ] ['glɪtə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [fɪəs] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [naɪts] [θɔːt] - [stɑːz] .
They glitter at me , and I fear the fierce snapping of night's thought - stars .
他们 闪光 在 我 , 和 我 害怕 这 凶猛的 啪啪 的 夜晚 想法 - 明星 .

它们向我闪烁，我害怕夜空中的思绪之星猛烈地折射。

[bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , [ʌp][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [gəʊz][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [tuː] [taʊnz] ,
Beyond me , up the darkness , goes the gush of the lights of two towns ,
超过 我 , 向上 这 黑暗 , 去 这 喷 的 这 灯 的 二 城镇 ,

在我身后，黑暗中升起两座城镇的灯光，如同喷泉般涌来。

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]

As	the	breath	which	rushes	upwards	from	the	nostrils	of	an	immense
作为	这	气息	哪个	冲刺	向上	从	这	鼻孔	的	一个	巨大

如同从巨大鼻孔中向上喷出的气息。

[laɪf] [kraʊtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][gləʊb] , ['redi] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [paʊns]

Life	crouched	across	the	globe	,	ready	,	if	need	be	,	to	pounce
生活	蹲着	穿过	这	地球	,	准备好	,	如果	需要	是	,	到	猛扑

生命潜伏在全球各地，随时准备在必要时猛扑过去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [ə'pɒn] ['hɛvənz] [haɪ] ['hɒstaɪl] ['emɪnəns] .

Across	the	space	upon	heaven's	high	hostile	eminence	.
穿过	这	空间	之上	天	高的	敌对的	卓越	.

横跨天际，高耸险恶的天顶。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [naɪts] [twɪn] ['kɒnʃəsnəs] [rɔːrz]

All	round	me	,	but	far	away	,	the	night's	twin	consciousness	roars
全部	圆形的	我	,	但	远的	离开	,	这	夜晚	双	意识	咆哮

在我周围，却又远在天边，夜的双重意识在咆哮。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxxi
xxxi

xxxi

[wɪð] [saʊndz] [ðæt] ['endləsli] [swel] [ænd; ənd][sɪŋk] [laɪk][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

With	sounds	that	endlessly	swell	and	sink	like	the	storm	of	thought	in	the	brain	,
和	声音	那	不休	膨胀	和	下沉	喜欢	这	风暴	的	想法	在	这	脑	,

伴随着如同大脑中思绪风暴般不断起伏起伏的声音，

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [sləʊ] [breθs] ['teɪkən] , ['pʌlsɪŋ] [laɪk] [ɔːz]

Lifting	and	falling	like	slow	breaths	taken	,	pulsing	like	oars
举重	和	坠落	喜欢	慢的	呼吸	已采取	,	脉动	喜欢	桨

像缓慢的呼吸般起伏，像船桨般脉动

[ɪ'mens] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [daʊn] [ɪts][veɪn] .

Immense	that	beat	the	blood	of	the	night	down	its	vein	.
巨大	那	打	这	血	的	这	夜晚	向下	它是	静脉	.

那股巨大的力量，如同夜幕下的血液般在血管中奔涌。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , ['helən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪnsekt] [smɔːl]

The	night	is	immense	and	awful	,	Helen	,	and	I	am	insect	small
这	夜晚	是	巨大	和	可怕	,	海伦	,	和	我	是	昆虫	小的

海伦，夜色浩瀚而可怕，而我渺小得像只昆虫。

[ɪn][ðə; ði][fɜː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [klʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fɜː(r)][ɒv; əv] ['ʃægi] , [blæk] ['heðə(r)] .

In	the	fur	of	this	hill	,	clung	on	to	the	fur	of	shaggy	,	black	heather	.
在	这	毛皮	的	这	爬坡道	,	紧紧抓住	在	到	这	毛皮	的	毛茸茸	,	黑色的	希瑟	.

在这座山丘的毛皮里，紧紧依偎着蓬松的黑色石楠花的毛皮。

[ə; eɪ]['pælpɪtənt] [spek] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv][ɔːl] ,

A	palpitant	speck	in	the	fur	of	the	night	,	and	afraid	of	all	,
一个	心悸	斑点	在	这	毛皮	的	这	夜晚	,	和	害怕的	的	全部	,

夜色中一个颤抖的小黑点，害怕一切。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][laɪk] ['kriːtʃəz] ['hɒstaɪl] [tə'geðə(r)] .

Seeing	the	world	and	the	sky	like	creatures	hostile	together	.
看到	这	世界	和	这	天空	喜欢	生物	敌对的	一起	.

感觉世界和天空就像是彼此敌对的生物。

[ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði][fɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [peɪl] [flek] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

And	I	in	the	fur	of	the	world	,	and	you	a	pale	fleck	from	the	sky
和	我	在	这	毛皮	的	这	世界	,	和	你	一个	苍白	斑点	从	这	天空

,

,

,

我身处世界的皮毛之中，而你只是天空中一抹苍白的斑点。

[haʊ] [wi:; wi] [heɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [heɪt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

How	we	hate	each	other	to	-	night	,	hate	,	you	and	I	,
如何	我们	恨	每个	其他	到	-	夜晚	,	恨	,	你	和	我	,

今晚我们是多么憎恨彼此，憎恨你和我，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][æk'tɪvəti] [heɪts] [ðə; ði] [dri:m] [ðæt] [gəʊz][ɒn][ɒn] [haɪ] ,

As	the	world	of	activity	hates	the	dream	that	goes	on	on	high	,
作为	这	世界	的	活动	讨厌	这	梦	那	去	在	在	高的	,

现实世界憎恨高处的梦想，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['wʊmən][hi:; hi] [lʌvz] , [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [nɒt][rɪ'plaɪ] .

As	a	man	hates	the	dreaming	woman	he	loves	,	but	who	will	not	reply	.
作为	一个	男人	讨厌	这	做梦	女士	他	爱	,	但	WHO	将要	不是	回复	.

就像一个男人憎恨他所爱的、却不予回应的梦幻女人。

[dri:m] - [kən'fju:zd]

DREAM	-	CONFUSED
梦	-	使困惑

梦境混乱

[ˌɛks'ɛks'tu:]

xxxii
xxxii

xxxii

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n]

Is	that	the	moon
是	那	这	月亮

那是月亮吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ][bɪg][ænd; ənd] [red] ?

At	the	window	so	big	and	red	?
在	这	窗户	所以	大的	和	红色的	?

在那么大那么红的窗户前?

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

No	one	in	the	room	,
不	一	在	这	房间	,

房间里没有人，

[nəʊ][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði][bed] — — ?

No	one	near	the	bed	—	—	?
不	一	靠近	这	床	—	—	?

床边没人吗?

['lɪs(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:n]

Listen	,	her	shoon
听	,	她	舒恩

听着，她的鞋子

['pælpɪteɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ?

Palpitating	down	the	stair	?
心悸	向下	这	楼梯	?

下楼时心跳加速?

— [ɔː(r)][ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ?

—	Or	a	beat	of	wings	at	the	window	there	?
—	或者	一个	打	的	翅膀	在	这	窗户	那里	?

——或者窗外传来翅膀拍打的声音?

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ]

A	moment	ago
一个	片刻	前

刚才

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [wɔːm] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] ,

She	kissed	me	warm	on	the	mouth	,
她	亲吻	我	温暖的	在	这	嘴	,

她热情地吻了我的嘴唇,

[ðə; ði] ['veri] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

The	very	moon	in	the	south
这	非常	月亮	在	这	南

南方的月亮

[ɪz] [wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] [gləʊ] ,

Is	warm	with	a	bloody	glow	,
是	温暖的	和	一个	血腥	辉光	,

温暖而泛着血红的光芒,

[ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'bis]

The	moon	from	far	abysses
这	月亮	从	远的	深渊

来自遥远深渊的月亮

['sɪgnəlɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ['kɪsɪz] .

Signalling	those	two	kisses	.
信号传导	那些	二	吻	.

暗示那两次亲吻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn]

And	now	the	moon
和	现在	这	月亮

而现在，月亮

[gəʊz] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

Goes	slowly	out	of	the	west	,
去	缓慢地	出去	的	这	西方	,

缓慢地向西移动,

[ænd; ənd] ['sləʊli] [bæk] [ɪn][maɪ] [brest]

And	slowly	back	in	my	breast
和	缓慢地	后退	在	我的	胸部

然后慢慢地回到我的胸膛

[maɪ] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] , [suːn]

My	kisses	are	sinking	,	soon
我的	吻	是	下沉	,	很快

我的吻渐渐沉入水底。

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][rest] .

To	leave	me	at	rest	.
到	离开	我	在	休息	.

让我安息。

[kə'roʊt]

COROT
柯罗

科罗

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
xxxiii
xxxiii

xxxiii

[ðə; ði] [triːz] [raɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈtɔːlə(r)] , [ˈlɪftɪd]
The trees rise tall and taller , lifted
这 树木 上升 高的 和 更高 , 抬起

树木越长越高，仿佛被托起。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kuːl] [greɪ] [fleɪm]
On a subtle rush of cool grey flame
在 一个 微妙的 匆忙 的 凉爽的 灰色的 火焰

在一股微妙的冷灰色火焰中

[ðæt] [ˈɪʃuːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [hæz; həz] [ˈsɪftɪd]
That issuing out of the dawn has sifted
那 发行 出去 的 这 黎明 有 筛过的

那从黎明中涌出的事物已经筛选了

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [liːfs] [freɪm] .
The spirit from each leaf's frame .
这 精神 从 每个 叶子的 框架 .

每片叶子的轮廓都蕴含着灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] , [ˈleʒəli] [ˈræptʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪf]
For the trailing , leisurely rapture of life
为了 这 尾随 , 悠闲 狂喜 的 生活

为了那悠闲自在、充满喜悦的生活

[drɪfts] [ˈdɪmli] [ˈfɔːwəd] , [ˈiːzəli] [ˈhɪd(ə)n]
Drifts dimly forward , easily hidden
漂移 依稀 向前 , 容易地 隐

微弱地向前飘去，很容易被隐藏起来。

[baɪ] [braɪt] [liːvz] [ˈʌtə] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [straɪf]
By bright leaves uttered aloud , and strife
经过 明亮的 树叶 说出 大声 , 和 冲突

明亮的树叶被大声吟诵，以及纷争

[ɒv; əv] [ʃeɪps] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [tʃaɪdən] .
Of shapes in the grey mist chidden .
的 形状 在 这 灰色的 薄雾 责备 .

灰色薄雾中的形状令人不快。

[ðə; ði] [greɪ] , [ˌfɒsfəˈresnt] , [pəˈluːsɪd] [ədˈvɑːns]
The grey , phosphorescent , pellucid advance
这 灰色的 , 磷光 , 透明 进步

灰色的、磷光的、透明的前进

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ʃaɪnz] [aʊt]
Of the luminous purpose of God , shines out
的 这 发光的 目的 的 上帝 , 闪耀 出去

上帝的光明旨意，闪耀着光芒

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [triːz] [əˈθwɔːt] [striːm] [tʃɑːns]
Where the lofty trees athwart stream chance
在哪里 这 高远 树木 横穿 溪流 机会

高耸的树木横亘溪流旁，机遇难得。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [fleɪks] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈʃædəʊ] [əˈbaʊt] .
To shake flakes of its shadow about .
到 摇 薄片 的 它是 阴影 关于 .

抖落它阴影的碎片。

[ðə; ði]['sʌt(ə)l] , ['stedi] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

The	subtle	,	steady	rush	of	the	whole
这	微妙的	,	稳定的	匆忙	的	这	所有的

整体微妙而稳定的涌动

[greɪ] [fəʊm] - [mɪst][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [gɒd] ,

Grey	foam	-	mist	of	advancing	God	,
灰色的	泡沫	-	薄雾	的	前进	上帝	,

上帝前进时产生的灰色泡沫雾气，

[æz; əz][hiː; hi]['saɪləntli] [swiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmweə(r)] , [hɪz; ɪz][gəʊl] ,

As	He	silently	sweeps	to	His	somewhere	,	his	goal	,
作为	他	默默	扫荡	到	他的	某处	,	他的	目标	,

当祂静静地走向祂的目的地，祂的目标时，

[ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][grɑːs][ɒv; əv][ðə; ði][sɒd] .

Is	heard	in	the	grass	of	the	sod	.
是	听到	在	这	草	的	这	草皮	.

在草皮上可以听到声音。

[ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['wɪspə(r)][ɒv; əv] [liːvz]

Is	heard	in	the	windless	whisper	of	leaves
是	听到	在	这	无风	耳语	的	树叶

在无风的树叶低语中，可以听见。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

In	the	silent	labours	of	men	in	the	fields	,
在	这	沉默的	劳动	的	男人	在	这	字段	,

在田间男人们默默的劳动中，

[ɪn][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['flɪmzi] [ʃiːvz]

In	the	downward	dropping	of	flimsy	sheaves
在	这	向下	下降	的	脆弱的	捆

在脆弱的麦捆向下掉落的过程中

[ɒv; əv][klaʊd][ðə; ði][reɪn][skaɪz] [jiːld] .

Of	cloud	the	rain	skies	yield	.
的	云	这	雨	天空	屈服	.

云层散去，雨天来临。

[ɪn][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [heɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] ,

In	the	tapping	haste	of	a	fallen	leaf	,
在	这	窃听	匆忙	的	一个	倒下	叶子	,

如同落叶轻拂的急促声，

[ɪn][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [red] - [ruːf] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl]

In	the	flapping	of	red	-	roof	smoke	,	and	the	small
在	这	扑	的	红色的	-	屋顶	抽烟	,	和	这	小的

在红色屋顶烟雾缭绕中，以及小小的

[fʊt] - ['stepɪŋ] [tæp][ɒv; əv][men] [bɪ'niːθ]

Foot	-	stepping	tap	of	men	beneath
脚	-	步进	轻敲	的	男人	下面

下方传来男人的脚步声

[ðiːz] [triːz] [səʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd][tɔːl] .

These	trees	so	huge	and	tall	.
这些	树木	所以	巨大的	和	高的	.

这些树又高又大。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][ɔːl] [ʃɑːp] - [rɪmd] ['sʌbstəns] [bʌt; bət] [kætʃ]

For	what	can	all	sharp	-	rimmed	substance	but	catch
为了	什么	能	全部	锋利的	-	带边	物质	但	抓住

什么才能捕捉到所有锋利的边缘物质呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['bækwəd] ['rɪp(ə)l] , [gɑːdz] ['pɜːpəs] , [rɪ'viːl]
In a backward ripple , God's purpose , reveal
在 一个 落后 波纹 , 神的 目的 , 揭示

在向后泛起的涟漪中，神的旨意显露出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['maɪti] [də'rekʃ(ə)n] , [snætʃ]
For a moment His mighty direction , snatch
为了 一个 片刻 他的 强大的 方向 , 抢夺

片刻间，祂强大的指引，夺取

[ə; eɪ] [spɑːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
A spark beneath His wheel .
一个 火花 下面 他的 车轮 .

祂的车轮下闪烁着火花。

[sɪns] [gɒd] [swiːps] ['ɒnwəd] [dɪm][ænd; ənd][vɑːst] ,
Since God sweeps onward dim and vast ,
自从 上帝 扫荡 向前 暗淡 和 广阔的 ,

既然上帝以朦胧而浩瀚的姿态向前推进，

[kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃænld] [veɪn][ɒv; əv][mæn]
Creating the channelled vein of Man
创建 这 引导 静脉 的 男人

创造人类的通道静脉

[ænd; ənd] [liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɪz][kɑːst]
And Leaf for His passage , His shadow is cast
和 叶子 为了 他的 通道 , 他的 阴影 是 投掷

祂的过路，祂的影子，如同叶子般飘落。

[ɒn] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][skæn] .
On all for us to scan .
在 全部 为了 我们 到 扫描 .

全部供我们扫描。

[ɑː] ['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ɪz][nɒt] ['ləʊnli] :
Ah listen , for Silence is not lonely :
啊 听 , 为了 沉默 是 不是 孤独 :

啊，听着，沉默并不孤独：

['ɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz]
Imitate the magnificent trees
模拟 这 壮丽 树木

模仿那些雄伟的树木

[ðæt] [spiːk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ræptʃə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli]
That speak no word of their rapture , but only
那 说话 不 单词 的 他们的 狂喜 , 但 仅有的

他们不说一丝狂喜，只有

[briːð] ['lɑːdʒli] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [briːz] .
Breathe largely the luminous breeze .
呼吸 很大程度上 这 发光的 微风 .

尽情呼吸这明亮的微风。

['mɔːnɪŋ] [wɜːk]
MORNING WORK
早晨 工作

晨间工作

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
xxxv
xxxv

xxxv

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˈleɪbərə(r)] [ɒn][ðə; ði][paɪld] [wet] [ˈtɪmbə(r)]
A **gang** **of** **labourers** **on** **the** **piled** **wet** **timber**
一个 帮派 的 劳工 在 这 堆积 湿的 木材

一群工人在堆积如山的潮湿木材上劳作

[ðæt] [ʃaɪnz] [blʌd] - [red] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsaɪdɪŋ]
That **shines** **blood** **-** **red** **beside** **the** **railway** **siding**
那 闪耀 血 - 红色的 旁 这 铁路 壁板

在铁路支线旁，它闪耀着血红色的光芒。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
Seem **to** **be** **making** **out** **of** **the** **blue** **of** **the** **morning**
似乎 到 是 制作 出去 的 这 蓝色的 的 这 早晨

似乎是从清晨突然冒出来的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪəri; ˈfeəri][ænd; ənd][faɪn] , [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)lz] [ˈslaɪdɪŋ] ,
Something **faery** **and** **fine** **,** **the** **shuttles** **sliding** **,**
某物 仙女 和 美好的 , 这 班车 滑动 ,

像仙女一样美好，穿梭机滑行着，

[ðə; ði] [red] - [gəʊld] [spuːl] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ˈʃʌt(ə)lɪŋ]
The **red** **-** **gold** **spools** **of** **their** **hands** **and** **faces** **shuttling**
这 红色的 - 金子 线轴 的 他们的 双手 和 面孔 往返

他们手和脸上的红金色线轴来回穿梭

[ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - [ˈkrɪstəlaɪn] [freɪm]
Hither **and** **thither** **across** **the** **morn's** **crystalline** **frame**
这里 和 那里 穿过 这 - 结晶体 框架

在晨曦晶莹剔透的轮廓中来回穿梭

[ɒv; əv] [bluː] : [trɒlz; trəʊlz][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [sɪˈruːliən] [ˈmaɪnɪŋ] ,
Of **blue** **:** **trolls** **at** **the** **cave** **of** **ringing** **cerulean** **mining** **,**
的 蓝色的 : 喷子 在 这 洞穴 的 铃声 天蓝色 矿业 ,

蓝色：在回响着蔚蓝色的矿洞里，巨魔们正在开采矿藏。

[ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [wɪð] [wɜːk] , [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [geɪm] .
And **laughing** **with** **work** **,** **living** **their** **work** **like** **a** **game** **.**
和 笑 和 工作 , 活的 他们的 工作 喜欢 一个 游戏 .

他们笑着工作，把工作当成游戏。

[tɹænsfɔːmˈeɪʃənz]
TRANSFORMATIONS
转变

转变

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [taʊn]
The **Town**
这 镇

小镇

[əʊ] [juː; jʊ] [stɪf] [ʃeɪps] , [swɪft] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːð]

Oh	you	stiff	shapes	,	swift	transformation	seethes
哦	你	僵硬的	形状	,	迅速	转型	沸腾

哦，你们这些僵硬的形状，迅猛的转变正在酝酿。

[ə'baʊt] [juː; jʊ] : ['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

About	you	:	only	last	night	you	were
关于	你	:	仅有的	最后的	夜晚	你	是

关于你：就在昨晚你

[ə; eɪ] ['sɑːdəm] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dens] , [sɔɪld] [eə(r)] ;

A	Sodom	smouldering	in	the	dense	,	soiled	air	;
一个	所多玛	闷烧	在	这	稠密	,	脏的	空气	;

索多玛在污浊的空气中冒着烟;

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [bluː] [sməʊk] - [riːðz; riːθs] .

To	-	day	a	thicket	of	sunshine	with	blue	smoke	-	wreaths	.
到	-	天	一个	灌木丛	的	阳光	和	蓝色的	抽烟	-	花圈	.

今日阳光灿烂，蓝色烟雾缭绕。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['iːvnɪŋz] [veɪg] , [dɪm]['veɪpə(r)]

To	-	morrow	swimming	in	evening's	vague	,	dim	vapour
到	-	明天	游泳	在	晚上	模糊的	,	暗淡	汽

明天，在傍晚朦胧昏暗的薄雾中游泳

[laɪk] [ə; eɪ] ['wiːdɪd] ['sɪti] [ɪn] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] ,

Like	a	weeded	city	in	shadow	under	the	sea	,
喜欢	一个	除草	城市	在	阴影	在下面	这	海	,

就像海底阴影中一座杂草丛生的城市，

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] :

Beneath	an	ocean	of	shimmering	light	you	will	be	:
下面	一个	海洋	的	闪闪发光	光	你	将要	是	:

在一片闪烁光芒的海洋之下，你将成为:

[ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['təʊdstuːl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [muːnz] [waɪt] ['teɪpə(r)] .

Then	a	group	of	toadstools	waiting	the	moon's	white	taper	.
然后	一个	团体	的	毒菌	等待	这	月亮的	白色的	锥形	.

然后，一群毒菌等待着月亮的白色烛光。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][reɪn] ,

And	when	I	awake	in	the	morning	,	after	rain	,
和	什么时候	我	醒	在	这	早晨	,	后	雨	,

而当我清晨醒来，雨后，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [njuː] ['haʊzɪz] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['lɪliz] ['glɪtərɪŋ]

To	find	the	new	houses	a	cluster	of	lilies	glittering
到	寻找	这	新的	房屋	一个	簇	的	百合花	闪闪发光

寻找新房子，就像寻找一簇闪闪发光的百合花

[ɪn] ['skɑːlət] , [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [bɜ͡dz] - [braɪt] ['twɪtərɪŋ] ,

In	scarlet	,	alive	with	the	birds	'	bright	twittering	,
在	猩红	,	活	和	这	鸟类	-	明亮的	推特	,

鲜红欲滴，鸟儿们叽叽喳喳地鸣叫着，生机勃勃。

[aɪl] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] [ɪz] [veɪn] .

I'll	say	your	bond	of	ugliness	is	vain	.
患病的	说	你的	纽带	的	丑陋	是	徒劳	.

我觉得你那丑陋的纽带是徒劳的。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[ðə; ði] [ɜːθ]
The Earth
这 地球

地球

[əʊ] [ɜːθ] , [juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [klɒd][ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Oh Earth , you spinning clod of earth ,
哦 地球 , 你 旋转 泥块 的 地球 ,

哦，地球啊，你这旋转的土块，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][læmp] , [juː; jʊ]['lemən] - ['kʌlәd] ['bjuːti] ;
And then you lamp , you lemon - coloured beauty ;
和 然后 你 灯 , 你 柠檬 - 有色 美丽 ;

还有你，你这盏柠檬色的美人；

[əʊ] [ɜːθ] , [juː; jʊ]['rɒt(ə)n]['æp(ə)l] ['rəʊlɪŋ] ['daʊnwəd] ,
Oh Earth , you rotten apple rolling downward ,
哦 地球 , 你 烂 苹果 滚动 向下 ,

哦，地球啊，你这颗烂苹果，滚落下来！

[ðen] ['brɪliənt] [ɜːθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][bɜː(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] ['bjuːti]
Then brilliant Earth , from the burr of night in beauty
然后 杰出的 地球 , 从 这 刺果 的 夜晚 在 美丽

然后，璀璨的大地，从夜的喧嚣中绽放出美丽

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] - [braʊn] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] ['njuːli] ['ɪʃuːd] : —
As a jewel - brown horse - chestnut newly issued : —
作为 一个 宝石 - 棕色的 马 - 板栗 新 发布 : —

就像一匹新近长出的宝石棕色马栗树：——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti]
You are all these , and strange , it is my duty
你 是 全部 这些 , 和 奇怪的 , 它 是 我的 责任

你们集所有这些于一身，而奇怪的是，这竟是我的职责。

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , ['sɔːdɪd] [ɔː(r)]['reɪdiənt] ['tɪʃjuːd] .
To take you all , sordid or radiant tissued .
到 拿 你 全部 , 肮脏的 或者 辐射状 组织 .

带上你们所有人，无论是肮脏的还是光彩夺目的组织。

[θriː]
III
三、

三

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
xxxvii
xxxvii

xxxvii

[men]
Men
男人

男人

[əʊ] ['leɪbərə(r)] , [əʊ] ['ʃʌt(ə)lz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [freɪm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
Oh labourers , oh shuttles across the blue frame of morning ,
哦 劳工 , 哦 班车 穿过 这 蓝色的 框架 的 早晨 ,

哦，辛勤的劳动者们，哦，穿梭在晨曦蓝色框架中的摆渡人，

[juː; jʊ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['bæləns ɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] !
You feet of the rainbow balancing the sky !
你 脚 的 这 彩虹 平衡 这 天空 !

你们这些彩虹的脚，支撑着天空！

[əʊ] [juː; jʊ] [huː] [flæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [laɪk] ['rɑːkɪts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Oh you who flash your arms like rockets to heaven ,
哦 你 WHO 闪光 你的 武器 喜欢 火箭 到 天堂 ,

哦，你们这些挥舞双臂如同火箭冲向天堂的人啊！

[huː] [ɪn] ['læsɪtjuːd] [liːn] [æz; əz] [jɒt] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [laɪ] !
Who in lassitude lean as yachts on the sea - wind lie !
WHO 在 倦怠 倾斜 作为 游艇 在 这 海 - 风 说谎 !

谁懒散地像游艇一样斜倚在海风中！

[juː; jʊ] [huː] [ɪn] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] [ɪn] ['blɒsəm] ,
You who in crowds are rhododendrons in blossom ,
你 WHO 在 人群 是 杜鹃花 在 开花 ,

你们如同人群中盛开的杜鹃花，

[huː] [stænd] [ə'ləʊn] [ɪn] [praɪd] [laɪk] ['laɪtɪd] [læmps] ;
Who stand alone in pride like lighted lamps ;
WHO 站立 独自的 在 自豪 喜欢 照明 灯 ;

他们像点亮的灯盏一样，骄傲地独自伫立；

[huː] ['græplɪŋ] [daʊn] [wɪð] [wɜːk] [ɔː(r)] [heɪt] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
Who grappling down with work or hate or passion ,
WHO 格斗 向下 和 工作 或者 恨 或者 热情 ,

谁在工作、仇恨或激情中挣扎？

[teɪk] [streɪndʒ] [laɪð] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [swets] [ænd; ənd] [ræmps] :
Take strange lithe form of a beast that sweats and ramps :
拿 奇怪的 轻盈 形式 的 一个 兽 那 汗水 和 坡道 :

呈现出一种奇异而矫健的野兽形态，它会流汗并横冲直撞：

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪstɪd] [ɪn] [griːf] [laɪk] ['krʌmpld] [biːtʃ] - [liːvz] ,
You who are twisted in grief like crumpled beech - leaves ,
你 WHO 是 扭曲 在 悲伤 喜欢 皱巴巴的 山毛榉 - 树叶 ,

你们这些因悲伤而扭曲的人，就像被揉皱的山毛榉树叶一样，

[huː] [kɜːl] [ɪn] [sliːp] [laɪk] ['kɪtnz] , [huː] [kɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [swɔːm]
Who curl in sleep like kittens , who kiss as a swarm
WHO 卷曲 在 睡觉 喜欢 小猫 , WHO 吻 作为 一个 蜂群

它们像小猫一样蜷缩着睡梦中，像一群蜂拥而至的蜜蜂一样亲吻。

[ɒv; əv] ['klʌstəd] , ['vaɪbreɪtɪŋ] ['biːz] ; [huː] [fɔːl] [tuː; tə] [ɜːθ]
Of clustered , vibrating bees ; who fall to earth
的 聚类 , 振动 蜜蜂 ; WHO 落下 到 地球

成群结队、颤抖的蜜蜂；它们坠落到地上

[æt; ət] [lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [biːn] - [pɒd] : [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [əʊ] ['mʌltɪˌfɔːm] ?
At last like a bean - pod : what are you , oh multiform ?
在 最后的 喜欢 一个 豆 - 荚 : 什么 是 你 , 哦 多形式 ?

最后像豆荚一样：你是什么，哦，千姿百态？

[rɪ'neɪsns; rɪ'næsns]
RENASCENCE
复兴

复兴

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
xxxviii
38

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪt] [nəʊ] [fə'bɪd(ə)n] ['æp(ə)l] ,
We have bit no forbidden apple ,
我们 有 少量 不 禁止 苹果 ,

我们并没有偷吃禁果。

[iːv] [ænd; ənd][ai] ,
Eve **and** **I** **,**
前夕 和 我 ,

伊芙和我，

[jet] [ðə; ði] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Yet **the** **splashes** **of** **day** **and** **night**
然而 这 水花 的 天 和 夜晚

然而，昼夜交替的涟漪

['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dæpəl]
Falling **round** **us** **no** **longer** **dapple**
坠落 圆形的 我们 不 更长 斑纹

周围落下的雪花不再斑驳。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːdn] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] .
The **same** **Eden** **with** **purple** **and** **white** **.**
这 相同的 伊甸园 和 紫色的 和 白色的 .

同样的伊甸园，只不过多了紫色和白色。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] [stɪl] ['væli]
This **is** **our** **own** **still** **valley**
这 是 我们的 自己的 仍然 谷

这是我们自己的静谧山谷

['aʊə(r)] ['iːdn] , ['aʊə(r)] [həʊm] ,
Our **Eden** **,** **our** **home** **,**
我们的 伊甸园 , 我们的 家 ,

我们的伊甸园，我们的家，

[bʌt; bət] [deɪ] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['vɪvɪd] [wɪð] ['fiːlɪŋ]
But **day** **shows** **it** **vivid** **with** **feeling**
但 天 演出 它 生动 和 感觉

但白天却让它显得生动而充满情感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [dʌz] [nɒt] ['tæli]
And **the** **pallor** **of** **night** **does** **not** **tally**
和 这 苍白 的 夜晚 做 不是 相符

而夜的苍白也算不上什么。

[wɪð] [dɑːk] [sliːp] [ðæt] [wʌns] ['kʌvəd] [ɪts] ['siːlɪŋ] .
With **dark** **sleep** **that** **once** **covered** **its** **ceiling** **.**
和 黑暗的 睡觉 那 一次 涵盖 它是 天花板 .

曾经笼罩着天花板的黑暗沉睡。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['hefə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
My **little** **red** **heifer** **,** **to** **-** **night** **I** **looked** **in** **her** **eyes** **,**
我的 小的 红色的 小母牛 , 到 - 夜晚 我 看起来 在 她 眼睛 ,

我的小红母牛，今晚我凝视着她的眼睛，

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɑːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] :
— **She** **will** **calve** **to** **-** **morrow** **:**
— 她 将要 小牛 到 - 明天 :

—她明天就要产犊了：

[lɑːst] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] , [ðə; ði] [səʊ] [wɒz; wəz] [græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪtə(r)]
Last **night** **when** **I** **went** **with** **the** **lantern** **,** **the** **sow** **was** **grabbing** **her** **litter**
最后的 夜晚 什么时候 我 去 和 这 灯笼 , 这 母猪 曾是 抓取 她 垃圾

昨晚我提着灯笼去看的时候，那头母猪正在叼着它的幼崽。

[wɪð] [red] , ['snɑːrlɪŋ] [dʒɔːz] : [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪz]
With **red** **,** **snarling** **jaws** **:** **and** **I** **heard** **the** **cries**
和 红色的 , 咆哮 下颚 : 和 我 听到 这 哭泣

血红的利齿龇牙咧嘴；我听到了它们的哭喊声

[ɒv; əv][ðə; ði][nju:] - [bɔ:n] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðæt] , [ðə; ði][əʊld] [aʊl] , [ðen] [ðə; ði][bæts][ðæt]['flɪtə(r)] .

Of	the	new	-	born	,	and	after	that	,	the	old	owl	,	then	the	bats	that	flitter	.
的	这	新的	-	出生	,	和	后	那	,	这	老的	猫头鹰	,	然后	这	蝙蝠	那	闪烁	.

先是新生儿，然后是老猫头鹰，最后是飞来飞去的蝙蝠。

[ænd; ənd][ai][wəʊk][tu:; tə][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][leɪ][ænd; ənd]

And	I	woke	to	the	sound	of	the	wood	-	pigeons	,	and	lay	and
和	我	觉醒	到	这	声音	的	这	木头	-	鸽子	,	和	躺	和

['lɪsnd] ,

listened	,
听着	,

我被野鸽的叫声吵醒，便躺下来倾听。

[tɪl] [ai][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ]

Till	I	could	borrow
直到	我	可以	借

直到我能借到

[ə; eɪ][fju:] [kwɪk] [bi:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd][raɪz]

A	few	quick	beats	of	a	wood	-	pigeon's	heart	,	and	when	I	did	rise
一个	很少	快的	节拍	的	一个	木头	-	鸽子的	心	,	和	什么时候	我	做过	上升

只听见几声斑鸠急促的心跳，我便起身了。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['aɪrɪs] ['glisən] ,

The	morning	sun	on	the	shaken	iris	glistened	,
这	早晨	太阳	在	这	摇晃	鸢尾花	闪闪发光	,

晨曦洒在摇曳的鸢尾花上，闪闪发光。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [həʊm] , [ðɪs] ['væli] , [wɒz; wəz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['pærədaɪs] .

And	I	saw	that	home	,	this	valley	,	was	wider	than	Paradise	.
和	我	锯	那	家	,	这	谷	,	曾是	更广泛	比	天堂	.

我看到，我的家园，这片山谷，比天堂还要广阔。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][frɒm; frəm][maɪ] [i:v]

I	learned	it	all	from	my	Eve
我	学习	它	全部	从	我的	前夕

我从我的夏娃那里学到了这一切。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

xxxix
xxxix

xxxix

[ðɪs] [wɔ:m] , [dʌm] ['wɪzdəm] .

This	warm	,	dumb	wisdom	.
这	温暖的	,	哑的	智慧	.

这是温暖而朴素的智慧。

[ʃi:z] [ə; eɪ][faɪnə] [ɪn'strʌktrɪs] [ðæn; ðən] [j'iəz] ;

She's	a	finer	instructress	than	years	;
她是	一个	更精细	女教师	比	年	;

她是一位比年龄更优秀的老师;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɔ:t] [maɪ] [hɑ:t] - [strɪŋz] [tu:; tə] [wi:v]

She	has	taught	my	heart	-	strings	to	weave
她	有	教授	我的	心	-	字符串	到	编织

她教会了我的心弦如何编织

[θru:] [ðə; ði][web][ɒv; əv][ɔ:l] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] .

Through	the	web	of	all	laughter	and	tears	.
通过	这	网站	的	全部	笑声	和	眼泪	.

穿过欢笑与泪水交织的网。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['væli]
And **now** **I** **see** **the** **valley**
和 现在 我 看 这 谷

现在我看到了山谷

[fleʃt] [ɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː]
Fleshed **all** **like** **me**
有血有肉的全部 喜欢 我

和我一样都是血肉之躯

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] :
With **feelings** **that** **change** **and** **quiver** **:**
和 情怀 那 改变 和 颤动 :

内心充满变化和颤抖:

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] ['tæli]
And **all** **things** **seem** **to** **tally**
和 全部 事物 似乎 到 相符

一切似乎都吻合。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
With **something** **in** **me** **,**
和 某物 在 我 ,

我内心深处,

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiːz] [ðə; ðɪ]['gɪvə(r)] .
Something **of** **which** **she's** **the** **giver** **.**
某物 的 哪个 她是 这 赠予者 .

这是她赠予的东西。

[dɒg] - ['taɪəd]
DOG **-** **TIRED**
狗 - 疲劳的

累得像条狗

[ˌeks 'el]
xl
XL

XL

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
If **she** **would** **come** **to** **me** **here** **,**
如果 她 会 来 到 我 这里 ,

如果她愿意来这里找我,

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [swɔθ, swɔːθ]
Now **the** **sunken** **swaths**
现在 这 凹陷 大片

现在，下沉的地带

[ɑː(r); ə(r)] ['glɪtərɪŋ] [pɑːðz]
Are **glittering** **paths**
是 闪闪发光 路径

闪闪发光的路径

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [kʌt] [klɪə(r)]
To **the** **sun** **,** **and** **the** **swallows** **cut** **clear**
到 这 太阳 , 和 这 燕子 切 清除

向着太阳，燕子清晰地飞过。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ləʊ] [sʌn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] !
Into **the** **low** **sun** **—** **if** **she** **came** **to** **me** **here** **!**
进入 这 低的 太阳 — 如果 她 来了 到 我 这里 !

迎着低垂的夕阳——如果她来到这里找我!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ,
If she would come to me now ,
如果 她 会 来 到 我 现在 ，

如果她现在愿意来找我，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [məʊn] ['heəbel] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Before the last mown harebells are dead ,
前 这 最后的 修剪过的 风铃草 是 死的 ，

在最后一批被割掉的风铃草枯萎之前，

[waɪl] [ðæt] [vetʃ] [klʌmp] [jet] [bɜːnz] [red] ;
While that vetch clump yet burns red ;
尽管 那 野豌豆 丛 然而 烧伤 红色的 ；

而那丛野豌豆依然燃烧着红色；

[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][bæts][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ]
Before all the bats have dropped from the bough
前 全部 这 蝙蝠 有 掉落 从 这 买

在所有蝙蝠都从树枝上掉下来之前

['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [naɪt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] !
Into the cool of night — if she came to me now !
进入 这 凉爽的 的 夜晚 — 如果 她 来了 到 我 现在 ！

夜幕降临，凉爽宜人——如果她现在来找我！

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'tækəld] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [mə'ʃiːn]
The horses are untackled , the chattering machine
这 马匹 是 未解决的 ， 这 喋喋不休 机器

马匹未拴马，机器喋喋不休。

[ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːst] .
Is still at last .
是 仍然 在 最后的 .

终于结束了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ,
If she would come ,
如果 她 会 来 ，

如果她愿意来，

[ai] [wʊd] ['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [wɔːm] [heɪ] [frɒm; frəm]
I would gather up the warm hay from
我 会 收集 向上 这 温暖的 干草 从

我会收集温暖的干草

[ðə; ði] [hɪl] - [braʊ] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [tɪl] [ðə; ði] [griːn]
The hill - brow , and lie in her lap till the green
这 爬坡道 - 眉头 ， 和 说谎 在 她 膝 直到 这 绿色的

山脊，躺在她腿上，直到绿意盎然

[skaɪ] [siːst] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪts]['taɪəd] [ʃiːn] .
Sky ceased to quiver , and lost its tired sheen .
天空 停止 到 颤动 ， 和 丢失的 它是 疲劳的 光泽 .

天空不再颤动，也失去了疲惫的光泽。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][drɒp]
I should like to drop
我 应该 喜欢 到 降低

我想放弃

[ɒn][ðə; ði][heɪ] , [wɪð] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː]
On the hay , with my head on her knee
在 这 干草 ， 和 我的 头 在 她 膝盖

在干草堆上，我的头枕在她的膝盖上。

[ænd; ənd][laɪ][stəʊn] [stɪl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

And	lie	stone	still	,	while	she
和	说谎	石头	仍然	，	尽管	她

她像石头一样静静地躺着，而她.....

[briːðd] ['kwaɪət] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [wiː; wi][kʊd; kəd][stɒp]

Breathed	quiet	above	me	—	we	could	stop
呼吸	安静的	多于	我	—	我们	可以	停止

我上方传来一阵静谧的呼吸——我们可以停下来

[tɪl] [ðə; ði][stɑːz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

Till	the	stars	came	out	to	see	.
直到	这	明星	来了	出去	到	看	.

直到群星都出来观看。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][laɪ] [stɪl]

I	should	like	to	lie	still
我	应该	喜欢	到	说谎	仍然

我想静静地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ded] — [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ]

As	if	I	was	dead	—	but	feeling
作为	如果	我	曾是	死的	—	但	感觉

仿佛我已死去——但感觉

[hɜː(r); hə(r)][hænd][gəʊ] ['stiːlɪŋ]

Her	hand	go	stealing
她	手	去	偷窃

她的手去偷

['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][ʌn'tɪl]

Over	my	face	and	my	hair	until
超过	我的	脸	和	我的	头发	直到

直到我的脸和头发都湿透了

[ðɪs] [eɪk] [wɒz; wəz] [ʃed] .

This	ache	was	shed	.
这	疼痛	曾是	棚	.

这种痛苦消失了。

['maɪk(ə)l] - ['ændʒɪləʊ]

MICHAEL	-	ANGELO
迈克尔	-	安杰洛

米开朗基罗

['ɛks'ɛl'aɪ]

xli
xli

xli

[gɒd] [ʃʊk] [ðaɪ] ['raʊndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʌp] ,

God	shook	thy	roundness	in	His	finger's	cup	,
上帝	摇晃	你的	圆润	在	他的	手指	杯子	，

上帝用祂的指尖轻抚你的圆润身躯，

[hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['fɜːmnəs] [daʊn] [ðaɪ] [saɪdz] ,

He	sunk	His	hands	in	firmness	down	thy	sides	,
他	沉没	他的	双手	在	硬度	向下	你的	侧面	，

他双手坚定地按在你的腰间，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [əʊ][mæn] ,

And	drew	the	circle	of	His	grasp	,	O	Man	,
和	画	这	圆圈	的	他的	抓牢	，	哦	男人	，

祂的掌控之圈，啊，世人啊，

[ə'lɒŋ] [ðaɪ] [lɪmz] [dɪ'laɪtɪd] , [ðaɪn] , [hɪz; ɪz] [braɪdz] .

Along	thy	limbs	delighted	,	thine	,	His	bride's	.
沿着	你的	四肢	高兴极了	,	你的	,	他的	新娘的	.

沿着你欢欣的肢体，你的，祂的新娘。

[ænd; ənd][səʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [gɒd] - ['ʃeɪpən] : [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]

And	so	thou	wert	God	-	shapen	:	His	finger
和	所以	你	沃特	上帝	-	形状	:	他的	手指

于是你成了神的形像：他的手指

[kɜːvd] [ðaɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ʃəʊldə(r)]

Curved	thy	mouth	for	thee	,	and	His	strong	shoulder
弯曲	你的	嘴	为了	你	,	和	他的	强的	肩膀

祂为你弯下嘴唇，祂强壮的肩膀

['plɑːntɪd] [ðiː] ['ʌpraɪt] : [ɑːt] [nɒt] [praʊd] [tuː; tə] [siː]

Planted	thee	upright	:	art	not	proud	to	see
已种植	你	直立	:	艺术	不是	自豪的	到	看

把你直立栽种：我并不以看到你为荣

[ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊldə(r)] ?

In	the	curve	of	thine	exquisite	form	the	joy	of	the	Moulder	?
在	这	曲线	的	你的	精美的	形式	这	喜悦	的	这	成型器	?

在你优美的身姿曲线中，是否蕴藏着塑造者的喜悦?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ][bɔːl] ,

He	took	a	handful	of	light	and	rolled	a	ball	,
他	采取	一个	少数	的	光	和	滚动	一个	球	,

他抓起一把光，揉成一个球，

[kəm'prest] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [biːm] [gruː] ['wʌndrəs] [dɑːk] ,

Compressed	it	till	its	beam	grew	wondrous	dark	,
压缩	它	直到	它是	光束	生长	奇妙的	黑暗的	,

将其压缩，直到光束变得异常黑暗。

[ðen] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] [dɑːk] [aɪz] , [əʊ][mæn] , [ðæt] [ɔːl]

Then	gave	thee	thy	dark	eyes	,	O	Man	,	that	all
然后	给予	你	你的	黑暗的	眼睛	,	哦	男人	,	那	全部

然后，你赐予了自己那双深邃的眼睛，哦，人啊，那一切

[hiː; hi] [meɪd] [hæd; həd] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ðæt] [spɑːk] .

He	made	had	doorway	to	thee	through	that	spark	.
他	制成	有	门口	到	你	通过	那	火花	.

他透过那火花为你打开了一扇门。

[gɒd] , ['ləʊnli] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

God	,	lonely	,	put	down	His	mouth	in	a	kiss	of	creation	,
上帝	,	孤独	,	放	向下	他的	嘴	在	一个	吻	的	创建	,

孤独的上帝，俯身亲吻了创造物。

[hiː; hi] [kɪst] [ðiː] , [əʊ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][left]

He	kissed	thee	,	O	Man	,	in	a	passion	of	love	,	and	left
他	亲吻	你	,	哦	男人	,	在	一个	热情	的	爱	,	和	左边

他吻了你，哦，男人，带着炽热的爱意，然后离开了。

[ðə; ði]['vɪvɪd][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðaɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðaɪ]['nɒstrəlz] ;

The	vivid	life	of	His	love	in	thy	mouth	and	thy	nostrils	;
这	生动	生活	的	他的	爱	在	你的	嘴	和	你的	鼻孔	;

祂的爱在你口中和鼻中鲜活地流淌;

[kiːp] [ðen] [ðə; ði] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʌltrɛs] - [θeft] .

Keep	then	the	kiss	from	the	adultress	'	theft	.
保持	然后	这	吻	从	这	通奸者	-	盗窃	.

然后，保留住从通奸女人那里偷来的吻。

['vaiəlits]
VIOLETS
紫罗兰

紫罗兰

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
xlii
xlii

xlii

['sɪstə(r)] , [ðə] [nəʊz] [waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][plæŋks]
Sister , tha knows while we was on the planks
姐姐 , tha 知道 尽管 我们 曾是 在 这 木板

姐姐，你知道我们当时在木板上的时候

[ə'saɪd][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [greɪv] , [waɪl] ['ti 'eɪtʃ] - ['kɒfɪn] [wɜːr]['laɪɪn] - [jet]
Aside o ' th ' grave , while th ' coffin wor lyin ' yet
旁边 o - th - 严重 , 尽管 th - 棺材 工作 躺着 - 然而

坟墓旁边，棺材还躺着。

[ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - ['jælə] [kleɪ] , [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [waɪt] ['flaʊəz] [tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
On th ' yaller clay , an ' th ' white flowers top of it
在 th - 亚勒 黏土 , 一个 - th - 白色的 花朵 顶部 的 它

在黄色的黏土上，上面开着白色的花朵。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] - [en][hɪm][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wet] ,
Tryin ' to keep off ' n him a bit o ' th ' wet ,
尝试 - 到 保持 离开 - n 他 一个 少量 o - th - 湿的 ,

尽量不让他感到潮湿，

[æn; ən] - ['pɑːsn] ['meɪkɪn] - [heɪst] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [blæk]
An ' parson makin ' haste , an ' a ' the black
一个 - 牧师 制造 - 匆忙 , 一个 - 一个 - 这 黑色的

牧师匆匆忙忙，所有黑人

- - [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [reɪn] ,
Huddlin ' close together a cause o ' th ' rain ,
- - 关闭 一起 一个 原因 o - th - 雨 ,

挤在一起是下雨的原因，

[dɪd][tiː] -
Did t '
做过 t -

不是吗?

- ['æpən] [tɜː] ['nəʊtɪs][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [læs] [ə'weɪ] [bæk]
' appen ter notice a bit of a lass away back
- 应用程序 特尔 注意 一个 少量 的 一个 小姐 离开 后退

'appen ter notice a bit of a lass away back

[baɪ][ə; eɪ] [hed] - [stʌn] , ['sɑːbɪn] - [æn; ən] - ['sɑːbɪn] - [ə'gen] ?
By a head - stun , sobbin ' an ' sobbin ' again ?
经过 一个 头 - 眩晕 , 哭泣 - 一个 - 哭泣 - 再次 ?

被人用头撞晕，然后又哭又闹?

— [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['lʊkɪn] - [raʊnd]
— How should I be lookin ' round
— 如何 应该 我 是 在看 - 圆形的

我应该如何环顾四周?

[æn; ən] - [ˌem 'iː]['stændɪn] - [ɒn][ðə; ði][plæŋk]
An ' me standin ' on the plank
一个 - 我 替身 - 在 这 板

而我站在木板上

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] ,
Beside the open ground ,
旁 这 打开 地面 ,

在空地旁边，

[weə(r)] ['aʊə(r)] [ted] - [ʌd] [suːn] [biː; bi][sæŋk] ?
Where our Ted ' ud soon be sank ?
在哪里 我们的 泰德 - ud 很快 是 沉没 ?

我们的泰德很快就会沉没在哪里?

[jiː] , [æn; ən] -
Yi , an '
易 , 一个 -

伊安

- [ɪm] [ðæt] [jʌŋ] ,
' im that young ,
- 我是 那 年轻的 ,

我年纪还小，

[snæpt] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl]
Snapped sudden out of all
快照 突然 出去 的 全部

突然间，一切都结束了

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [ə'mʌŋ]
His wickedness , among
他的 邪恶 , 之中

他的邪恶，在其中

[pælz] [wɜːs] - ['ɒnɪ] [neɪm] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] .
Pals worse n'r ony name as you could call .
伙伴们 更糟 - 仅 姓名 作为 你 可以 称呼 .

朋友们更糟糕，你只能叫他们"朋友"。

[let] [biː; bi] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [bæd][æz; əz][wiː; wi]
Let be that ; there's some o ' th ' bad as we
让 是 那 ; 有 一些 o - th - 坏的 作为 我们

就这样吧；我们当中也有一些不好的事情。

[laɪk] ['betə(r)][nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [æn; ən] -
Like better nor all your good , an '
喜欢 更好的 也不 全部 你的 好的 , 一个 -

不像你所有的好处那样更好，而且

- [iː][wɒz; wəz][wʌn] .
' e was one .
- e 曾是 一 .

他就是其中之一。

— [æn; ən] - [kəz; kɒz][ai] [laɪkt] [hɪm] [best] , [jiː] , [bɛtɚ] [nɔː(r)] [ðiː] ,
— An ' cos I liked him best , yi , bett'r nor thee ,
一 一个 - 化学 我 喜欢 他 最好的 , 易 , 更好 也不 你 ,

—因为我最喜欢他，你，比你好。

[ai] ['kænə] [baɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
I canna bide to think where he is gone .
我 美人蕉 比德 到 思考 在哪里 他 是 已消失 .

我不敢想象他去了哪里。

[ɑː] [nəʊ] [ðə] [laɪkt] - [ɪm] [bɛtɚ] [nɔː(r)][ˌem 'iː] .
Ah know tha liked ' im bett'r nor me .
啊 知道 tha 喜欢 - 我是 更好 也不 我 .

我知道你比我更喜欢他。

[bʌt; bət][let]
But **let**
但 让

但让我们

[ˌem ˈiː] [tel] [ðiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [læs] .
Me **tell** **thee** **about** **this** **lass** **.**
我 告诉 你 关于 这 小姐 .

我来给你讲讲这个姑娘的事。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn]
When **you** **had** **gone**
什么时候 你 有 已消失

当你离开的时候

[ɑː] [stɒpt] [bɪˈhaɪnd][ɒn][tiː] - [pæd][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['drɪpɪn] [wet]
Ah **stopped** **behind** **on** **t** **'** **pad** **i** **'** **th** **'** **drippin** **wet**
啊 停止 在后面 在 t - 软垫 我 - th - 滴水 湿的

啊，我停在了湿漉漉的垫子上

[æn; ən] - [wɒtʃt] [wɒt] - [ɜː(r)] - [æd][ɒn] .
An **'** **watched** **what** **'** **er** **'** **ad** **on** **.**
一个 - 观看 什么 - 呃 - 广告 在 .

安看着她广告里的内容。

[ðə] [ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [siːd] [hɜː(r); hə(r)][slaɪv] [ʌp] [wen] [wɪd] [gɒn] ,
Tha **should** **ha** **'** **seed** **her** **slive** **up** **when** **we'd** **gone** **,**
tha 应该 哈 - 种子 她 斯利夫 向上 什么时候 我们会 已消失 ,

我们走后，你应该把她的精液撒在她身上。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
xliii
四十三

四十三

[ðə] [ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [siːd] [hɜː(r); hə(r)] [niːl] [æn; ən] - [lʊk] [ɪn]
Tha **should** **ha** **'** **seed** **her** **kneel** **an** **'** **look** **in**
tha 应该 哈 - 种子 她 下跪 一个 - 看 在

你应该看到她跪下往里看。

[æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['slɒpi] [wet] [greɪv] — [æn; ən] -
At **th** **'** **sloppy** **wet** **grave** **—** **an** **'**
在 th - 邋遢 湿的 严重 — 一个 -

在湿漉漉的坟墓旁——

- [ɜː(r)]['lɪt(ə)l] [nek] [ʃɒn]
' **er** **little** **neck** **shone**
- 呃 小的 脖子 闪耀

她的小脖子闪闪发光

[ðæt] [waɪt] , [æn; ən] -
That **white** **,** **an** **'**
那 白色的 , 一个 -

那白色的，还有

- [ɜː(r)] [ʃʊk] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][bɪˈgɪn]
' **er** **shook** **that** **much** **,** **I'd** **like** **to** **begin**
- 呃 摇晃 那 很多 , ID 喜欢 到 开始

她抖得那么厉害，我想开始了

- - [maɪ] - [ˌes iː 'en; sen][æz; əz] [wel] .
Scraïghtin **'** **my** **-** **sen** **as** **well** **.**
- - 我的 - sen 作为 出色地 .

我也一样。

- [ɪn] [ʌn'dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk]
' En undid her black
- 恩 撤销 她 黑色的

恩解开了她的黑色

['dʒækɪt] [æt; ət] ['ti 'eɪtʃ] - ['bʊzəm] , [æn; ən] - [tʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Jacket at th ' bosom , an ' took from out of it
夹克 在 th - 怀 , 一个 - 采取 从 出去 的 它

胸前的外套，然后从里面拿出来

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - - [ɒv; əv] ['vaiəlits] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [pæk]
Over a double ' andful of violets , all in a pack
超过 一个 双倍的 - - 的 紫罗兰 , 全部 在 一个 盒

满满两包紫罗兰

['rævld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [wɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt]
Ravelled blue and white — warm , for a bit
松散 蓝色的 和 白色的 — 温暖的 , 为了 一个 少量

蓝白相间的碎布——短暂的温暖

[əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [smel] [kʌm] - - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
O ' th ' smell come waftin ' to me .
哦 - th - 闻 来 - - 到 我 .

那香味飘向了我。

- [ɜː(r)] [pʊt] - [ɜː(r)] [feɪs]
' Er put ' er face
- 呃 放 - 呃 脸

她把脸

[raɪt] [ɪn'tɪl] - [ɪm] [ænd; ənd] - [aʊt] [ə'gen] ,
Right intil ' em and scraïghted out again ,
正确的 直到 - 呃 和 - 出去 再次 ,

直到他们再次惊慌失措地逃走，

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] - [ɜː(r)] [drɒpt] - [ɪm] [daʊn] [ðæt] [pleɪs] ,
Then after a bit ' er dropped ' em down that place ,
然后 后 一个 少量 - 呃 掉落 - 呃 向下 那 地方 ,

过了一会儿，她把它们扔到了那个地方。

[æn; ən] - [ai] [kʌm] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əʊ] - [ðə; ði] - - [reɪn] .
An ' I come away , because o ' the teemin ' rain .
一个 - 我 来 离开 , 因为 o - 这 - - 雨 .

我离开是因为瓢泼大雨。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt]
WHETHER OR NOT
无论 或者 不是

无论是否

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
xliv
xliv

xliv

[ai]
I
我

我

['dʌnə] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [hɪzn] , ['mʌðə(r)] ,
Dunna thee tell me its his'n , mother ,
邓娜 你 告诉 我 它是 他的 , 母亲 ,

别告诉我那是他的，妈妈。

['dʌnə] [ðiː] , ['dʌnə] [ðiː] .
Dunna thee , dunna thee .
邓娜 你 , 邓娜 你 .

别碰你，别碰你。

— [əʊ] [eɪ] ! [hiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] - -
— Oh ay ! he'll be comin ' to tell thee his - sèn
— 哦 哎 ! 地狱 是 即将到来 - 到 告诉 你 他的 - -

—哦，哎呀！他会来告诉你他的儿子

[wentʃ] , ['wʌnə] [hiː; hi] ?
Wench , wunna he ?
妖妇 , 温纳 他 ?

姑娘，他想要吗?

[ðə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ,
Tha doesna mean to say to me , mother ,
tha 不 意思是 到 说 到 我 , 母亲 ,

这并不意味着你是在对我说，母亲，

[hiːz] [gɒn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] [ðæt] —
He's gone wi that —
他是 已消失 wi 那 —

他带着那东西走了——

— [maɪ][dʒel] , - [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ai] - [ðə; ði] [dɑːk] ,
— My gel , owt'll do for a man i ' the dark ,
— 我的 凝胶 , - 做 为了 一个 男人 我 - 这 黑暗的 ,

—我的凝胶，对一个身处黑暗中的人来说足够了，

[θæz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][flæt] .
Tha's got it flat .
那是 得到 它 平坦的 .

已经压平了。

[bʌt; bət] - [ɜːrz][əʊld] , ['mʌðə(r)] , - [ɜːrz] ['twenti] [jɪə(r)]
But ' er's old , mother , ' er's twenty year
但 - 呃 老的 , 母亲 , - 呃 二十 年

但她年纪大了，母亲，她二十岁了

['əʊldə][nɔː(r)][hɪm] —
Older nor him —
老年人 也不 他 —

比他年长——

— [eɪ] , [æn; ən] - ['jælə] [æz; əz][ə; eɪ] ['kroʊˌflaʊər] ,
— Ay , an ' yaller as a crowflower ,
— 哎 , 一个 - 亚勒 作为 一个 乌鸦花 ,

—哎，而且像乌鸦花一样黄，

[æn; ən] - [jet] [ai] - [ðə; ði] [dɑːk]
an ' yet i ' the dark
一个 - 然而 我 - 这 黑暗的

然而，我身处黑暗之中

[ɜːd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [tɪm] .
Er'd do for Tim .
急诊室 做 为了 蒂姆 .

对蒂姆来说，这挺合适的。

[ðə] ['nɪvər] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , [dʌz] [tɜː] ?
Tha niver believes it , mother , does ter ?
tha 尼弗 相信 它 , 母亲 , 做 特尔 ?

母亲，你相信吗?

[ɪts] ['sʌmˌbɒdiz] [laɪz] .
It's somebody's lies .
它是 某人的 谎言 .

这是某人编造的谎言。

— [æks][hɪm] [ðaɪ] - - [wentʃ] — [ə; eɪ] - ['lɒdʒə(r)] ;
— Ax him thy - sèn wench — a widder's lodger ;
— 斧头 他 你的 - - 妖妇 — 一个 - 房客 ;

—Ax him thy-sèn wench—a widder's hordger;

[ɪts] [nəʊ] [sə'praɪz] .
It's no surprise .
它是 不 惊喜 .

这不足为奇。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv]
A widow of forty - five
一个 寡妇 的 四十 - 五

一位四十五岁的寡妇

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['swɔːði] [skɪn] ,
With a bitter , swarthy skin ,
和 一个 苦的 , 黝黑的 皮肤 ,

皮肤黝黑发苦，

[tuː; tə][hɑː] -
To ha '
到 哈 -

到哈

- [taɪst] [ə; eɪ] [læd] [əʊ] - ['twenti] - [faɪv]
' ticed a lad o ' twenty - five
- ticed 一个 小伙子 o - 二十 - 五

'ticed a lad o' 25

[æn; ən] -
An '
一个 -

—个'

- [ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tʊk] [ɪn] !
' im to have been took in !
- 我是 到 有 到过 采取 在 !

他竟然被骗了！

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv]
A widow of forty - five
一个 寡妇 的 四十 - 五

一位四十五岁的寡妇

[æz; əz][hæz; həz] [slʌdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
As has sludged like a horse all her life ,
作为 有 淤泥 喜欢 一个 马 全部 她 生活 ,

她一生都像匹马一样拖着沉重的步伐，

[tɪl] - [ɜːrz] [tʌf] [æz; əz] [wɪt] - ['leðə(r)] , [tuː; tə][slaɪv]
Till ' er's tough as whit - leather , to slive
直到 - 呃 艰难的 作为 白色 - 皮革 , 到 斯利夫

直到她像白皮革一样坚韧，才能活下去

[ə'twiːn] [ə; eɪ] [læd] [æn; ən] -
Atween a lad an '
在 一个 小伙子 一个 -

在男孩和

- [ɪz] [waɪf] !
' is wife !
- 是 妻子 !

是妻子!

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] .
A widow of forty - five .
一个 寡妇 的 四十 - 五 .

一位四十五岁的寡妇。

[ˌɛksˌɛl'viː]
xlv
xlv

xlv

[ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɒŋ]
A tough old otchel wi ' long
一个 艰难的 老的 - wi - 长的

一个坚韧的老奥切尔，长

[wɪtʃ] [tiːθ] , [æn; ən] -
Witch teeth , an '
巫婆 牙齿 , 一个 -

女巫的牙齿，还有

- [ɜː(r)] [blæk] [hɔːk] - [aɪz] [æz; əz] [aɪv]
' er black hawk - eyes as I've
- 呃 黑色的 鹰 - 眼睛 作为 我已经

就像我一样，她有着黑色的鹰眼。

[ˌmɪs'trʌst] [ɔːl] [ə'lɒŋ] !
Mistrusted all along !
不信任 全部 沿着 !

一直以来都被人不信任!

[æn; ən] - [ˌem 'iː] [æz; əz] - [æz; əz] [kep] [maɪ] - [ˌes iː 'en; sen]
An ' me as ' as kep my - sen
一个 - 我 作为 - 作为 保持 我的 - sen

而我则像"保持我的感觉"一样

[ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] [bʌd] ,
Shut like a daisy bud ,
关闭 喜欢 一个 雏菊 芽 ,

像雏菊花苞一样紧闭，

[kliːn] [æn; ən] - [njuː] [æn; ən] - [naɪs] , [soʊz] [wen]
Clean an ' new an ' nice , so's when
干净的 一个 - 新的 一个 - 好的 , 所以也是什么时候

干净、崭新、漂亮，就是这样

[hiː; hi] [wed] [id] [haɪ] ['səmət] [gʊd] !
He wed he'd ha'e summat good !
他 结婚 他会 哈埃 总结 好的 !

他发誓他会得到一些好东西!

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ɪm][æz; əz][naɪs][æn; ən] - [freʃ]
' im as nice an ' fresh
- 我是 作为 好的 一个 - 新鲜的

“我既友好又清新。”

[æz; əz]['eni][mæn][ai] - [ðə; ði] [fɔːs] ,
As any man i ' the force ,
作为 任何 男人 我 - 这 力量 ,

就像任何一个身处部队的人一样，

[tuː; tə] [haɪ] [gɒn] [æn; ən] - ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪt] [jʌŋ] [fleʃ]
To ha'e gone an ' given his white young flesh
到 哈埃 已消失 一个 - 给定 他的 白色的 年轻的 肉

他已离去，献出了他白皙年轻的肉体。

[tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [kɔːs] !
To a woman that coarse !
到 一个 女士 那 粗 !

对一个如此粗俗的女人！

[θriː]
III
三、

三

[jʊr; jər] [staʊt] [tuː; tə] [breɪv] [ðɪs] [snəʊ] , [mɪs] - ,
You're stout to brave this snow , Miss Stainwright ,
你是 肥硕 到 勇敢的 这 雪 , 错过 - ,

斯坦赖特小姐，你真勇敢，敢于冒着这场雪。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['meɪkɪn] - ['brɪnzli] [wei] ?
Are you makin ' Brinsley way ?
是 你 制造 - 布林斯利 方式 ?

你是要给布林斯利让路吗?

— [aɪm] [ɒf] [ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [laɪn][tuː; tə] ['ʌndəwʊd]
— I'm off up th ' line to Underwood
— 我是 离开 向上 th - 线 到 安德伍德

——我正沿着线路前往安德伍德

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [dres] [æz; əz][ɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Wi ' a dress as is wanted to - day .
威 - 一个 裙子 作为 是 通缉 到 - 天 .

今天需要一件合适的连衣裙。

[əʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['ʌndəwʊd] ?
Oh are you goin ' to Underwood ?
哦 是 你 去 - 到 安德伍德 ?

哦，你要去安德伍德吗?

- ['æpən] [ðen] [juːv] - - ?
' Appen then you've ' eered ?
- 应用程序 然后 你已经 - - ?

那么你就“eered”了吗?

— [wʌts] [ðæt] [æz; əz] - ['æpən] [aɪv] - - - [ɒn] , ['mɪsɪz] ,
— What's that as ' appen I've ' eered - on , Missis ,
— 是什么 那 作为 - 应用程序 我已经 - - - 在 , 夫人 ,

——小姐，我到底怎么了?

[spiːk] [ʌp] , [juː; jʊ] - [biː; bi] [fɪəd] .
Speak up , you nedna be feared .
说话 向上 , 你 - 是 害怕 .

大胆说出来，你不需要让人害怕。

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn][æn; ən] - ['wɪdəʊ] ['neɪlər] ,
Why , your young man an ' Widow Naylor ,
为什么 , 你的 年轻的 男人 一个 - 寡妇 内勒 ,

哎呀，你那年轻人和内勒寡妇呢?

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['lɒdʒɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
Her as he lodges wi ' ,
她 作为 他 旅馆 wi - ,

她和他一起住，

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ,
They say he's got her wi ' childt ; but there ,
他们 说 他是 得到 她 wi - - ; 但 那里 ,

他们说他让她怀了孩子；但是，

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
It's nothing to do wi ' me .
它是 没有什么 到 做 wi - 我 .

这跟我没关系。

[ðəʊ] [ɪf] [ɪts] [truː] [ðel] [tɜːn] [hɪm] [aʊt]
Though if it's true they'll turn him out
尽管 如果 它是 真的 他们会 转动 他 出去

如果这是真的，他们会把他赶出去的。

[əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [plaɪs] [fɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ;
O ' th ' p'lice force , without fail ;
哦 - th - 警察 力量 , 没有 失败 ;

警力，毫不松懈;

[æn; ən] - [ɪf] [ɪts] [nɒt] [truː] , [aɪ'd] [bæk] [maɪ][laɪf]
An ' if it's not true , I'd back my life
一个 - 如果 它是 不是 真的 , ID 后退 我的 生活

如果不是真的，我会保全我的人生。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
xlvi
xlvi

xlvi

[ðel] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
They'll listen to her tale .
他们会 听 到 她 故事 .

他们会听她讲述她的故事。

[wel] , [aɪm] [bɪ'liːvɪn] - [nəʊ] [teɪl] , ['mɪsɪz] ,
Well , I'm believin ' no tale , Missis ,
出色地 , 我是 相信 - 不 故事 , 夫人 ,

夫人，我一个故事都不信。

[aɪm] ['siːɪn] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [ˌes iː 'en; sen] ;
I'm seein ' for my - sen ;
我是 看到 - 为了 我的 - sen ;

我正在为我的感官而看;

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] ,
An ' when I know for sure , Missis ,
一个 - 什么时候 我 知道 为了 当然 , 夫人 ,

当我确定之后，夫人，

[aɪl] [tɔːk] [ðen] .
I'll talk then .
患病的 讲话 然后 .

到时候我再说。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[neɪ] ['rɒbɪn] [red] - [brest] , [ðə] -
Nay robin red - breast , tha nedna
不 罗宾 红色的 - 胸部 , tha -

Nay robin red-breast, tha nedna

[sɪt] ['nɑːdɪn] - [ðaɪ] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Sit noddin ' thy head at me ;
坐 点头 - 你的 头 在 我 ;

坐着向我点头；

[maɪ] [-] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðaɪn] , [ai] ['rekən] ,
My breast's as red as thine , I reckon ,
我的 乳房的 作为 红色的 作为 你的 , 我 估计 ,

我想，我的胸部和你的一样红。

[flei] [red] , [ɪf] [ðə] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] .
Flayed red , if tha could but see .
剥皮 红色的 , 如果 tha 可以 但 看 .

如果他能看见的话，就会看到一片血红的皮肉。

[neɪ] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest] [piː] - [wɪps] ,
Nay , you blessed pee - whips ,
不 , 你 蒙福 撒尿 - 鞭子 ,

不，你们这些受祝福的尿鞭，

[juː; jʊ] - [skriːt] [æt; ət][ˌem 'iː] !
You nedna screet at me !
你 - 秘密 在 我 !

你没必要对我尖叫！

[aɪm] - - [maɪ] - [ˌes iː 'en; sen] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] - [nə; nɑː] [gɔɪn]
I'm screetin ' my - sen , but are - na goin
我是 - - 我的 - sen , 但 是 - 纳 去

我正在尖叫，但不会走

- [tuː; tə][let] - [siː] .
' To let iv'rybody see .
- 到 让 - 看 .

让所有人都能看到。

[ðə] [ɑːt] [smɒk] - ['rævld] , ['bʌni] ,
Tha art smock - ravelled , bunny ,
tha 艺术 罩衫 - 松散 , 兔子 ,

那件艺术罩衫散开了，兔子，

- - [nek] [æn; ən] - [krɒp]
Larropin ' neck an ' crop
- - 脖子 一个 - 庄稼

拉罗平的脖子和鞭子

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [snəʊ] : [bʌt; bət][aɪz] ['wɒrənt] [ðiː] , ['bʌni] ,
I ' th ' snow : but I's warrant thee , bunny ,
我 - th - 雪 : 但 是 保证 你 , 兔子 ,

我喜欢雪：但我向你保证，小兔子，

[aɪm] ['fɜːðə(r)] ['aʊər] ['ti 'eɪtʃ] - [tɒp] .
I'm further ower th ' top .
我是 更远 所有者 th - 顶部 .

我比顶峰还要低一些。

[viː]
V
V

V

[naʊ] [ðɪər] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['reɪlrəʊd] ['krɔːsɪn]
Now **sithee** **theer** **at** **th** **'** **railroad** **crossin**
现在 西提 他们的 在 th - 铁路 穿越

现在他们坐在铁路道口

- ['wɔːrmɪn] - [hɪz; ɪz] - [ˌes iː 'en; sen][æt; ət][ðə; ði] [stuːl] [əʊ] - ['faɪə(r)]
' **Warmin** **'** **his** **-** **sen** **at** **the** **stool** **o** **'** **fire**
- 温暖 - 他的 - sen 在 这 凳子 o - 火

在火凳上"温暖"他的灵魂

['ʌndə(r)][ðə; ði][tæŋk][æz; əz] [fɪlz] [ðə; ði] ,
Under **the** **tank** **as** **fills** **the** **ingines** **,**
在下面 这 坦克 作为 填充 这 引擎 ,

在油箱下方，发动机正在加注燃油。

[ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['dɪəli] - [bɪ'lʌvɪd] ['laɪə(r)] !
If **there** **isn't** **my** **dearly** **-** **beloved** **liar** **!**
如果 那里 不是 我的 亲爱的 - 心爱 说谎者 !

如果没有我亲爱的骗子!

[maɪ] ['kʌnstəbl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
My **constable** **wi** **'**
我的 警官 wi -

我的警员

- [ɪz] ['bʌtənd] [brest]
' **is** **buttoned** **breast**
- 是 纽扣 胸部

是带扣子的胸部

[æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ][sˈɜːz] ! — [æn; ən] -
As **stout** **as** **the** **truth** **,** **my** **sirs** **!** **—** **An** **'**
作为 肥硕 作为 这 真相 , 我的 先生们 ! — 一个 -

真理坚定不移，先生们！——安

- [ɪz] [feɪs]
' **is** **face**
- 是 脸

是脸

[æz; əz][bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['rɒbɪn] !
As **bold** **as** **a** **robin** **!**
作为 大胆的 作为 一个 罗宾 !

像知更鸟一样大胆!

[ɪts] [mʌtʃ] [hiː; hi] [k'eəz]
It's **much** **he** **cares**
它是 很多 他 关心

他非常在乎

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
xlvii
xlvii

xlvii

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪs][əʊld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
For **this** **nice** **old** **shame** **and** **disgrace** **.**
为了 这 好的 老的 耻辱 和 耻辱 .

为了这件令人羞耻的旧事。

[əʊ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [flæg] [wen] - [iː] [siːz] [ˌem 'iː] ,
Oh **but** **he** **drops** **his** **flag** **when** **'** **e** **sees** **me** **,**
哦 但 他 滴 他的 旗帜 什么时候 - e 看到 我 ,

哦，但他一看到我就把旗子降下来了。

[jes] , [æn; ən] -
Yes **,** **an** **'**
是的 , 一个 -

是的，而且

- [ɪz] [feɪs] [gəʊz] [waɪt] . . .
' **is** **face** **goes** **white** **.** **.** **.**
- 是 脸 去 白色的 . . .

他的脸色变得惨白.....

[əʊ] [jes]
oh **yes**
哦 是的

哦是的

[ðə] [kæn; kən] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðaɪ] [fɪəs] [bluː] [aɪz] ,
Tha **can** **stare** **at** **me** **wi** **'** **thy** **fierce** **blue** **eyes** **,**
tha 能 盯 在 我 wi - 你的 凶猛的 蓝色的 眼睛 ,

你可以用你那双锐利的蓝眼睛盯着我，

[bʌt; bət] [ðə] [steə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ai] [ges] !
But **tha** **doesna** **stare** **me** **out** **,** **I** **guess** **!**
但 tha 不 盯 我 出去 , 我 猜测 !

但这并没有让我感到害怕，我想!

['sɪksθ]
VI
六年级

六

- [brɪŋz] [ðiː] [aʊt] [səʊ] [fɑː(r)]
Whativer **brings** **thee** **out** **so** **far**
- 带来 你 出去 所以 远的

什么带你到如此遥远的地方

[ɪn] [ə; eɪ] - [ðɪs] [depθ] [əʊ] - [snəʊ] ?
In **a** **'** **this** **depth** **o** **'** **snow** **?**
在 一个 - 这 深度 o - 雪 ?

在这么深的雪里?

— [aɪm] ['tɑːkiːn] -
— **I'm** **takin** **'**
— 我是 拿 -

—我正在服用

- ['əʊmi] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [dres]
' **ome** **a** **weddin** **'** **dress**
- 一些 一个 婚礼 - 裙子

给我一件婚纱

[ɪf] [ðə] [mɔːn] [nəʊ] .
If **tha** **maun** **know** **.**
如果 tha 毛恩 知道 .

如果你知道的话。

[waɪ] , [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [æt; ət] ['ʌndəwʊd] ,
Why **,** **is** **there** **a** **weddin** **'** **at** **Underwood** **,**
为什么 , 是 那里 一个 婚礼 - 在 安德伍德 ,

为什么？安德伍德那边有婚礼吗?

[æz; əz]	[ðə]	-	[trʌdʒ]	[ʌp]	[hɪə(r)]	?
As	**tha**	**ne'd**	**trudge**	**up**	**here**	**?**
作为	tha	-	跋涉	向上	这里	?

你难道要跋涉到这里来吗?

—	[ɪts]	['wɪdəʊ]	['neɪlərz]	['wɛdɪn]	-	-	[dres]	,
—	**It's**	**Widow**	**Naylor's**	**weddin**	**'**	**-**	**dress**	**,**
—	它是	寡妇	奈勒	婚礼	-	-	裙子	,

——这是内勒寡妇的婚纱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

情诗及其他(Love Poems and Others)
第3/3页

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

—个'

- [ɜːrz]['wɑːntɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hɪə(r)] .
' er's wantin it , I hear .
- 呃 想要 它 , 我 听到 .

我听说她想要。

- [ɜː(r)] [wɒnt] [nəʊ] ['wɛdɪn] - [dres] . . .
' Er doesna want no weddin - dress . . .
- 呃 不 想 不 婚礼 - 裙子 . . .

她不想穿婚纱.....

[wɒt] — [bʌt; bət] [wɒt] [dʌst] [miːn] ?
What — but what dost mean ?
什么 — 但 什么 朋友 意思是 ?

什么——但这是什么意思?

— ['dʌznt] [tɜː] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [tɪm] ? — [jiː] ,
— Doesn't ter know what I mean , Tim ? — Yi ,
— 不 特尔 知道 什么 我 意思是 , 蒂姆 ? — 易 ,

——蒂姆，你难道不明白我的意思吗？——易

[ðə] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [biːn] [hɑːd][tuː; tə] [wiːn] !
Tha must ' a ' been hard to wean !
tha 必须 - 一个 - 到过 难的 到 断奶 !

断奶一定很不容易吧!

- [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [æt; ət] ['sʌkɪn] - [ɪn] [jet] , ['tɪmi] ;
Tha'rt a good - un at suckin - in yet , Timmy ;
- 一个 好的 - 联合国 在 吸吮 - 在 然而 , 蒂米 ;

蒂米，你吸气吸得真不错;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [truː]
But tell me , isn't it true
但 告诉 我 , 不是 它 真的

但告诉我，难道不是吗?

[æz; əz] - - [biː; bi]['wɑːntɪn] - [maɪ] ['wɛdɪn] - [dres]
As ' er'll be wantin ' my weddin ' dress
作为 - - 是 想要 - 我的 婚礼 - 裙子

她会想要我的婚纱

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ?
In a week or two ?
在 一个 星期 或者 二 ?

一两周后?

[θæz] [nəʊ] [ə'keɪʒnz] [tɜː] [haɪ] [ˌem 'iː][ɒn]
Tha's no occasions ter ha'e me on
那是 不 场合 特尔 哈埃 我 在

没有任何场合让我.....

['lɪzi] — [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] !
Lizzie — what's done is done !
莉齐 — 是什么 完毕 是 完毕 !

莉齐——事情已经发生了!

— [dʌn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] — [dʌn] !
— Done , I should think so — Done !
— 完毕 , 我 应该 思考 所以 — 完毕 !

——完成了，我想应该是这样——完成了!

[bʌt; bət] [mait]
But might
但 可能

但或许

[ai][ɑːsk] [wen] [ðə] [bɪ'gʌn] ?
I ask when tha begun ?
我 问 什么时候 tha 开始 ?

请问这一切何时开始?

[ɪts] [ðiː] [æz; əz] - [æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
It's thee as - as done it as much as me ,
它是 你 作为 - 作为 完毕 它 作为 很多 作为 我 ,

你和我一样都做到了。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
xlviii
xlviii

xlviii

['lɪzi] , [ai] [tel] [ðiː] [ðæt] .
Lizzie , I tell thee that .
莉齐 , 我 告诉 你 那 .

莉齐，我跟你说。

— “ [ˌem 'iː] ['gɒtn] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðaɪ]['lændleɪdi] — !
— “ Me gotten a childt to thy landlady — !
— “ 我 获得 一个 - 到 你的 房东 — !

—“我给你的女房东生了个孩子——!

” [θæz] ['gɒtn] [ðaɪ]['ɑːnsə(r)][pæt] ,
” Tha's gotten thy answer pat ,
” 那是 获得 你的 回答 拍 ,

”你已经得到答案了，

[æz; əz] [ðə] ['ælərz][hæst] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː]
As tha allers hast — but let me tell thee
作为 tha 过敏 哈斯特 — 但 让 我 告诉 你

正如所有人所经历的那样——但让我告诉你

['hɑːznə] [tɜː] [sent][ˌem 'iː] , [wen] [ai]
Hasna ter sent me whoam , when I
哈斯纳 特尔 发送 我 谁 , 什么时候 我

Hasna ter 向我发来了 whoam，当我

[wɒz; wəz] - ['bɜːrstɪn] - [mæd][əʊ] - [maɪ] - [ˌes iː 'en; sen]
Was a'most burstin ' mad o ' my - sen
曾是 - 爆发 - 疯狂的 o - 我的 - sen

简直气疯了

[æn; ən] - [wɑːkɪn] - [ɪn]['ægəni] ;
An ' walkin ' in agony ;
一个 - 步行 - 在 痛苦 ;

痛苦地行走;

['ɑ:ftə(r)] [ðaɪ] ['kɪsɪz] , ['lɪzi] , ['ɑ:ftə(r)]
After thy kisses , Lizzie , after
后 你的 吻 , 莉齐 , 后

莉齐，在你吻过之后，

[θæz] [leɪn] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['lɪzi] , [æn; ən] - ['meltɪd]
Tha's lain right up to me Lizzie , an ' melted
那是 莱恩 正确的 向上 到 我 莉齐 , 一个 - 融化

莉齐，你一直躺在我身边，然后就融化了。

['ɪntu:] [ˌem 'i:] , ['meltɪd] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] , ['lɪzi] ,
Into me , melted into me , Lizzie ,
进入 我 , 融化 进入 我 , 莉齐 ,

莉齐，你融入了我，融化在我体内。

[tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['verɪli] .
Till I was verily swelted .
直到 我 曾是 确实 肿胀 .

直到我感觉浑身发热。

[æn; ən] - [ɪf] [maɪ] ['lændleɪdi] [si:d] [ˌem 'i:] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
An ' if my landlady seed me like it ,
一个 - 如果 我的 房东 种子 我 喜欢 它 ,

如果我的房东太太喜欢我，

[æn; ən] - [ɪf] - [ɜ:(r)] - - , ['taɪgərz] [aɪz]
An ' if ' er clawkin ' , tiger's eyes
一个 - 如果 - 呃 - - , 老虎的 眼睛

如果她爪子伸出来，就像老虎的眼睛一样

[went] [θru:] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt]
Went through me just as the light went out
去 通过 我 只是 作为 这 光 去 出去

就在灯光熄灭的那一刻，它穿过了我的身体

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'praɪz] ?
Is it any cause for surprise ?
是 它 任何 原因 为了 惊喜 ?

这有什么好奇怪的?

[nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [ɔ:l] , [maɪ] [læd] ,
No cause for surprise at all , my lad ,
不 原因 为了 惊喜 在 全部 , 我的 小伙子 ,

孩子，这完全无需感到惊讶。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪkɪn] - [ænd; ənd] [snʌfɪn] - [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ðə] [kʊd; kəd]
After lickin ' and snuffin ' at me , tha could
后 舔 - 和 鼻烟 - 在 我 , tha 可以

舔了我一口，嗅了我一嗅之后，它可能

[tɜ:n] [ðaɪ] [maʊθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] —
Turn thy mouth on a woman like her —
转动 你的 嘴 在 一个 女士 喜欢 她 —

你竟敢对她这样的女人恶语相向——

[dɪd] [tɜ:] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ?
Did ter find her good ?
做过 特尔 寻找 她 好的 ?

特尔觉得她好吗?

[eɪ] , [ai] [dɪd] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz]
Ay , I did , but afterwards
哎 , 我 做过 , 但 然后

是的，我做了，但那是之后的事了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hɑː] - [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !
I should like to ha ' killed her !
我 应该 喜欢 到 哈 - 被杀 她 !

我真想杀了她!

— ['ɑːftəwədz] ! — [æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [haʊ] [lɒŋ]
— Afterwards ! — an ' after how long
— 然后 ! — 一个 - 后 如何 长的

——之后！——过了多久？

[wɜːr][ˌaɪ 'tiː] [-] [laɪkt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ?
Wor it tha'd liked to ' a killed her ?
工作 它 tha'd 喜欢 到 - 一个 被杀 她 ?

你想杀了她吗?

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [lɪz] , ['dʌnə] [ðiː] ,
Say no more , Liz , dunna thee ,
说 不 更多的 , 莉兹 , 邓娜 你 ,

别说了，莉兹，别说了。

[aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ] - [ˌes iː 'en; sen] .
I might lose my - sen .
我 可能 失去 我的 - sen .

我可能会失去我的感知能力。

— [aɪl] ['əʊnli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðiː] , ['tɪməθi] ,
— I'll only say good - bye to thee , Timothy ,
— 患病的 仅有的 说 好的 - 再见 到 你 , 蒂莫西 ,

——我只会跟你说声再见，蒂莫西。

[æn; ən] - - [hɜː(r); hə(r)] [ðiː] [bæk] [ə'gen] .
An ' gi'e her thee back again .
一个 - - 她 你 后退 再次 .

把你还给她。

[aɪl] - [ðaɪ] [wɜːd] - [gʊd] - [baɪ] , - [lɪz] ,
I'll ta'e thy word ' Good - bye , ' Liz ,
患病的 - 你的 单词 - 好的 - 再见 , - 莉兹 ,

我会听从你的"再见"这句话，莉兹。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
xlix
xlix

xlix

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃɑːnə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
But I shonna marry her ,
但 我 肖娜 结婚 她 ,

但我会娶她，

[aɪ] ['ʃɑːnə] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I shonna for nobody . — It is
我 肖娜 为了 无人 . — 它 是

我谁也不想要。——是

['veri] [naɪs][ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Very nice on you , Sir .
非常 好的 在 你 , 先生 .

先生，您穿这身真好看。

[ðə; ði] - [mɔːn] - [ɪts] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] ,
The childt maun ta'e its luck , it maun ,
这 - 毛恩 - 它是 运气 , 它 毛恩 ,

孩子必须抓住它的运气，它必须，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [mɔːn] - [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] ,

An	'	she	maun	ta'e	her	luck	,
一个	-	她	毛恩	-	她	运气	,

她必须抓住她的好运，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [jiː; ji][ai] ['ʃɑːnə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] —

For	I	tell	ye	I	shonna	marry	her	—
为了	我	告诉	是的	我	肖娜	结婚	她	—

因为我告诉你们，我要娶她——

[wɒt] [hɜːrz] [gɒt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] .

What	her's	got	,	her	took	.
什么	她的	得到	,	她	采取	.

她拥有的，她都拿走了。

[ðæts] ['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['tɪmi] ,

That's	spoken	like	a	man	,	Timmy	,
那就是	说	喜欢	一个	男人	,	蒂米	,

蒂米，你这话说得真像个男人。

[ðæts] ['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . . .

That's	spoken	like	a	man	.	.	.
那就是	说	喜欢	一个	男人	.	.	.

这话说得真像个男人.....

“ [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - ['faɪəd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l]

“	He	up	an	'	fired	off	his	pistol
“	他	向上	一个	-	被解雇	离开	他的	手枪

他突然拔出手枪开火了。

[æn; ən] - [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ræn] .

An	'	then	away	he	ran	.
一个	-	然后	离开	他	跑	.

然后他就跑开了。

〞 [ai] [dæm] [wel] ['ʃɑːnə] ['mæri] - [ɜː(r)] ,

〞	I	damn	well	shanna	marry	'	er	,
〞	我	该死	出色地	珊娜	结婚	-	呃	,

〝我当然要娶她！〞

[səʊ] [tʃuː] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

So	chew	at	it	no	more	,
所以	嚼	在	它	不	更多的	,

所以别再纠结了。

[ɔː(r)] [aɪl] [tʃʌk] [ðə; ði] ['fleɪmɪn] - [lɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —

Or	I'll	chuck	the	flamin	'	lot	of	you	—
或者	患病的	查克	这	弗拉明	-	很多	的	你	—

否则我就把你们这群混蛋全都扔出去——

— [juː; jʊ] - [hæv; həv] [swɔː(r)] .

—	You	nedn't	have	swore	.
—	你	-	有	发誓	.

你没必要说脏话。

[sevn]

VII
七

第七章

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [stɪk]

That's	his	collar	round	the	candle	-	stick
那就是	他的	衣领	圆形的	这	蜡烛	-	戳

那是他烛台上的衣领。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [taɪ] [ai] [bɔːt] - [ɪm] ,

An	'	that's	the	dark	blue	tie	I	bought	'	im	,
一个	-	那就是	这	黑暗的	蓝色的	领带	我	买	-	我是	,

那是我给他买的深蓝色领带。

[æn; ən] - [ðiːz] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [kidz] [hiːz] [səʊ] [fɒnd] [ɒn] ,

An	'	these	is	the	woman's	kids	he's	so	fond	on	,
一个	-	这些	是	这	女性的	孩子们	他是	所以	喜爱	在	,

这就是他如此疼爱的那位女士的孩子们。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [eə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] [kɔːt] - [ɪm] .

'	ere	comes	the	cat	that	caught	'	im	.
-	埃雷	来	这	猫	那	捕捉	-	我是	.

抓住他的猫来了。

[ai] [də'nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [grɛt]

I	dunno	where	his	eyes	was	—	a	gret
我	不知道	在哪里	他的	眼睛	曾是	—	一个	格雷特

我不知道他的眼睛在哪里——一个伟大的

[raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [hæg] !

Round	-	shouldered	hag	!
圆形的	-	肩部	魔女	!

圆肩老巫婆!

[maɪ] [sˈɜːz] , [tuː; tə] [θɪŋk]

My	sirs	,	to	think
我的	先生们	,	到	思考

先生们，想想

[ɒv; əv] [hɪm] - - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

Of	him	stoopin	'	to	her	!
的	他	-	-	到	她	!

他竟然屈尊向她示好!

[jʊd] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

You'd	wonder	he	could
你会	想知道	他	可以

你会怀疑他是否能

[θrəʊ] ['hɪzself] [ɪn] [ðæt] [sɪŋk] .

Throw	hisself	in	that	sink	.
扔	他自己	在	那	下沉	.

他纵身跳进了水槽里。

[ai] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['mɪsɪz] ['neɪlər] !

I	expect	you	know	who	I	am	,	Mrs	Naylor	!
我	预计	你	知道	WHO	我	是	,	太太	内勒	!

内勒夫人，我想您应该知道我是谁吧!

[el]

I
我

我

— [huː] [jə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ? — [jɪs] , [jʊr; jər] ['lɪzi] - .

—	Who	yer	are	?	—	yis	,	you're	Lizzie	Stainwright	.
—	WHO	你的	是	?	—	yis	,	你是	莉齐	-	.

—你是谁？—是的，你是莉齐·斯坦赖特。

- [æn; ən] - ['æpən] [juː; jʊ] [mait] [ges] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?
' An ' appen you might guess what I've come for ?
- 一个 - 应用程序 你 可能 猜测 什么 我已经 来 为了 ?

你或许能猜到我来做什么?

— - ['æpən] [ai] ['maitənt] , - ['æpən] [ai] [mait] .
— ' Appen I mightn't , ' appen I might .
— - 应用程序 我 可能不会 , - 应用程序 我 可能 .

—"也许不会，也许会。"

[juː; jʊ] [noʊd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [tɪm] [mɝːfɪn] .
You knowed as I was courtin ' Tim Merfin .
你 已知 作为 我 曾是 考廷 - 蒂姆 默芬 .

你知道我当时正在追求蒂姆·默芬。

— [jɪs] , [ai] [noʊd] - [iː][wɜːr] ['kɔːrtɪn] - [ðiː] .
— Yis , I knowed ' e wor courtin ' thee .
— yis , 我 已知 - e 工作 考廷 - 你 .

—是的，我知道他在追求你。

[æn; ən] - [jet] [juːv] [biːn] ['kæriɪn] - [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .
An ' yet you've been carryin ' on wi ' him .
一个 - 然而 你已经 到过 携带 - 在 wi - 他 .

然而你却一直和他在一起。

— [eɪ] , [æn; ən] -
— Ay , an '
— 哎 , 一个 -

—哎，还有

- [ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
' im wi ' me .
- 我是 wi - 我 .

他跟我在一起。

[wel] , [naʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , now you've got to pay for it ,
出色地 , 现在 你已经 得到 到 支付 为了 它 ,

好吧，现在你得为此付出代价了。

— [æn; ən] - [ɪf] [ai][hæn] , [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ?
— An ' if I han , what's that to thee ?
— 一个 - 如果 我 汉 , 是什么 那 到 你 ?

—如果我赢了，那又关你什么事?

[fɔː(r); fə(r)] - [iː]['ɪz(ə)nt] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
For ' e isn't goin ' to marry you .
为了 - e 不是 去 - 到 结婚 你 .

他不会娶你的。

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] - [twɪkst] [ðiː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ?
— Is it a toss - up ' twixt thee an ' me ?
— 是 它 一个 折腾 - 向上 - 中间 你 一个 - 我 ?

—你和我之间是不是难分伯仲?

[ɪts] [nəʊ] [tɒs] - [ʌp] - [twɪkst] [ðiː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .
It's no toss - up ' twixt thee an ' me .
它是 不 折腾 - 向上 - 中间 你 一个 - 我 .

你我之间根本没有胜负之分。

— [ðen] [wɒt] [ɑːt] - - [fɔː(r); fə(r)] ?
— Then what art colleyfoglin ' for ?
— 然后 什么 艺术 - - 为了 ?

—那么，艺术又有什么意义呢?

[aɪm] [nɒt] ['hævɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:ts] [æn; ən] - .

I'm	not	havin	'	your	orts	an	'	slarts	.
我是	不是	拥有	-	你的	奥茨	一个	-	斜方糖	.

我不吃你的那些乱七八糟的东西。

— [wɪtʃ] [ɒn] [ˌju: 'es] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r] ?

—	Which	on	us	said	you	wor	?
—	哪个	在	我们	说	你	工作	?

—你对我们中的哪一位说你害怕?

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nəʊ] - [i:z] [nɒn] ['mæriɪn] - [ju:; jʊ] .

I	want	you	to	know	'	e's	non	marryin	'	you	.
我	想	你	到	知道	-	的	非	结婚	-	你	.

我想让你知道他不会娶你。

— [ðə] ['wɒnts] - [ɪm] [ðaɪ] - [ˌes i: 'en; sen] [tu:] [bæd] .

—	Tha	wants	'	im	thy	-	sen	too	bad	.
—	tha	想要	-	我是	你的	-	sen	也	坏的	.

—他太想要他了。

[ðəʊ] [aɪl] [si:] [æz; əz] - [i:] [peɪz] [ju:; jʊ] , [æn; ən] - ['kɒmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] .

Though	I'll	see	as	'	e	pays	you	,	an	'	comes	to	the	scratch	.
尽管	患病的	看	作为	-	e	支付	你	,	一个	-	来	到	这	划痕	.

虽然我会看看"他付钱给你，然后"最终会如何。

— - [fɔ:(r); fə(r)] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [lɒt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [læd] .

—	Tha'rt	for	doin	'	a	lot	wi	'	th	'	lad	.
—	-	为了	做	-	一个	很多	wi	-	th	-	小伙子	.

—感谢你陪着这孩子做了很多事。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] [tu:; tə] ['hæfəl] [æn; ən] - ['kæfl]

To	think	I	should	ha'e	to	haffle	an	'	caffle
到	思考	我	应该	哈埃	到	百叶窗	一个	-	华夫饼

想想我竟然要费尽心思去犹豫不决、东拉西扯

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] - [peɪ] - [ɜ:(r)] [ə; eɪ] [praɪs]

Wi	'	a	woman	,	an	'	pay	'	er	a	price
威	-	一个	女士	,	一个	-	支付	-	呃	一个	价格

与女人在一起，并付出代价

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɛtɪn] - [ˌem 'i:] ['mæri] [ðə; ði] [læd] [æz; əz] [ai] [θɔ:t]

For	lettin	'	me	marry	the	lad	as	I	thought
为了	莱廷	-	我	结婚	这	小伙子	作为	我	想法

感谢你让我嫁给了我心目中的那个小伙子。

[tu:; tə] ['mæri] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [kæbz] [æn; ən] - [raɪs] .

To	marry	wi	'	cabs	an	'	rice	.
到	结婚	wi	-	出租车	一个	-	米	.

用出租车和米饭结婚。

[bʌt; bət] [wi:l; wil] [gəʊ] [ˌʌnbɪ'nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'stra:(r); 'redʒɪstra:(r)] ,

But	we'll	go	unbeknown	to	the	registrar	,
但	出色地	去	未知	到	这	注册员	,

但我们会瞒着注册官去。

[li:]

li
李

李

[æn; ən] - [gɪv] - [ɜː(r)] [wɒt] ['mʌni] [ðeə(r)][ɪz] ,
An **'** **give** **'** **er** **what** **money** **there** **is** **,**
一个 - 给 - 呃 什么 钱 那里 是 ,

把所有的钱都给她，

[fɔː(r); fə(r)][ai][woʊnt][biː; bi][bɪˈhəʊldən][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
For **I** **won't** **be** **beholden** **to** **such** **as** **her**
为了 我 惯于 是 受托人 到 这样的 作为 她

因为我不会受制于像她那样的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
For **anythink** **of** **his** **.**
为了 任何东西 的 他的 .

他的任何事情。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[teɪk] [ɒf] [ðaɪ]['djuːti] [straɪps] , [tɪm] ,
Take **off** **thy** **duty** **stripes** **,** **Tim** **,**
拿 离开 你的 责任 条纹 , 蒂姆 ,

蒂姆，脱下你的警戒服吧。

[æn; ən] - [kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː][ɪn][hɪə(r)] ,
An **'** **come** **wi** **'** **me** **in** **here** **,**
一个 - 来 wi - 我 在 这里 ,

跟我进来吧，

- [ɒf] [ðaɪ] [plaɪs] - [mænz] ['helmɪt]
Ta'e **off** **thy** **p'lice** **-** **man's** **helmet**
- 离开 你的 警察 - 男人的 头盔

摘下你的警察头盔

[æn; ən] - [lʊk] [ˌem ˈiː][klɪə(r)] .
An **'** **look** **me** **clear** **.**
一个 - 看 我 清除 .

看清楚我。

[ai] [wɪʃ] [ðə] [hædnə] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɪm] ,
I **wish** **tha** **hadna** **done** **it** **,** **Tim** **,**
我 希望 tha 哈德纳 完毕 它 , 蒂姆 ,

蒂姆，我真希望你没那么做。

[ai][duː; də] , [æn; ən] - [ðæt] [ai][duː; də] !
I **do** **,** **an** **'** **that** **I** **do** **!**
我 做 , 一个 - 那 我 做 !

是的，我的确如此！

[fɔː(r); fə(r)] [wenˈevə(r)] [ai] [lʊk] [ðiː] [ai] - ['ti ˈeɪtʃ] - [feɪs] , [ai] - [siː]
For **whenever** **I** **look** **thee** **i** **'** **th** **'** **face** **,** **I** **s'll** **see**
为了 每当 我 看 你 我 - th - 脸 , 我 - 看

每当我凝视你的脸庞，我都会看到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː] .
Her **face** **too** **.**
她 脸 也 .

她的脸也是。

[ai] [wɪʃ] [ðə] [kʊd; kəd] [weʃ] - [ɜː(r)] [ɔfn] [ðiː] ,
I **wish** **tha** **could** **wesh** **'** **er** **off'n** **thee** **,**
我 希望 tha 可以 韦什 - 呃 奥夫 你 ,

我希望你能把它从你身上洗掉，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðaɪ]
For **I** **used** **to** **think** **that** **thy**
为了 我 用过的 到 思考 那 你的

因为我过去一直认为你的

[feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['aɪvə]
Face **was** **the** **finest** **thing** **that** **iver**
脸 曾是 这 最好的 事物 那 河

脸是河上最美好的东西

[met] [maɪ] [aɪ] . . . .
Met **my** **eye** **.** **.** **.** **.**
梅特 我的 眼睛 . . . .

我的目光与它相遇.....

[eks]
X
X

X

['twentɪ] [paʊnd] [əʊ] - [ðaɪ] [əʊn] [ðə] [hæst] , [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊnd] [haɪ]
Twenty **pound** **o** **'** **thy** **own** **tha** **hast** **,** **and** **fifty** **pound** **ha'e**
二十 磅 o - 你的 自己的 tha 哈斯特 , 和 五十 磅 哈埃

你自己有二十英镑，还有五十英镑

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][bɪt][wiːl; wil] [bai]
Thine **shall** **go** **to** **pay** **the** **woman** **,** **an** **'** **wi** **'** **my** **bit** **we'll** **buy**
瘦 将 去 到 支付 这 女士 , 一个 - wi - 我的 少量 出色地 买

你的钱用来付给那女人，我的那份用来买东西。

[ɔːl] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wen] [ðə] [liːvz] [ðɪs] [pleɪs] ,
All **as** **we** **shall** **want** **for** **furniture** **when** **tha** **leaves** **this** **place** **,**
全部 作为 我们 将 想 为了 家具 什么时候 tha 树叶 这 地方 ,

等他离开这里之后，我们所需的所有家具就都在这里了。

[æn; ən] - [wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] — [naʊ] [lɪft] [ðaɪ] [feɪs] .
An **'** **we'll** **be** **married** **at** **th** **'** **registrar** **—** **now** **lift** **thy** **face** **.**
一个 - 出色地 是 已婚 在 th - 注册员 — 现在 举起 你的 脸 .

我们将在登记处结婚——现在抬起头来。

[lɪft] [ðaɪ] [feɪs] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mæn] , [ʌp][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] :
Lift **thy** **face** **an** **'** **look** **at** **me** **,** **man** **,** **up** **an** **'** **look** **at** **me** **:**
举起 你的 脸 一个 - 看 在 我 , 男人 , 向上 一个 - 看 在 我 :

抬起头看着我，伙计，抬起头看着我：

['sɒrɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] , [æn; ən] - ['sɒrɪ] [ɪf] [aɪ] [haɪ] ['drɪvn] [ðiː]
Sorry **I** **am** **for** **this** **business** **,** **an** **'** **sorry** **if** **I** **ha'e** **driven** **thee**
对不起 我 是 为了 这 商业 , 一个 - 对不起 如果 我 哈埃 驱动 你

对于此事我深感抱歉，如果我给您带来了不便，也请您谅解。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] : [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [teɪl] , [ðæt] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
To **such** **a** **thing** **:** **but** **it's** **a** **poor** **tale** **,** **that** **I'm** **bound** **to** **say** **,**
到 这样的 一个 事物 : 但 它是 一个 贫穷的 故事 , 那 我是 边界 到 说 ,

对于这样的事情：但我不得不说，这是一个很糟糕的故事。

[liː]
lii
lii

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [kæn; kən] - [ðiː] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [faɪv] [tuː; tə] [peɪ] .

Before	**I**	**can**	**ta'e**	**thee**	**I've**	**got**	**a**	**widow**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**to**	**pay**	**.**
前	我	能	-	你	我已经	得到	一个	寡妇	的	四十	-	五	到	支付	.

在我付钱给你之前，我得先付给一位四十五岁的寡妇一笔钱。

- [ðiː] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [lʌv] [ðiː] — [ai] [lʌv] [ðiː] [wel] ,

Dunnat	**thee**	**think**	**but**	**what**	**I**	**love**	**thee**	**—**	**I**	**love**	**thee**	**well**	**,**
-	你	思考	但	什么	我	爱	你	—	我	爱	你	出色地	,

不要以为我除了爱你什么都不懂——我非常爱你。

[bʌt; bət] - [diːd] [æn; ən] - [ai] [wɪʃ] [æz; əz] [ðɪs] [teɪl] [əʊ] - [ðaɪn] [wɜːr] [ˈnɪvər] [maɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ;

But	**'**	**deed**	**an**	**'**	**I**	**wish**	**as**	**this**	**tale**	**o**	**'**	**thine**	**wor**	**niver**	**my**	**tale**	**to**	**tell**	**;**
但	-	契据	一个	-	我	希望	作为	这	故事	o	-	你的	工作	尼弗	我的	故事	到	告诉	;

但"诚然"我希望，作为你的故事，而不是我的故事来讲述；

[diːd] [æn; ən] - [ai] [wɪʃ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiː] [æn; ən] - [biːn]

Deed	**an**	**'**	**I**	**wish**	**as**	**I**	**could**	**stood**	**at**	**the**	**altar**	**wi**	**'**	**thee**	**an**	**'**	**been**
契据	一个	-	我	希望	作为	我	可以	站立	在	这	坛	wi	-	你	一个	-	到过

[praʊd] [əʊ] - [ðiː] ,

proud	**o**	**'**	**thee**	**,**
自豪的	o	-	你	,

我多么希望能够和你一起站在圣坛前，为你感到骄傲。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hɑː] - [biːn] [fɜːst] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊət] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

That	**I**	**could**	**ha**	**'**	**been**	**first**	**woman**	**to**	**thee**	**,**	**as**	**thou'rt**	**first**	**man**	**to**	**me**	**.**
那	我	可以	哈	-	到过	第一的	女士	到	你	,	作为	你	第一的	男人	到	我	.

我本可以成为你的第一个女人，就像你成为我的第一个男人一样。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mɔːn] - [ðə; ði] [best] [ˌɒnt] — [aɪl] [rɪə(r)] [ðaɪ] - [ɪf] - - [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

But	**we**	**maun**	**ma'e**	**the**	**best**	**on't**	**—**	**I'll**	**rear**	**thy**	**childt**	**if**	**'**	**er'll**	**yield**	**it**	**to**
但	我们	毛恩	-	这	最好的	不	—	患病的	后部	你的	-	如果	-	-	屈服	它	到

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

但我们必须做到最好——如果你的孩子愿意交给我，我就会抚养他。

[æn; ən] - [ðen] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [ˈtwenti] [paʊnd] [wiː; wi] - - [ɜː(r)] [ai] - [θɪŋk] - [ɜː(r)] [ˈwʌnə] [biː; bi]

An	**'**	**then**	**wi**	**'**	**that**	**twenty**	**pound**	**we**	**gi'e**	**'**	**er**	**I**	**s'd**	**think**	**'**	**er**	**wunna**	**be**
一个	-	然后	wi	-	那	二十	磅	我们	-	-	呃	我	-	思考	-	呃	温纳	是

然后，有了我们给她的那二十英镑，我想她会.....

[səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈwɜːsə] [ɒf] [ðæn; ðən] - [ɜː(r)] [wɜːr] [bɪˈfɔː(r)] — [æn; ən] - [naʊ] [lʊk] [ʌp]

So	**very**	**much**	**worser**	**off**	**than**	**'**	**er**	**wor**	**before**	**—**	**An**	**'**	**now**	**look**	**up**
所以	非常	很多	更糟	离开	比	-	呃	工作	前	—	一个	-	现在	看	向上

比以前的情况糟糕得多——现在抬头看看

[æn; ən] - [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə]

An	**'**	**answer**	**me**	**—**	**for**	**I've**	**said**	**my**	**say**	**,**	**an**	**'**	**there's**	**no**	**more**	**sorrow**	**to**
一个	-	回答	我	—	为了	我已经	说	我的	说	,	一个	-	有	不	更多的	悲哀	到

[sʌp] .

sup	**.**
上	.

请回答我——因为我已经说了我想说的，没有什么悲伤需要承受了。

[jiː] , - [ə; eɪ] [mæn] , - [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈnɪvər] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [hæd; həd] [aɪz]

Yi	**,**	**tha'rt**	**a**	**man**	**,**	**tha'rt**	**a**	**fine**	**big**	**man**	**,**	**but**	**niver**	**a**	**baby**	**had**	**eyes**
易	,	-	一个	男人	,	-	一个	美好的	大的	男人	,	但	尼弗	一个	婴儿	有	眼睛

易，那是个男人，那是个魁梧的大汉，但从来没有婴儿长过眼睛

[æz; əz] [ˈsʌlki] [æn; ən] - - - [æz; əz] [ðaɪn] .

As	**sulky**	**an**	**'**	**ormin**	**'**	**as**	**thine**	**.**
作为	闷闷不乐的	一个	-	-	-	作为	你的	.

像你一样闷闷不乐，像你一样阴沉。

[hæst] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌðəwaɪz]
Hast owt to say otherwise
哈斯特 owt 到 说 否则

没什么可说的

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] ?
From what I've arranged wi ' thee ?
从 什么 我已经 安排 wi - 你 ?

我跟你约定好了什么?

[eɪ] [mæn] , [wɒt] [ə; eɪ] ['stʌbən] ['dʒækæs] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Eh man , what a stubborn jackass thou art ,
嗯 男人 , 什么 一个 固执的 蠢驴 你 艺术 ,

哎哟喂，你真是个固执的蠢货!

[kɪs] [ˌem 'iː] [ðen] — [ðeə(r)] ! — [nɛə] [maɪnd] [ɪf] [ai] — [ai][wɜːr][fɒnd][əʊ] - [ðiː] , ['swiːthɑːt]
Kiss me then — there ! — ne'er mind if I scraight — I wor fond o ' thee , Sweetheart
吻 我 然后 — 那里 ! — 从未 头脑 如果 我 斯克拉特 — 我 工作 喜爱 o - 你 , 亲爱的
.
:
.

那就吻我吧——就在那儿! ——别介意我吓到你——我爱你，亲爱的。

[ə; eɪ] ['kɒljərz] [waɪf]
A COLLIER'S WIFE
一个 科利尔的 妻子

煤矿工人的妻子

[liː]
liii
liii

liii

['sʌmˌbɒdiz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
Somebody's knocking at the door
某人的 敲门 在 这 门

有人在敲门

['mʌðə(r)] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .
Mother , come down and see .
母亲 , 来 向下 和 看 .

母亲，请下来看看。

— [aɪz] [θɪŋk] [ɪts] ['nɒbət] [ə; eɪ]['begə(r)] ,
— I's think it's nobbut a beggar ,
— 是 思考 它是 不 一个 乞丐 ,

——我觉得他不过是个乞丐。

[seɪ] , [aɪm] ['bɪzi] .
Say , I'm busy .
说 , 我是 忙碌的 .

我说，我很忙。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] , ['mʌðə(r)] , — [hɑːk]
Its not a beggar , mother , — hark
它是 不是 一个 乞丐 , 母亲 , — 听着

母亲，这不是乞丐——听着

[haʊ] [hɑːd] [hiː; hi] [nɔk] . . .
How hard he knocks . . .
如何 难的 他 敲门声 . . .

他敲门的力道有多大.....

— [eɪ] , - [ə; eɪ][mɑːrd] - - [ɑːst] [kɪd] ,
— Eh , tha'rt a mard - ' arsed kid ,
— 嗯 , - 一个 马尔德 - - 混蛋 孩子 ,

——呃，那是个臭孩子，

- [-] - [ðiː] [sɒks] !
' E'll gi'e thee socks !
- 他会 - 你 袜子 !

他会给你袜子！

[ʃaʊt] [æn; ən] - [æks] [wɒt] - [iː]['wɒnts] ,
Shout an ' ax what ' e wants ,
喊 一个 - 斧头 什么 - e 想要 ,

大声喊叫，然后砍掉他想要的东西，

[ai] ['kænə] [kʌm] [daʊn] .
I canna come down .
我 美人蕉 来 向下 .

我下不来。

— - [iː] [sez] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːθə(r)] ['hɑːlədeɪz] ?
— ' E says “ Is it Arthur Holliday's ?
— - E 说道 “ 是 它 亚瑟 假日 ?

—'E 说“是亚瑟·霍利迪的吗？”

” [seɪ] “ [jes] , ” [ðə] [klaʊn] .
” Say “ Yes , ” tha clown .
” 说 “ 是的 , ” tha 小丑 .

“说‘是’,”小丑。

- [iː] [sez] , “ [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz] - [ɜː(r)] -
' E says , “ Tell your mother as ' er mester's
- E 说道 , “ 告诉 你的 母亲 作为 - 呃 -

E说：“告诉你的母亲，就像她老师的……”

[gɒt] [hɜːt] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [pɪt] .
Got hurt i ' th ' pit .
得到 伤害 我 - th - 坑 .

在坑里受伤了。

” [wɒt] — [əʊ][maɪ][sˈɜːz] , - [iː]['nevə(r)] [sez] [ðæt] ,
” What — oh my sirs , ' e never says that ,
” 什么 — 哦 我的 先生们 , - e 绝不 说道 那 ,

“什么——哦，先生们，他从没说过那样的话，

[ðæts] ['nɪvər][ˌaɪ 'tiː] .
That's niver it .
那就是 尼弗 它 .

就是这样。

[kʌm] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [wei] [æn; ən] - [let][ˌem 'iː] [siː] ,
Come out o ' the way an ' let me see ,
来 出去 o - 这 方式 一个 - 让 我 看 ,

让开让我看看，

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [piːs] !
Eh , there's no peace !
嗯 , 有 不 和平 !

唉，没有和平可言！

[æn; ən] - [stɒp] [ðaɪ] - - , - ,
An ' stop thy scraightin ' , childt ,
一个 - 停止 你的 - - , - ,

别再乱动了，孩子。

[duː; də] [ʃʌt] [ðaɪ] [feɪs] .
Do **shut** **thy** **face** **.**
做 关闭 你的 脸 .

请闭上你的脸。

“ [jɔː(r); jə(r)] - - [æd][æn; ən]['æksɪdənt] ,
“ **Your** **mester's** **'** **ad** **an** **accident** **,**
“ 你的 - - 广告 一个 事故 ,

“你的学期出了点意外，

[æn; ən] - ['ðer] - - [ɪm][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['æmbjələns]
An **'** **they're** **ta'ein** **'** **im** **i** **'** **th** **'** **ambulance**
一个 - 它们是 - - 我是 我 - th - 救护车

他们把他抬上了救护车

[tuː; tə] ['nɒtɪŋəm] , ” — [eɪ] [dɪə(r)][əʊ] - [ˌem 'iː]
To **Nottingham** **,** **”** **—** **Eh** **dear** **o** **'** **me**
到 诺丁汉 , ” — 嗯 亲爱的 o - 我

致诺丁汉，“——哎，亲爱的我

[ɪf] - [iːz] [nɒt][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] !
If **'** **e's** **not** **a** **man** **for** **mischance** **!**
如果 - 的 不是 一个 男人 为了 灾难 !

如果他不是个能承受不幸的人！

- [hiː; hi] [hɜːt] [ðɪs] [taɪm] , [læd] ?
Wheers **he** **hurt** **this** **time** **,** **lad** **?**
- 他 伤害 这 时间 , 小伙子 ?

小伙子，这次他哪里受伤了？

[lɪv]
liv
生活

生活

— [ai] ['dʌnə] [nəʊ] ,
— **I** **dunna** **know** **,**
— 我 邓娜 知道 ,

我不知道。

[ðeɪ] [oʊni] [toʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɜːr][bæd] —
They **on'y** **towd** **me** **it** **wor** **bad** **—**
他们 仅限 拖车 我 它 工作 坏的 —

他们只是告诉我情况很糟糕——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] !
It **would** **be** **so** **!**
它 会 是 所以 !

确实如此！

[eɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][mæn] ! — [æn; ən] - [ðæt] ['kɒbli] [rəʊd] ,
Eh **,** **what** **a** **man** **!** **—** **an** **'** **that** **cobbly** **road** **,**
嗯 , 什么 一个 男人 ! — 一个 - 那 鹅卵石 路 ,

哎，真是个了不起的人！——还有那条鹅卵石路，

[ðel] [dʒəʊlt][hɪm] - [tuː; tə] [deθ] ,
They'll **jolt** **him** **a'most** **to** **death** **,**
他们会 颠簸 他 - 到 死亡 ,

他们会把他震得几乎丧命。

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]
I'm **sure** **he's** **in** **for** **some** **trouble**
我是 当然 他是 在 为了 一些 麻烦

我敢肯定他要倒霉了。

[naɪ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [breθ] .

Nigh	every	time	he	takes	breath	.
夜	每一个	时间	他	需要	气息	.

几乎每次呼吸都会如此。

[aʊt] [əʊ] - [maɪ] [weɪ] , - — [dɪə(r)] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [wɪr]

Out	o	'	my	way	,	childt	—	dear	o	'	me	,	wheer
出去	o	-	我的	方式	,	-	—	亲爱的	o	-	我	,	哪里

让开，孩子——我的天哪，在哪里?

[hæv; həv] [ai] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kliːn] ['stɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] ;

Have	I	put	his	clean	stockings	and	shirt	;
有	我	放	他的	干净的	长筒袜	和	衬衫	;

我把他的干净长袜和衬衫放好了吗?

['gʊdnəs] [nəʊz] [ɪf] [ðel] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

Goodness	knows	if	they'll	be	able
善良	知道	如果	他们会	是	有能力的

天知道他们能不能做到。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pɪt] [dɜːt] .

To	take	off	his	pit	dirt	.
到	拿	离开	他的	坑	污垢	.

清除他身上的泥土。

[æn; ən] - [wɒt] [ə; eɪ] [məʊn] [hiːl] [meɪk] — [ðeə(r)] ['nɪvər]

An	'	what	a	moan	he'll	make	—	there	niver
一个	-	什么	一个	呻吟	地狱	制作	—	那里	尼弗

他会发出多么凄厉的呻吟啊——那里

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʌs]

Was	such	a	man	for	a	fuss
曾是	这样的	一个	男人	为了	一个	大惊小怪

他真是个爱惹事的人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [eil] [hɪm] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]

If	anything	ailed	him	—	at	any	rate
如果	任何事物	生病的	他	—	在	任何	速度

如果他有什么毛病——无论如何

[ai] [ʃænt] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] [nʌs] .

I	shan't	have	him	to	nuss	.
我	不会	有	他	到	努斯	.

我不会让他来舔我。

[ai] [duː; də] [həʊp] [ɪts] [nɒt] ['veri] [bæd] !

I	do	hope	it's	not	very	bad	!
我	做	希望	它是	不是	非常	坏的	!

我希望情况不会太糟糕!

[eɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Eh	,	what	a	shame	it	seems
嗯	,	什么	一个	耻辱	它	似乎

唉，真是可惜。

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [smaɪt] [əʊ] - ['trʌb(ə)l]

As	some	should	ha'e	hardly	a	smite	o	'	trouble
作为	一些	应该	哈埃	几乎	一个	惩击	o	-	麻烦

有些人应该几乎不会遇到任何麻烦。

[æn; ən] - ['ʌðə(r)z] [hæz; həz] [riːmz] .

An	'	others	has	reams	.
一个	-	其他的	有	令	.

其他人则有很多。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æz; əz] - [iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɒkt] [ə'baʊt]
It's a shame as ' e should be knocked about
它是 一个 耻辱 作为 - e 应该 是 敲门 关于

真可惜，他本该被狠狠地揍一顿。

[laɪk] [ðɪs] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Like this , I'm sure it is !
喜欢 这 , 我是 当然 它 是 !

就是这样，我确信就是这样!

[hiːz] [hæd; həd] ['twenti] ['æksɪdənts] , [ɪf] [hiːz] [hæd; həd][wʌn] ;
He's had twenty accidents , if he's had one ;
他是 有 二十 事故 , 如果 他是 有 一 ;

他出过二十次事故，如果他真的出过一次的话;

[aʊt] [bæd] , [æn; ən] - [ɪts] [hɪz; ɪz] .
Owt bad , an ' it's his .
owt 坏的 , 一个 - 它是 他的 .

太糟糕了，而且是他的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [wiːl; wil][hæv; həv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
There's one thing , we'll have peace for a bit ,
有 一 事物 , 出色地 有 和平 为了 一个 少量 ,

有一件事，我们会享受一段时间的和平。

[ˌɛl'viː]
lv
lv

lv

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [haʊs] ;
Thank Heaven for a peaceful house ;
感谢 天堂 为了 一个 和平 房子 ;

感谢上苍赐予我一个宁静的家;

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [sɪn] - [ɪts] ['æksɪdənt] ,
An ' there's compensation , sin ' it's accident ,
一个 - 有 赔偿 , 罪 - 它是 事故 ,

如果是意外事故，会有赔偿。

[æn; ən] - [klʌb] ['mʌni] — [ai] - [graʊs] .
An ' club money — I nedn't grouse .
一个 - 俱乐部 钱 — 我 - 松鸡 .

至于俱乐部的收入——我没什么好抱怨的。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [fɔːk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [spuːn] [hiːl] [wɒnt] , [æn; ən] - [wɒt] [els] ;
An ' a fork an ' a spoon he'll want , an ' what else ;
一个 - 一个 叉 一个 - 一个 勺子 地狱 想 , 一个 - 什么 别的 ;

他还需要一把叉子和一把勺子，还有什么呢?

[ai] - ['nevə(r)] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] —
I s'll never catch that train —
我 - 绝不 抓住 那 火车 —

我永远也赶不上那趟火车了——

[wɒt] [ə; eɪ] [treips] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][gets] [hɜːt] —
What a trapse it is if a man gets hurt —
什么 一个 陷阱 它 是 如果 一个 男人 获得 伤害 —

如果一个人受伤，那将是一个多么棘手的陷阱啊——

[ai] - [θɪŋk] [hiːl] [get] [raɪt] [ə'gen] .
I s'd think he'll get right again .
我 - 思考 地狱 得到 正确的 再次 .

我想他会好起来的。

[ðə; ði] [dreɪnd] [kʌp]
THE **DRAINED** **CUP**
这 排水 杯子

沥干的杯子

[ˌɛlˈviːˈaɪ]
lvi
lvi

lvi

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] - - [ɔfn] ['ti 'eɪtʃ] - [grɛs]
The **snow** **is** **witherin** **'** **off'n** **th** **'** **gress**
这 雪 是 - - 奥夫 th - 进步

积雪正在消融。

[lʌv] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [tel] [ðiː] ['səmət] ?
Love **,** **should** **I** **tell** **thee** **summat** **?**
爱 , 应该 我 告诉 你 总结 ?

亲爱的，我该告诉你些什么吗?

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] - - [ɔfn] ['ti 'eɪtʃ] - [grɛs]
The **snow** **is** **witherin** **'** **off'n** **th** **'** **gress**
这 雪 是 - - 奥夫 th - 进步

积雪正在消融。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [sʌks] [æt; ət][ðə; ði][klɒts][əʊ] - [snəʊ] ,
An **'** **a** **thick** **mist** **sucks** **at** **the** **clots** **o** **'** **snow** **,**
一个 - 一个 厚的 薄雾 真糟糕 在 这 血栓 o - 雪 ,

浓雾吸吮着积雪，

[æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [əˈbʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [dres]
An **'** **the** **moon** **above** **in** **a** **weddin** **'** **dress**
一个 - 这 月亮 多于 在 一个 婚礼 - 裙子

而那轮明月，身着婚纱。

[gəʊz] [fɒgd] [æn; ən] - [sləʊ] —
Goes **fogged** **an** **'** **slow** **—**
去 雾蒙蒙的 一个 - 慢的 —

雾气弥漫，行进缓慢——

[lʌv] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [tel] [ðiː] ['səmət] ?
Love **,** **should** **I** **tell** **thee** **summat** **?**
爱 , 应该 我 告诉 你 总结 ?

亲爱的，我该告诉你些什么吗?

[θæz] [biːn] [snəʊd] [ʌp][ai] - [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
Tha's **been** **snowed** **up** **i** **'** **this** **cottage** **wi** **'** **me** **,**
那是 到过 下雪了 向上 我 - 这 小屋 wi - 我 ,

我和他一起被困在了这间小屋里。

[neɪ] , [aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] . —
Nay **,** **I'm** **tellin** **'** **thee** **summat** **.** **—**
不 , 我是 告诉 - 你 总结 . —

不，我要告诉你的是——

[θæz] [bɪn] [snəʊd] [ʌp][ai] - [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]
Tha's **bin** **snowed** **up** **i** **'** **this** **cottage** **wi** **'** **me**
那是 垃圾桶 下雪了 向上 我 - 这 小屋 wi - 我

这间小屋和我一起被雪埋住了。

[waɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [klɒks] [hæz; həz][ə; eɪ] - [rʌn] [daʊn] [æn; ən] - [stɒpt]
While **th** **'** **clocks** **has** **a** **'** **run** **down** **an** **'** **stopped**
尽管 th - 时钟 有 一个 - 跑步 向下 一个 - 停止

当时钟停止转动时

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] ['wɪðərɪŋ] ['saɪləntli]
An **'** **the** **short** **days** **withering** **silently**
一个 - 这 短的 天 枯萎 默默

短暂的白昼悄然凋零

[ˌʌnbɪ'nəʊn] [hæv; həv] [drɒpt] .
Unbeknown **have** **dropped** **.**
未知 有 掉落 .

不知何故，已经下降了。

— [jeɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] .
— **Yea** **,** **but** **I'm** **tellin** **'** **thee** **summat** **.**
— 是的 , 但 我是 告诉 - 你 总结 .

—是啊，但我得告诉你一些事。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [dʌst] [θɪŋk] [hæz; həz] [gɒn] ? —
How **many** **days** **dost** **think** **has** **gone** **?** **—**
如何 许多 天 朋友 思考 有 已消失 ? —

你觉得已经过去多少天了?

[naʊ] [aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] .
Now **I'm** **tellin** **'** **thee** **summat** **.**
现在 我是 告诉 - 你 总结 .

现在我得告诉你一些事。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [dʌst] [θɪŋk] [hæz; həz] [gɒn] ?
How **many** **days** **dost** **think** **has** **gone** **?**
如何 许多 天 朋友 思考 有 已消失 ?

你觉得已经过去多少天了?

[haʊ] ['meni] [deɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʃɒn]
How **many** **days** **has** **the** **candle** **-** **light** **shone**
如何 许多 天 有 这 蜡烛 - 光 闪耀

烛光已经照耀了多少天了?

[ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðə] [gɒt][mɔː(r)] [waɪt] [æn; ən] - [wɒn] ?
On **us** **as** **tha** **got** **more** **white** **an** **'** **wan** **?**
在 我们 作为 tha 得到 更多的 白色的 一个 - 万 ?

我们是不是越来越白了，越来越想念你?

— ['sev(ə)n] [deɪz] , [ɔː(r)] [nʌn] —
— **Seven** **days** **,** **or** **none** **—**
— 七 天 , 或者 没有任何 —

——七天，或者没有——

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] ?
Am **I** **not** **tellin** **'** **thee** **summat** **?**
是 我 不是 告诉 - 你 总结 ?

我难道没告诉你些什么吗?

[ðə] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Tha **come** **to** **bid** **farewell** **to** **me** **—**
tha 来 到 出价 告别 到 我 —

你来向我告别——

- [frɪt] [əʊ] - ['səmət] .
Tha'rt **frit** **o** **'** **summat** **.**
- 油炸食品 o - 总结 .

那是某种东西。

[tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
To **kiss** **me** **and** **shed** **a** **tear** **wi** **'** **me** **,**
到 吻 我 和 棚 一个 撕 wi - 我 ,

吻我，与我一同流泪，

[ðen] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [rɪŋ]

Then	off	and	away	wi	'	the	weddin	'	ring
然后	离开	和	离开	wi	-	这	婚礼	-	戒指

然后，结婚戒指就这么被夺走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['grændə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː]

For	the	girl	who	was	grander	,	and	better	than	me
为了	这	女孩	WHO	曾是	更宏伟	,	和	更好的	比	我

致那位比我更伟大、更优秀的女孩

[fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] —

For	marrying	—
为了	结婚	—

结婚——

- [frɪt] [əʊ] - ['səmət] ?

Tha'rt	frit	o	'	summat	?
-	油炸食品	o	-	总结	?

那是什么?

[aɪ] - [kɪs] [ðiː] [ðə] ['trembəlz] [səʊ] ,

I	durstna	kiss	thee	tha	trembles	so	,
我	-	吻	你	tha	颤抖	所以	,

我不敢吻你，你如此颤抖，

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

lvii
lvii

lvii

- [frɪt] [əʊ] - ['səmət] .

Tha'rt	frit	o	'	summat	.
-	油炸食品	o	-	总结	.

那是某种东西。

[ðə] [ə'riːnə] ['veri] - [tuː; tə][gəʊ] ,

Tha	arena	very	flig	to	go	,
tha	竞技场	非常	-	到	去	,

竞技场非常容易到达，

- ['æpən] [ðə; ði] [mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔɪn] - [snəʊ]

'	Appen	the	mist	from	the	thawin	'	snow
-	应用程序	这	薄雾	从	这	塔温	-	雪

"将融化的雪雾覆盖上去"

[dɔːnt] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ai] [nəʊ] ,

Daunts	thee	—	it	isna	for	love	,	I	know	,
畏惧	你	—	它	竞技场	为了	爱	,	我	知道	,

它令你畏惧——我知道，它不是爱情的竞技场。

[ðæt] - [ləʊθ] [tuː; tə][gəʊ] .

That	tha'rt	loath	to	go	.
那	-	厌恶	到	去	.

那个不愿离开的人。

— [dɪə(r)][əʊ] - [ˌem 'iː] , [seɪ] ['səmət] .

—	Dear	o	'	me	,	say	summat	.
—	亲爱的	o	-	我	,	说	总结	.

—亲爱的，说点什么吧。

[mɔːn] [ðə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - [æz; əz] [ðə] [gəʊz] ,

Maun	tha	cling	to	the	wa	'	as	tha	goes	,
毛恩	tha	黏着	到	这	哇	-	作为	tha	去	,

Maun tha 紧随 wa' 走，

[səʊ][bæd][æz; əz][ðæt] ?
So bad as that ?
所以 坏的 作为 那 ?

有那么糟糕吗?

- ['nɪvər][get]['ɪntuː][ðaɪ] ['wɛdɪn] - [kləʊðz]
Tha'lt niver get into thy weddin ' clothes
- 尼弗 得到 进入 你的 婚礼 - 衣服

那你永远也穿不上你的结婚礼服

[æt; ət][ðæt] [reɪt] — [eɪ] , [ðɪər] [gəʊz][ðaɪ][hæt] ;
At that rate — eh , theer goes thy hat ;
在 那 速度 — 嗯 , 他们的 去 你的 帽子 ;

照这样下去——哎，你的帽子就没了;

[nɛə] [maɪnd] , [gʊd] - [baɪ] [læd] , [naʊ] [aɪ] [luːz]
Ne'er mind , good - bye lad , now I lose
从未 头脑 , 好的 - 再见 小伙子 , 现在 我 失去

没关系，再见了，小伙子，现在我输了

[maɪ][dʒɔɪ] , [gɒd] [nəʊz] ,
My joy , God knows ,
我的 喜悦 , 上帝 知道 ,

我的喜悦，只有上帝知道。

— [æn; ən] - [wɜːs] [nɔː(r)][ðæt] .
— An ' worse nor that .
— 一个 - 更糟 也不 那 .

——而且情况比这更糟。

[ðə; ði][rəʊd][gəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ;
The road goes under the apple tree ;
这 路 去 在下面 这 苹果 树 ;

道路从苹果树下穿过;

[lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['ʃoʊɪn] - [ðiː] ['səmət] .
Look , for I'm showin ' thee summat .
看 , 为了 我是 显示 - 你 总结 .

瞧，我给你看点东西。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪst] , [-] [siː]
An ' if it worn't for the mist , tha'd see
一个 - 如果 它 未穿过 为了 这 薄雾 , tha'd 看

如果不是因为雾气，你就能看到

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wʊd] [ɒn][ɔːl][saɪdz][əʊ] - [ðiː]
The great black wood on all sides o ' thee
这 伟大的 黑色的 木头 在 全部 侧面 o - 你

你四周都是巨大的黑色树林

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pædz]['gəʊɪŋ] ['kʌnɪŋli]
Wi ' the little pads going cunningly
威 - 这 小的 垫子 去 狡猾地

小垫子狡猾地移动着

[tuː; tə]['ræv(ə)l] [ðiː] .
To ravel thee .
到 拉威尔 你 .

解开你的谜团。

[səʊ]['lɪs(ə)n] , [aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] .
So listen , I'm tellin ' thee summat .
所以 听 , 我是 告诉 - 你 总结 .

听着，我跟你说件事。

[wen] [ðə] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃən] ['ævənjuː] ,

When	tha	comes	to	the	beechen	avenue	,
什么时候	tha	来	到	这	山毛榉	大街	,

当谈到山毛榉大道时，

[aɪm]['wɔːrnɪn] - [ðiː] [əʊ] - ['səmət] .

I'm	warnin	'	thee	o	'	summat	.
我是	警告	-	你	o	-	总结	.

我警告你一些事。

[maɪnd] [ðə] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['ɪnwədz] , [ə; eɪ] [fjuː]

Mind	tha	shall	keep	inwards	,	a	few
头脑	tha	将	保持	向内	,	一个	很少

你要谨记于心，寥寥几句

[steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['græv(ə)l][pɪts]

Steps	to	the	right	,	for	the	gravel	pits
步骤	到	这	正确的	,	为了	这	碎石	坑

右边的台阶通往砂石坑

[ɑː(r); ə(r)] [stiːp] [æn; ən] - [diːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔtə] , [æn; ən] - [juː; jʊ]

Are	steep	an	'	deep	wi	'	watter	,	an	'	you
是	陡	一个	-	深的	wi	-	水	,	一个	-	你

陡峭而深邃，充满水，而你

[ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][wɪts] .

Are	scarce	o	'	your	wits	.
是	稀少	o	-	你的	智慧	.

你们脑子是不是不太灵光?

[rɪ'membə(r)] , [aɪv] [wɔːnd] [ðə; ði][əʊ] - ['səmət] .

Remember	,	I've	warned	the	o	'	summat	.
记住	,	我已经	警告	这	o	-	总结	.

记住，我已经警告过他们了。

[æn; ən] - [maɪnd] [wen] ['krɔːsɪn] - [ðə; ði][plæŋkən] [brɪdʒ] ,

An	'	mind	when	crossin	'	the	planken	bridge	,
一个	-	头脑	什么时候	穿越	-	这	普兰肯	桥	,

过木板桥时要小心，

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

lviii
第五十八章

第五十八章

[ə'gen] [aɪ] [wɔːn] [jiː; jɪ][əʊ] - ['səmət] .

Again	I	warn	ye	o	'	summat	.
再次	我	警告	是的	o	-	总结	.

我再次警告你们一些事情。

[jiː; jɪ][slɪp][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [rɪdʒ]

Ye	slip	not	on	the	slippery	ridge
叶	滑	不是	在	这	滑	岭

你们不要在湿滑的山脊上滑倒。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɔɪn] - [snəʊ] , [ɔː(r)] ['ɪtl] [biː; bi]

Of	the	thawin	'	snow	,	or	it'll	be
的	这	塔温	-	雪	,	或者	它将	是

融化的积雪，或者它将是

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊt] - [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][græn] - - ,

A	long	put	-	back	to	your	gran	'	marridge	,
一个	长的	放	-	后退	到	你的	奶奶	-	-	,

追溯到你祖母的婚姻，很久以前，

[aɪm] ['telɪn] - [ji:; ji] .
I'm tellin ' ye .
我是 告诉 - 是的 .

我跟你说。

[neɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:] [skeəd] [əʊ] - ['səmət] ?
Nay , are ter scared o ' summat ?
不 , 是 特尔 害怕的 o - 总结 ?

不，你害怕什么吗?

[ɪn] [kep] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ,
In kep the thick black curtains drawn ,
在 保持 这 厚的 黑色的 窗帘 绘制 ,

拉上厚厚的黑色窗帘，

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ['telɪn] - [ði:] ['səmət] ?
Am I not tellin ' thee summat ?
是 我 不是 告诉 - 你 总结 ?

我难道没告诉你些什么吗?

[ə'genst] [ðə; ði] ['nɒkɪn] - [ɒv; əv] ['sevən'fəʊld] [dɔ:n] ,
Against the knockin ' of sevenfold dawn ,
反对 这 敲门声 - 的 七倍 黎明 ,

迎着七重黎明的敲门声，

[æn; ən] - [red] - [tɪpt] ['kænd(ə)ls] [frɒm; frəm] [mɔ:n] [tu:; tə] [mɔ:n]
An ' red - tipped candles from morn to morn
一个 - 红色的 - 倾斜 蜡烛 从 早晨 到 早晨

从早到晚，都是红尖的蜡烛

[hæv; həv] [dip] [æn; ən] - [dɑ:nst] [ə'pɒn] [ðaɪ] [brɔ:n]
Have dipped an ' danced upon thy brawn
有 浸入 一个 - 跳舞 之上 你的 膂力

曾在你强壮的躯体上嬉戏跳舞

[tɪl] [ðaʊ] [ɑ:t] [wɔ:n] —
Till thou art worn —
直到 你 艺术 磨损 —

直到你筋疲力尽——

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [kɒst] [ði:] ['səmət] .
Oh , I have cost thee summat .
哦 , 我 有 成本 你 总结 .

哦，我给你造成了一些损失。

[lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [æn; ən] - [si:] [ðaɪ] - [ˌes i: 'en; sen] ,
Look in the mirror an ' see thy - sen ,
看 在 这 镜子 一个 - 看 你的 - sen ,

照照镜子，看看你自己。

— [wɒt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪn] - [ði:] ['səmət] .
— What , I am showin ' thee summat .
— 什么 , 我 是 显示 - 你 总结 .

—什么？我给你展示点东西。

['weɪstɪd] [æn; ən] - [wɒn] [ðə] [si:z] [ðaɪ] - [ˌes i: 'en; sen] ,
Wasted an ' wan tha sees thy - sen ,
浪费 一个 - 万 tha 看到 你的 - sen ,

Wasted an' wan tha sees thy-sen,

[æn; ən] - [ðaɪ] [hænd] [ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ʃeɪks]
An ' thy hand that holds the mirror shakes
一个 - 你的 手 那 持有 这 镜子 奶昔

你握着镜子的手在颤抖

[tɪl] [ðə] [drɒps] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə] [ˈʃʌdə] [wen]
Till tha drops the glass and tha shudders when
直到 tha 滴 这 玻璃 和 tha 颤抖 什么时候

直到他打翻了杯子，浑身颤抖

[ðaɪ] [lʌk] [breɪks] .
Thy luck breaks .
你的 运气 休息 .

你的好运到头了。

[ʃʊə(r)] , - [əˈfreɪd] [əʊ] - [ˈsəmət] .
Sure , tha'rt afraid o ' summat .
当然 , - 害怕的 o - 总结 .

当然，那是害怕的事情。

[freɪl] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [ˈsɔːsi] [mæn] ,
Frail thou art , my saucy man ,
脆弱 你 艺术 , 我的 风骚的 男人 ,

你真是脆弱啊，我那风流成性的男人。

— [ˈlɪs(ə)n] , [aɪm] [ˈtelɪn] - [ðiː] [ˈsəmət] .
— Listen , I'm tellin ' thee summat .
— 听 , 我是 告诉 - 你 总结 .

—听着，我跟你说件事。

[ˈtɒtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [mæn] ,
Tottering and tired thou art , my man ,
颤巍巍 和 疲劳的 你 艺术 , 我的 男人 ,

我的朋友，你已步履蹒跚，疲惫不堪。

[ðə] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Tha came to say good - bye to me ,
tha 来了 到 说 好的 - 再见 到 我 ,

他来跟我道别，

[æn; ən] - [θæz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [wel] , [ðæt] [naʊ] [ai] [kæn; kən]
An ' tha's done it so well , that now I can
一个 - 那是 完毕 它 所以 出色地 , 那 现在 我 能

而他做得如此出色，以至于我现在可以

[pɑːt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiː] .
Part wi ' thee .
部分 wi - 你 .

与你分别。

— [ˈmɑːstə(r)] , [aɪm] [ˈgɪvɪn] - [ðiː] [ˈsəmət] .
— Master , I'm givin ' thee summat .
— 掌握 , 我是 给予 - 你 总结 .

—主人，我给你一些东西。

[ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)]
THE SCHOOLMASTER
这 校长

校长

[lɪks]
lix
利克斯

利克斯

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] ['snəʊi] [deɪ] [ɪn] [skuːl]
A Snowy Day in School
一个 雪 天 在 学校

学校下雪天

[ɔːl] [ðə; ði] [sləʊ] [skuːl] ['aʊəz] , [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] ,
All the slow school hours , round the irregular hum of the class ,
全部 这 慢的 学校 小时 , 圆形的 这 不规律的 哼 的 这 班级 ,

所有缓慢的校园时光，伴随着课堂上不规则的嗡嗡声，

[hæv; həv] [prest] [ɪ'meʒərəbl] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [hɔːs] ['saɪləns]
Have pressed immeasurable spaces of hoarse silence
有 按下 无法估量的 空间 的 嘶哑 沉默

压抑了无尽的嘶哑寂静

['mʌflɪŋ] [maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [snəʊ] ['mʌfl] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [pɑːs]
Muffling my mind , as snow muffles the sounds that pass
消音 我的 头脑 , 作为 雪 消音器 这 声音 那 经过

我的思绪被笼罩，就像雪掩盖了过往的声音一样。

[daʊn] [ðə; ði] [sɔɪld] [striːt] .
Down the soiled street .
向下 这 脏的 街道 .

沿着肮脏的街道走下去。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['pætə] [ðə; ði] ['lesnz] ['siːsləsli] —
We have pattered the lessons ceaselessly —
我们 有 图案 这 课程 不停地 —

我们不断地重复这些教训——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] , ['jeləʊ] [laɪt]
But the faces of the boys , in the brooding , yellow light
但 这 面孔 的 这 男孩们 , 在 这 沉思 , 黄色的 光

但男孩们的脸上，在阴郁的黄色灯光下。

[hæv; həv] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
Have shone for me like a crowded constellation of stars ,
有 闪耀 为了 我 喜欢 一个 挤 星座 的 明星 ,

你们如同繁星点点的繁星，为我闪耀。

[laɪk] [fʊl] - [bləʊn] ['flaʊəz] ['dɪmli] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] ,
Like full - blown flowers dimly shaking at the night ,
喜欢 满的 - 吹 花朵 依稀 摇晃 在 这 夜晚 ,

如同盛开的花朵在夜色中微微摇曳，

[laɪk] ['fləʊtɪŋ] [frɒθ] [ɒn] [æn; ən] ['ebɪŋ] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
Like floating froth on an ebbing shore in the moon .
喜欢 漂浮的 泡沫 在 一个 退潮 支撑 在 这 月亮 .

如同月光下退潮时岸边漂浮的泡沫。

[aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [stɑː(r)] , [dɑːk] , [streɪndʒ] [biːmz] [ðæt] [dɪs'kwaɪət] :
Out of each star , dark , strange beams that disquiet :
出去 的 每个 星星 , 黑暗的 , 奇怪的 光束 那 忧虑 :

每颗星体都发出令人不安的黑暗、怪异的光束：

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [depθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['flaʊə(r)] , [dɑːk] ['restləs] [drɒps] :
In the open depths of each flower , dark restless drops :
在 这 打开 深度 的 每个 花 , 黑暗的 不安 滴 :

在每朵花敞开的深处，藏着不安的黑色水滴：

[twɪn] ['bʌbəlz] , ['ʃædəʊ] - [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [foʊmz] ['wɪspərɪŋ]
Twin bubbles , shadow - full of mystery and challenge in the foam's whispering
双 气泡 , 阴影 - 满的 的 神秘 和 挑战 在 这 泡沫的 耳语
['raɪət] :
riot :
暴动 :

两颗气泡，在泡沫的低语喧嚣中，投下充满神秘与挑战的阴影：

— [haʊ] [kæn; kən][ai]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [aɪz] !
— How can I answer the challenge of so many eyes !
— 如何 能 我 回答 这 挑战 的 所以 许多 眼睛 !

——我该如何应对这么多双眼睛的审视呢！

[ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] [ɪz] ['krʌmpld] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] [daʊn]
The thick snow is crumpled on the roof , it plunges down
这 厚的 雪 是 皱巴巴的 在 这 屋顶 , 它 暴跌 向下

厚厚的积雪堆积在屋顶上，顺着屋顶倾泻而下。

['ɔːfli] .
Awfully .
非常 .

非常。

[mʌst; məst][ai][kɔːl] [bæk] [ðəʊz] ['hʌndrəd] [aɪz] ? — [ə; eɪ] [vɔɪs]
Must I call back those hundred eyes ? — A voice
必须 我 称呼 后退 那些 百 眼睛 ? — 一个 嗓音

我必须召回那百只眼睛吗？——一个声音

[weiks] [frɒm; frəm][ðə; ði][hʌm] , ['fɔːltərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][naʊn] —
Wakes from the hum , faltering about a noun —
醒来 从 这 哼 , 摇摇欲坠 关于 一个 名词 —

从嗡嗡声中醒来，磕磕巴巴地想着一个名词——

[maɪ] ['kwestʃən] !
My question !
我的 问题 !

我的问题！

[maɪ][gɒd] , [ai][mʌst; məst] [breɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hɔːs] ['saɪləns]
My God , I must break from this hoarse silence
我的 上帝 , 我 必须 休息 从 这 嘶哑 沉默

我的天哪，我必须打破这令人窒息的沉默。

[ðæt] ['rʌsl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [ðeə(r)] ,
That rustles beyond the stars to me . — There ,
那 沙沙声 超过 这 明星 到 我 . — 那里 ,

对我来说，那是来自星空之外的沙沙声。——就在那里。

[ai][hæv; həv] ['stɑːtld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [lʊk]
I have startled a hundred eyes , and I must look
我 有 惊慌 一个 百 眼睛 , 和 我 必须 看

我惊扰了百双眼睛，我必须看

[ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [bæk] .
Them an answer back .
他们 一个 回答 后退 .

给他们一个答复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .
It is more than I can bear .
它 是 更多的 比 我 能 熊 .

我实在无法承受。

[ðə; ði] [snəʊ] [dɪ'sendz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [ʃʊk]

The	snow	descends	as	if	the	dull	sky	shook
这	雪	下降	作为	如果	这	乏味的	天空	摇晃

雪花飘落，仿佛阴沉的天空在颤抖。

[ˌɛl'ɛks]

lx
勒克斯

勒克斯

[ɪn] [fleɪks] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp]

In	flakes	of	shadow	down	;	and	through	the	gap
在	薄片	的	阴影	向下	;	和	通过	这	差距

斑驳的阴影落下；透过缝隙

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌdi] [skuːlz] [swiːps] [wʌn] [blæk] [rʊk] .

Between	the	ruddy	schools	sweeps	one	black	rook	.
之间	这	红润	学校	扫荡	一	黑色的	车	.

在两所红衣学校之间，一架黑车横扫而过。

[ðə; ði] [rʌf] ['snəʊbɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [stændz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [stɪl]

The	rough	snowball	in	the	playground	stands	huge	and	still
这	粗糙的	雪球效应	在	这	操场	站立	巨大的	和	仍然

操场上那团粗糙的雪球巨大而静止地立在那里。

[wɪð] [feə(r)] [fleɪks] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . — [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [taʊn]

With	fair	flakes	settling	down	on	it	.	—	Beyond	,	the	town
和	公平的	薄片	安顿	向下	在	它	.	—	超过	,	这	镇

雪花飘落在上面。——远处，是小镇。

[ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['saɪləns][ðə; ði][skaɪz][dɪ'stɪl] .

Is	lost	in	the	shadowed	silence	the	skies	distil	.
是	丢失的	在	这	阴影	沉默	这	天空	蒸馏	.

迷失在天空凝结的幽暗寂静中。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [baɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [bruːd]

And	all	things	are	possessed	by	silence	,	and	they	can	brood
和	全部	事物	是	拥有	经过	沉默	,	和	他们	能	幼虫

万物皆被寂静所拥有，它们可以沉思。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪz][dɪm] [speɪs] [ɒv; əv] [hɔːs] ['saɪləns]

Wrapped	up	in	the	sky's	dim	space	of	hoarse	silence
包装	向上	在	这	天空的	暗淡	空间	的	嘶哑	沉默

笼罩在天空昏暗而寂静的阴影中

['ɜːnɪstli] — [ænd; ənd][əʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [klɑːs] [ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ruːd] .

Earnestly	—	and	oh	for	me	this	class	is	a	bitter	rood	.
切实	—	和	哦	为了	我	这	班级	是	一个	苦的	rood	.

说真的——哦，对我来说，这门课简直是苦不堪言。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði][best][ɒv; əv] [skuːl]

The	Best	of	School
这	最好的	的	学校

学校精选

[ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

The	blinds	are	drawn	because	of	the	sun	,
这	百叶窗	是	绘制	因为	的	这	太阳	,

因为阳光太刺眼，所以百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlələs] [gluːm]

And	the	boys	and	the	room	in	a	colourless	gloom
和	这	男孩们	和	这	房间	在	一个	无色	愁云

男孩们和房间都笼罩在一片黯淡的昏暗之中。

[ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['wɔːtə(r)] [fləʊt] : [braɪt] ['rɪplz] [rʌn]

Of	under	-	water	float	:	bright	ripples	run
的	在下面	-	水	漂浮	:	明亮的	涟漪	跑步

水下漂浮：明亮的涟漪奔涌

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [bləʊn]

Across	the	walls	as	the	blinds	are	blown
穿过	这	墙壁	作为	这	百叶窗	是	吹

百叶窗被风吹动，光线掠过墙壁。

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] ; [ænd; ənd][ai] ,

To	let	the	sunlight	in	;	and	I	,
到	让	这	阳光	在	;	和	我	,

让阳光照进来；而我，

[æz; əz][ai][sɪt][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑːs] [ə'ləʊn] ,

As	I	sit	on	the	beach	of	the	class	alone	,
作为	我	坐	在	这	海滩	的	这	班级	独自的	,

我独自一人坐在教室的沙滩上，

[wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [blaʊziz] ,

Watch	the	boys	in	their	summer	blouses	,
手表	这	男孩们	在	他们的	夏天	女式衬衫	,

看看穿着夏日衬衫的男孩们，

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪt] , [ðeə(r)] [raʊnd] [hedz] ['bɪzɪli] [baʊd] :

As	they	write	,	their	round	heads	busily	bowed	:
作为	他们	写	,	他们的	圆形的	头部	忙碌地	鞠躬	:

他们一边写字，一边不停地低着圆圆的脑袋：

[ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [rauz]

And	one	after	another	rouses
和	一	后	其他	唤醒

一个接一个地醒来

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	lifts	his	face	and	looks	at	me	,
和	电梯	他的	脸	和	看起来	在	我	,

他抬起头看着我，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kwaɪətli] ,

And	my	eyes	meet	his	very	quietly	,
和	我的	眼睛	见面	他的	非常	悄悄	,

我的目光轻轻地与他的目光相遇了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɪð] [gliː] .

Then	he	turns	again	to	his	work	,	with	glee	.
然后	他	转弯	再次	到	他的	工作	,	和	高兴	.

然后他兴高采烈地继续工作。

[wɪð] [gliː] [hiː; hi] [tɜːnz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd]

With	glee	he	turns	,	with	a	little	glad
和	高兴	他	转弯	,	和	一个	小的	高兴的

他欣喜地转过身，带着一丝高兴。

['ekstəsi] [ɒv; əv] [wɜːk] [hiː; hi] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Ecstasy	of	work	he	turns	from	me	,
狂喜	的	工作	他	转弯	从	我	,

他因工作而欣喜若狂，转身离我而去。

[æn; ən] ['ekstəsi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

An	ecstasy	surely	sweet	to	be	had	.
一个	狂喜	一定	甜的	到	是	有	.

那是一种令人无比欣喜的极乐体验。

[ænd; ənd] ['veri] [swiːt] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [weɪvz]

And	very	sweet	while	the	sunlight	waves
和	非常	甜的	尽管	这	阳光	波浪

阳光波光粼粼，美不胜收。

[ˌɛl'ɛksˈaɪ]

lxi
lxi

lxi

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

In	the	fresh	of	the	morning	,	it	is	to	be
在	这	新鲜的	的	这	早晨	,	它	是	到	是

在清晨的清新空气中，它应该是

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [bɔɪz] , [maɪ] [sleɪvz]

A	teacher	of	these	young	boys	,	my	slaves
一个	老师	的	这些	年轻的	男孩们	,	我的	奴隶

这些年轻男孩，我的奴隶们的老师

['əʊnli][æz; əz] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz]

Only	as	swallows	are	slaves	to	the	eaves
仅有的	作为	燕子	是	奴隶	到	这	檐

只有像燕子一样，它们才受制于屋檐。

[ðeɪ] [bɪld] [ə'pɒn] , [æz; əz][maɪs][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz]

They	build	upon	,	as	mice	are	slaves
他们	建造	之上	,	作为	小鼠	是	奴隶

它们以此为基础，就像老鼠是奴隶一样。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [θreʃ] [ænd; ənd] [səuz] [ðə; ði] [ʃiːvz] .

To	the	man	who	threshes	and	sows	the	sheaves	.
到	这	男人	WHO	脱粒	和	母猪	这	捆	.

致那打谷播种的人。

[əʊ] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Oh	,	sweet	it	is
哦	,	甜的	它	是

哦，真甜美

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lædz] - [lʊks] [lait] [ɒn][ˌem 'iː] ,

To	feel	the	lads	'	looks	light	on	me	,
到	感觉	这	小伙子们	-	看起来	光	在	我	,

感觉小伙子们看我的眼神很轻松，

[ðen] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [braɪt] ['flʌtə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] ,

Then	back	in	a	swift	,	bright	flutter	to	work	,
然后	后退	在	一个	迅速	,	明亮的	扑	到	工作	,

然后又轻快地、轻盈地飞回工作岗位，

[æz; əz][bɜ˞dz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['stiːlɪŋ] [tɜːn] [ænd; ənd] [fliː] .

As	birds	who	are	stealing	turn	and	flee	.
作为	鸟类	WHO	是	偷窃	转动	和	逃跑	.

就像偷鸟的鸟儿转身逃走一样。

[tʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [tʌtʃ] [ai] [fiːl] [ɒn][ˌem 'iː]

Touch	after	touch	I	feel	on	me
触碰	后	触碰	我	感觉	在	我

我感觉到一次又一次的触碰。

[æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [glɑːns] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][greɪn]
As their eyes glance at me for the grain
作为 他们的 眼睛 瞥一眼 在 我 为了 这 粮食

他们的目光扫过我，寻找谷粒。

[ɒv; əv]['rɪgə(r)] [ðeɪ] [teɪst] [dɪ'laɪtɪdli] .
Of rigour they taste delightedly .
的 严格 他们 品尝 欣喜地 .

它们的口感严谨而美味。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][klɑːs] ,
And all the class ,
和 全部 这 班级 ,

以及全班同学，

[æz; əz]['tendrəlz] [riːtʃt] [aʊt] ['jɜːnɪŋli]
As tendrils reached out yearningly
作为 卷须 达到 出去 渴望地

卷须渴望地伸出。

['sləʊli] [rəʊ'teɪt] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [triː]
Slowly rotate till they touch the tree
缓慢地 旋转 直到 他们 触碰 这 树

慢慢旋转，直到它们碰到树干。

[ðæt] [ðeɪ] [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu] , [ðæt] [ðeɪ] [liːp] [ə'lɒŋ]
That they cleave unto , that they leap along
那 他们 劈开 到 , 那 他们 飞跃 沿着

它们依附，它们跳跃

[ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [səʊ] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Up to their lives — so they to me .
向上 到 他们的 生活 — 所以 他们 到 我 .

他们对我而言，就是关乎他们的生活。

[səʊ][duː; də] [ðeɪ] [kliːv] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
So do they cleave and cling to me ,
所以 做 他们 劈开 和 黏着 到 我 ,

所以它们依附于我，紧紧抓住我。

[səʊ][aɪ] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp] , [səʊ][duː; də] [ðeɪ] [twaɪn]
So I lead them up , so do they twine
所以 我 带领 他们 向上 , 所以 做 他们 缠绕

于是我引领它们上来，它们也随之缠绕。

[ˌem ˈiː][ʌp] , [kə'res] [ænd; ənd] [kləʊð] [wɪð] [friː]
Me up , caress and clothe with free
我 向上 , 抚摸 和 衣服 和 自由的

我被唤醒，爱抚，并用自由的衣物装点。

[faɪn] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv][maɪn] ;
Fine foliage of lives this life of mine ;
美好的 叶子 的 生活 这 生活 的 矿 ;

我生命中美好的枝叶；

[ðə; ði] [ləʊɪst] [stem][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv][maɪn] ,
The lowest stem of this life of mine ,
这 最低 干 的 这 生活 的 矿 ,

我此生最卑微的根基，

[ðə; ði][əʊld][hɑːd] [stem][ɒv; əv][maɪ][laɪf]
The old hard stem of my life
这 老的 难的 干 的 我的 生活

我生命中那根古老而坚硬的茎

[ðæt] [beəz] [ə'lɒft] [tə'wɔːdz] ['reərə] [skaɪz]
That bears aloft towards rarer skies
那 熊 高空 向 稀有 天空

那高高耸立，直抵更罕见的天空

[maɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæt] [bʌdz] [ɒn] [haɪ]
My top of life , that buds on high
我的 顶部 的 生活 , 那 花蕾 在 高的

我人生的巅峰，在高处绽放

[ə'mɪd] [ðə; ði] [haɪ] [wɪndz] ['entəpraɪz] .
Amid the high wind's enterprise .
之中 这 高的 风的 企业 .

在狂风的推动下。

[ðeɪ] [ɔːl] [duː; də] [kləʊð] [maɪ] [ʌn'groʊɪŋ] [laɪf]
They all do clothe my ungrowing life
他们 全部 做 衣服 我的 不生长 生活

它们都为我尚未成长的生命披上了衣裳。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
lxii
lxii

lxii

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ə; eɪ] [θrɪld] [jʌŋ] [klɑːsp] [ɒv; əv] [laɪf] ;
With a rich , a thrilled young clasp of life ;
和 一个 富有的 , 一个 激动不已 年轻的 搭扣 的 生活 ;

带着丰富、激动人心的青春活力，紧紧抓住生命；

[ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] , [laɪk] ['peərənthʊd] ,
A clutch of attachment , like parenthood ,
一个 离合器 的 依恋 , 喜欢 为人父母 ,

如同为人父母般的依恋

[maʊnts] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .
Mounts up to my heart , and I find it good .
安装 向上 到 我的 心 , 和 我 寻找 它 好的 .

这深深触动了我的心，我觉得很好。

[ænd; ənd] [ai] [lɪft] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trʌbld] ['tæŋg(ə)ld] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [peɪn]
And I lift my head upon the troubled tangled world , and though the pain
和 我 举起 我的 头 之上 这 麻烦 纠缠不清 世界 , 和 尽管 这 疼痛

我抬起头，俯瞰这纷乱纠葛的世界，尽管痛苦

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] , [ai] [stɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ,
Of living my life were doubled , I still have this to comfort and sustain ,
的 活的 我的 生活 是 双倍 , 我 仍然 有 这 到 舒适 和 维持 ,

即使我的生命翻倍，我仍然有它来安慰和支撑我。

[ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['swɔːmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [sens]
I have such swarming sense of lives at the base of me , such sense
我 有 这样的 蜂拥而至 感觉 的 生活 在 这 根据 的 我 , 这样的 感觉

[ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz]
of lives
的 生活

我内心深处涌动着如此繁盛的生命，如此强烈的生命感

['klʌstərɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , ['riːtʃɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [iːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [straɪvz]
Clustering upon me , reaching up , as each after the other strives
聚类 之上 我 , 到达 向上 , 作为 每个 后 这 其他 努力

它们簇拥着我，向上伸展，一个接一个地努力着。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][laɪf][ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ði][faɪn][waɪld][eə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]

To	follow	my	life	aloft	to	the	fine	wild	air	of	life	and	the	storm	of
到	跟随	我的	生活	高空	到	这	美好的	荒野	空气	的	生活	和	这	风暴	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

追随我的人生，飞向生命中美好而狂野的空气和思想的风暴，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [dɪ'strɔːt]

And	though	I	scarcely	see	the	boys	,	or	know	that	they	are	there	,	distraught
和	尽管	我	几乎	看	这	男孩们	,	或者	知道	那	他们	是	那里	,	心烦意乱

虽然我几乎看不到那些男孩，也不知道他们在那里，他们心烦意乱

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn] ['ɜːnɪstnəs] , [stɪl] [prə'gresɪvli] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

As	I	am	with	living	my	life	in	earnestness	,	still	progressively	and	alone	,
作为	我	是	和	活的	我的	生活	在	认真	,	仍然	逐步	和	独自的	,

我依然认真地生活，不断进步，依然独自一人。

[ðəʊ] [ðeɪ] [klɪŋ] , [fə'gɒtn] [ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [nɒt] [kəm'pænjənz] , ['skeəsli] [nəʊn]

Though	they	cling	,	forgotten	the	most	part	,	not	companions	,	scarcely	known
尽管	他们	黏着	,	被遗忘的	这	最多	部分	,	不是	同伴	,	几乎	已知

虽然它们依偎着，却大多被遗忘，并非同伴，也鲜为人知。

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [jet] [stɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊsnəs] ['klɪŋɪŋ] ['denslɪ]

To	me	—	yet	still	because	of	the	sense	of	their	closeness	clinging	densely
到	我	—	然而	仍然	因为	的	这	感觉	的	他们的	亲近	依恋	密集地

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

对我而言——尽管如此，还是因为他们之间那种难以割舍的亲密感，

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['fɪŋgərɪŋ] [ʌp][maɪ][stem][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl]['taɪnɪli]

And	slowly	fingering	up	my	stem	and	following	all	tinily
和	缓慢地	指法	向上	我的	干	和	下列的	全部	微小地

然后慢慢地用手指沿着我的茎向上摸索，一点一点地跟着。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['liːdɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	way	that	I	have	gone	and	now	am	leading	,	they	are	dear	to	me	.
这	方式	那	我	有	已消失	和	现在	是	领导	,	他们	是	亲爱的	到	我	.

我走过的路，以及我现在引领的道路，对我来说都弥足珍贵。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ][səʊl] [fiːlz] ['ləʊnli] ,

They	keep	me	assured	,	and	when	my	soul	feels	lonely	,
他们	保持	我	保证	,	和	什么时候	我的	灵魂	感觉	孤独	,

它们让我感到安心，当我的灵魂感到孤独时，

[ɔːl] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [ʃuːts] [weə(r)] ['əʊnli]

All	mistrustful	of	thrusting	its	shoots	where	only
全部	不信任	的	推进	它是	芽	在哪里	仅有的

所有人都对将它的嫩芽扎入只有

[ai][ə'ləʊn][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps]

I	alone	am	living	,	then	it	keeps
我	独自的	是	活的	,	然后	它	保持

只有我一个人活着，然后它就一直存在。

[ˌem 'iː] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ðæt] [kriːps]

Me	comforted	to	feel	the	warmth	that	creeps
我	安慰	到	感觉	这	温暖	那	令人毛骨悚然

感受到那股悄然袭来的温暖，我感到很安慰。

[ʌp] ['dɪmli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['straɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːt(ə)n] [maɪ] [straɪf] :

Up	**dimly**	**from**	**their**	**striving**	**;**	**it**	**heartens**	**my**	**strife**	**:**
向上	依稀	从	他们的	努力	;	它	振奋人心	我的	冲突	:

从他们的奋斗中隐约可见一丝曙光；这鼓舞了我的奋斗：

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

lxiii

六十三

六十三

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tʃɪl] [wɪð] ['ləʊnlinəs] ,

And	**when**	**my**	**heart**	**is**	**chill**	**with**	**loneliness**	**,**
和	什么时候	我的	心	是	寒意	和	孤独	,

当我的心因孤独而冰冷时，

[ðen] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['tendənəs]

Then	**comforts**	**it**	**the**	**creeping**	**tenderness**
然后	舒适	它	这	爬行	压痛

然后，它被那悄然滋润的温柔所安慰。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪz] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [klaɪm] [maɪ][laɪf] .

Of	**all**	**the**	**strays**	**of**	**life**	**that**	**climb**	**my**	**life**	**.**
的	全部	这	流浪者	的	生活	那	爬	我的	生活	.

在我生命中，无数流浪者攀上了我的生活。

[θriː]

III

三、

三

[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [skuːl]

Afternoon	**in**	**School**
下午	在	学校

下午在学校

[ðə; ði][lɑːst]['les(ə)n]

the	**last**	**lesson**
这	最后的	课

最后一课

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] ['wɪərinəs] ?

When	**will**	**the**	**bell**	**ring**	**,**	**and**	**end**	**this**	**weariness**	**?**
什么时候	将要	这	钟	戒指	,	和	结尾	这	疲劳	?

何时才能响起钟声，结束这漫长的疲惫?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [tʌg] [ðə; ði] [liːʃ] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ə'pɑːt]

How	**long**	**have**	**they**	**tugged**	**the**	**leash**	**,**	**and**	**strained**	**apart**
如何	长的	有	他们	拉扯	这	牵引绳	,	和	紧张	除

他们拉扯着牵引绳，挣扎了多久才分开?

[maɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ʌn'ruːli] [haʊndz] : [ai] ['kænɒt] [stɑːt]

My	**pack**	**of**	**unruly**	**hounds**	**:**	**I**	**cannot**	**start**
我的	盒	的	不羁	猎犬	:	我	不能	开始

我那群桀骜不驯的猎犬：我无法开始

[ðem; ðəm] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] ['kwɒri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hʌnt] ,

Them	**again**	**on**	**a**	**quarry**	**of**	**knowledge**	**they**	**hate**	**to**	**hunt**	**,**
他们	再次	在	一个	采石场	的	知识	他们	恨	到	打猎	,

他们又一次踏上了他们最不愿追寻的知识之路。

[ai][kæn; kən] [hɔːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

I	**can**	**haul**	**them**	**and**	**urge**	**them**	**no**	**more**	**.**
我	能	运输	他们	和	敦促	他们	不	更多的	.

我不能再拖着它们走，也不能再催促它们了。

[nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][aɪ][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt]

No	more	can	I	endure	to	bear	the	brunt
不	更多的	能	我	忍受	到	熊	这	冲击

我再也无法忍受承受这一切了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [laɪ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [desks] : [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] [skɔː(r)]

Of	the	books	that	lie	out	on	the	desks	:	a	full	three	score
的	这	图书	那	说谎	出去	在	这	桌子	:	一个	满的	三	分数

桌上摊着的书有：足足有六十七本。

[ɒv; əv] ['sevrəl] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv] ['blɒtɪd] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [skrɔːl]

Of	several	insults	of	blotted	page	and	scrawl
的	一些	侮辱	的	印迹	页	和	乱涂

几处污迹斑斑的页面和潦草的字迹

[ɒv; əv] ['slʌv(ə)nli] [wɜːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] .

Of	slovenly	work	that	they	have	offered	me	.
的	邋遢的	工作	那	他们	有	提供	我	.

他们给我提供的都是些马虎的工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [ænd; ənd]['taɪəd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [θrɔːl]

I	am	sick	,	and	tired	more	than	any	thrall
我	是	生病的	,	和	疲劳的	更多的	比	任何	奴隶

我病了，而且比任何奴隶都疲惫。

[ə'pɒn][ðə; ði] - ['wɜːkɪŋ] ['wɪərɪdli] .

Upon	the	woodstacks	working	wearied	.
之上	这	-	在职的	疲惫地	.

在柴堆上疲惫地劳作。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk]

And	shall	I	take
和	将	我	拿

我该接受

[ðə; ði][lɑːst][dɪə(r)]['fjuːəl][ænd; ənd] [hiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][səʊl]

The	last	dear	fuel	and	heap	it	on	my	soul
这	最后的	亲爱的	燃料	和	堆	它	在	我的	灵魂

最后亲爱的燃料，倾倒在我的灵魂上

[tɪl] [aɪ] [raʊz] [maɪ] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [kən'sjuːm]

Till	I	rouse	my	will	like	a	fire	to	consume
直到	我	唤醒	我的	将要	喜欢	一个	火	到	消耗

直到我像烈火般唤醒我的意志，将其吞噬

[ðeə(r)] [drɒs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði][skrəʊl]

Their	dross	of	indifference	,	and	burn	the	scroll
他们的	浮渣	的	漠不关心	,	和	烧伤	这	滚动

他们冷漠的渣滓，烧毁卷轴

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'sʌlts] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] ? — [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

Of	their	insults	in	punishment	?	—	I	will	not	!
的	他们的	侮辱	在	惩罚	?	—	我	将要	不是	!

他们会用侮辱来惩罚我吗？——我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [maɪ'self][tuː; tə] ['embəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

I	will	not	waste	myself	to	embers	for	them	,
我	将要	不是	浪费	我	到	余烬	为了	他们	,

我不会为了他们而化为灰烬。

[nɒt] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][biː; bi][hɒt] ,

Not	all	for	them	shall	the	fires	of	my	life	be	hot	,
不是	全部	为了	他们	将	这	火灾	的	我的	生活	是	热的	,

并非我生命之火都要为他们燃烧，

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
lxiv
lxiv

lxiv

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] , [tɪl] [sliːp]
For **myself** **a** **heap** **of** **ashes** **of** **weariness** **,** **till** **sleep**
为了 我 一个 堆 的 灰烬 的 疲劳 , 直到 睡觉

对我而言，那是一堆疲惫的灰烬，直到入睡。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [reɪkt] [ðə; ðɪ] ['embəz] [klɪə(r)] : [aɪ] [wɪl] [kiːp]
Shall **have** **raked** **the** **embers** **clear** **:** **I** **will** **keep**
将 有 耙过的 这 余烬 清除 : 我 将要 保持

已将余烬扫净：我将保留

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sel]
Some **of** **my** **strength** **for** **myself** **,** **for** **if** **I** **should** **sell**
一些 的 我的 力量 为了 我 , 为了 如果 我 应该 卖

我留一些力量给自己，以防我卖掉

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðem; ðəm] —
It **all** **for** **them** **,** **I** **should** **hate** **them** **—**
它 全部 为了 他们 , 我 应该 恨 他们 —

这一切都是为了他们，我应该恨他们——

— [aɪ] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bel] .
— **I** **will** **sit** **and** **wait** **for** **the** **bell** **.**
— 我 将要 坐 和 等待 为了 这 钟 .

—我会坐着等铃响。

['tɜːrnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , ['printərz] , ['edɪnbrə]
TURNBULL **AND** **SPEARS** **,** **PRINTERS** **,** **EDINBURGH**
特恩布尔 和 长矛 , 打印机 , 爱丁堡

特恩布尔和斯皮尔斯印刷厂，爱丁堡

[-] [nəʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['daɪəlekt] [ig'zibits] [sʌm; səm] [ˌinkən'sistənsiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]
The **author's** **representation** **of** **dialect** **exhibits** **some** **inconsistencies** **,** **which** **have**
这 作者的 表示 的 方言 展品 一些 不一致之处 , 哪个 有
[biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
been **retained** **as** **printed** **.**
到过 保留 作为 打印 .

作者对方言的描述存在一些不一致之处，这些不一致之处在印刷时被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神